ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРОСЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

читанныя

въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1856.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРОСЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧИТАННЫЯ

ВЪ ЗАСѢДАНІЯХЪ II-ГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
1856.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ, 20-го января 1856 г.

Непремѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ*.

(Изъ I—IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I.

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Открытія памятниковъ древней письменности Славянъ начались уже издавна; продолжались все съ большимъ успѣхомъ, по мѣрѣ пробужденія въ просвѣщенныхъ Славянахъ сочувствія къ своей отечественной народности, — и въ наше время, все болѣе возрастая числомъ и значимостію, привели къ убѣжденію, что и Славяне, по памятникамъ своей древности, достойны занять видное мѣсто между племенами новой Европы. Разработка этихъ памятниковъ наводитъ на вопросы, важные не только по отношенію къ исторіи образованности исключительно одного племени Славянскаго, но и по отношенію къ исторіи образованности общей Европейской.

Между памятниками этого рода важнѣе всѣхъ другихъ памятники той письменности, которой судьбы неразрывными узами связаны съ судьбами распространенія свѣта истинной вѣры у народовъ Славянскихъ, — памятники письменности Старосла-

вянской. Даже и тотъ, кто не знаетъ ихъ внутренней цѣнности, признаетъ за ними высокое значеніе общее, какъ памятниковъ первоначальнаго утвержденія вѣры Христіанской у бо́льшей части Славянъ на ихъ собственномъ языкѣ; а кто знако́мъ съ содержаніемъ хоть нѣкоторыхъ изъ нихъ, и изучаетъ ихъ, съ каждымъ новымъ шагомъ на пути разработки данныхъ, изъ нихъ извлекаемыхъ, убѣждается все болѣе, что ни исторія языка и литературы, ни исторія церкви и просвѣщенія Славянъ и ихъ сосѣдей не возможна безъ пособія этихъ драгоцѣнныхъ остатковъ, драгоцѣнныхъ и по множеству, и по разнообразію, и по внутреннему достоинству. Письменность Старославянская была общимъ орудіемъ вѣры, науки и вообще образованности для бо́льшей части Востока Европы, такимъ же какъ письменность Латинская была въ тоже время для Запада Европы или письменность Арабская—для Азіи и Африки Мугамеданской. Отъ нея время сохранило намъ только остатки, уцѣлѣвшіе случайно, какъ бы на перекоръ судьбѣ,—и они однако представляются наблюдателю въ цѣлой громадѣ рукописей. Обычай сожигать, погребать въ землѣ, замуровывать въ стѣнахъ церковныхъ рукописи, сдѣлавшіяся непригодными для употребленія по ветхости или по чему другому,—обычай, заведенный издавна, безвозвратно лишалъ и отчасти до сихъ поръ лишаетъ новую науку многихъ сокровищъ древности; недоступность къ рукописямъ во многихъ библіотекахъ, невознаграждаемая внимательностью тѣхъ, которые могли бы ими пользоваться, укрываетъ отъ наблюдательности знатоковъ множество другихъ драгоцѣнностей такъ же, какъ огонь, земля и камень;—не смотря на все это, судя только по тому, что могло сдѣлаться болѣе или менѣе доступнымъ, безпристрастный наблюдатель не можетъ не удивляться богатствамъ

Старославянской письменности, не чтить глубоко одушевленія ея дѣятелей. И въ остаткахъ своихъ, она представляется богатой библіотекой, въ которой вмѣстѣ съ переводами Св. Писанія, твореній Отцевъ церкви, житій святыхъ, книгъ богослужебныхъ и церковно-законныхъ, нѣкоторыхъ произведеній древнихъ писателей Греческихъ, укрываются и оригинальныя произведенія многихъ писателей Славянскихъ, начиная съ твореній первоучителей нашихъ Кирилла и Меѳодія. Всего такъ много, что многое еще остается до сихъ поръ неизслѣдованнымъ, неоцѣненнымъ. Въ послѣдствіи, когда оцѣнены будутъ по достоинству всѣ эти уцѣлѣвшіе труды писателей и переводчиковъ Славянскихъ — частію по рукописямъ древнимъ, частію по ихъ позднѣйшимъ спискамъ; когда откроется яснѣе кругозоръ древней учено-литературной дѣятельности Старославянской, и станетъ наглядно понятна справедливость сожалѣнія объ утратахъ древнихъ памятниковъ; тогда будутъ возможны, Богъ дастъ, общія заключенія о значеніи литературы Старославянской, о ея вліяніи на просвѣщеніе и образованность Востока Европы. Теперь пока возможны только частныя изслѣдованія о томъ или другомъ произведеніи Старославянской литературы, о трудахъ того или другаго писателя, о языкѣ и его богатствахъ, и прежде всего — о древнѣйшихъ рукописяхъ Старославянскихъ, изслѣдованія тяжелыя и вмѣстѣ мелочныя, могущія увлекать только тружениковъ науки филологической; тяжелыя, но необходимыя — и въ наше время тѣмъ болѣе цѣнныя, что до сихъ поръ еще немногіе изъ ученыхъ рѣшались посвящать хоть часть своей ученой дѣятельности этому тяжкому труду.

Второе Отдѣленіе Академіи Наукъ, зная, въ какой тѣсной связи находятся эти изслѣдованія съ изученіемъ древностей

языка и литературы отечественной, долгомъ своимъ поставляетъ обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Извѣстіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ уцѣлѣло въ спискахъ позднихъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ позднимъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполнѣ въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложеніе немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Извѣстіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполнѣ свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

—

Примѣчаніе. Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполнѣ знакомы труды уче-

ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до изданія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кеппена, Калайдовича, Копитара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. *Миклошича* (въ Вѣнскихъ Iahrbücher der Literatur. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно издано въ полномъ снимкѣ Силвестромъ (Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.), и потомъ когда издано В. В. Ганкою (Сазаво-Еммаусское святое благовѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. *Паплонскаго* (Ж. Мин. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. *Билярскаго* (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представленъ подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. *Лавровскаго* (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб.1852, стр.1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. *Калайдовича* (Іоаннъ Экзархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. *Шевырева* (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, известно изъ выписокъ и замѣчаній К. *Калайдовича* (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

—*Добрилово Евангеліе, Канцлерское*, 1164 года, описано кратцѣ К. *Калайдовичемъ* (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отмѣчено было уже *Добровскимъ* (Institutiones ling. Slav. стр. 688—689). *Копитаръ* сообщилъ изъ него выписку (Glagolita Cloz. стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (Hesychii Glossographi discipulus. Vindob. 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI — XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ Slawische Bibliothek. I. Wien 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыри замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Евгеніевская*, относимая къ XI вѣку, извѣстна по выпискѣ, сообщенной *Копитаромъ* (Glagolita Clozianus, стр. 41—44). Ср. *Погодина*, Образцы Слав. древлеписанія. II. М. 1841. и *Востокова* О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, извѣстна по выпискѣ, предславленной *Добровскимъ* (тамъ же, стр. 686—687). Болѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено *Копитаромъ* (Hesychii disc. стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. *Калайдовичемъ*. Имъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Іоан. Экз: стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 499 — 506). Выписки съ замѣчаніями находятся у *Добровскаго* (Instit. стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II. стр. 30—32).

— *Супрасльская рукопись*, относимая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библіогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chysost. homilia — и — Vitae Sanctorum) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относимый къ X—XII вѣку; изданъ вполнѣ съ разными учеными примѣчаніями и объясненіями В. *Копитаромъ* (Glagolita Clozianus Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Словъ Григорія Назіанзина*, рукопись относимая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библіогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандектъ Антіоха*, относимый также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Богословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лѣствичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ* Пр. Антонія, XII в. извѣстенъ по снимку М. П. *Погодина* (въ Образц. Слав. древлеписанія. I. М. 1840)

II.

О ДРЕВНѢЙШИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.

Записка Профессора В. И. Григоровича.

Библіографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависѣть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можетъ, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводовъ* *), съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и внѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

*) См. Примѣчаніе 8-е.

I. Памятники глагольскіе *) II. Памятники Кирилловскіе 1-го порядка	Ихъ признаки: обиліе знаковъ, доказывающее усиліе достаточно обозначить разнообразные звуки древняго Славянскаго языка. Обиліе формъ.

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звуковъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки ъ и ь другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ъ, ы, и частое ѭ вмѣсто ѧ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе ь, ы и ѭ.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самые древніе знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главные признаки *е* вм. ѧ и *ь* вм. ъ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преемственноти

*) См. Примѣчаніе 1-е.

этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возниктуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожъ яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

ГЛАГОЛЬСКІЕ.

I. Листки графа Клоца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іюдино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. *).

2. Евангеліе недѣльное 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. **)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8°, въ Аѳонскомъ монастырѣ Зографѣ.

---

*) См. Примѣчаніе 9-е.
**) См. Примѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. *)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, приклѣенный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопіи, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наклѣены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльскаго; нынѣ у Григоровича въ Казани.

КИРИЛЛОВСКІЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Симеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Синодальной Библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16°, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго 4°, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. **)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, у Академиковъ Кеппена и Погодина. ***)

6. Слова Григорія Назіанзскаго, числомъ 13, 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

---

*) См. Примѣчаніе 11-е и 12-е.

**) См. Примѣчаніе 3-е.

***) См. Примѣчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ. *).

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Ѳеклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Святымъ, 4°, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антіоха Пандектъ въ Новоіерусалимской библіотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоровича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его но самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

*) См. Примѣчаніе 9-е.

въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и примѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко замѣтить и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ ѧ и ѫ, щ, л, ъ, ь. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Ознакомленіе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятника числ. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (пиргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго *), къ несчастію оборванные съ концовъ и продиравленные по серединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ ˇ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онъ слѣдуютъ за гласными, напр. оученйи, кожеѫ̆, можайше; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ъ, напр. пш̆еница.

ъ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъса, естъ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ъмь въ творительномъ падежѣ.

*) Почитаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полная рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была извѣстна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый A. A. Touttée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski archiepiscopus Gnesnensis, regnique Poloniae Primas, cum Grodecio communicavit. Ille *Catecheses Sclavonum* idiomate conscriptas ex *Macedonia et Bulgaria* nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus и пр. Ср. Востокова Опис. Рум. Муз. стр. 244.

ь — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и *л҄*, и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое *е*, *и*, напр. днѣвьнъ, мьнимъ, расмотрьливъ, змьевы; часто также разрѣшается въ *е*, напр. лестіѩ, обещникъ. Замѣтимъ *ь* въ словѣ обьходѧтъ.

ѣ стоитъ подобно глаголитскому *ꙗ* въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣꙗсѧ, нынѣшнѣа, разарѣетсѧ; а въ словѣ: польѕѣ, кажется мнѣ, вмѣсто *а*.

и вездѣ; *ї*, кромѣ слова ї҆орданъ, нигдѣ отдѣльно.

ѧ, *ѫ*, *ѭ* согласно съ употребленіемъ Остромірова Еванг., но *ѧ* стоитъ постоянно вмѣсто *ѩ*, котораго въ рукописи нѣтъ. *)

ъи только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда *ꙑ*. Разъ встрѣчается *ьи* въ словѣ спсеньимъ.

е и *л*, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришестию, благочьстоуеть, корабь.

ѕ изображено знакомъ Ꙃ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное *г*; въ изданіи выражаю его буквою ѕѣло. **)

л смягченное пишется такъ *л҄*. Такое *л҄*, замѣченное Калайдовичемъ (см. І. Э. Б., стр. 214, прим. 30) идетъ въ рядъ рѣдко съ *е*, *и*, напр. изволение, — чаще съ *ѣ*, *ѧ* (одолѣти, тъл҄ѧштимь), всегда съ *ь*, напр. гоубител҄ьнъ, прѣл҄ьщаѭще.

щ, кромѣ одного слова: тъл҄ѧштимъ, постоянно замѣняетъ *шт*.

---

*) Несправедливы слѣдственно слова Миклошича (Vitae Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae anteponunt, nobiscum literis ѧ et ѫ, nonvero ѫ et ѩ utentur: ибо въ этомъ памятникѣ ѧ = ѩ. — См. Примѣчаніе 5-е.

**) См. Примѣчаніе 6-е.

1.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носитъ слѣдующее заглавіе: Κατήχησις γ΄ ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος· καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ρωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς

ты же помалѣ *) исповѣси· нъ не оути̇̀ врѣмене ѐстъ си̅хъ слышати· с҃ти крыщение ї҃съ кръстивъсѧ самъ· да а̂ще си̅ъ б҃жии· кръстисѧ· къто оуже кръщении̇ небрѣгы благочьстоуе̂тъ· кръстижесѧ̀ не да грѣховъноѐ прии̇метъ оставлениѐ· безгрѣшнинъ бо бѣа̂ше· нъ безгрѣ*шенъ сы* кръ*стисѧ да* благо*дать* б҃жию *и достоиньство подасть крищаемымъ*· і̂а*коже и̂мже дѣти причастишася крови и плоти*· и тъ причѧстисѧ тѣхъжде· да плътьноумоу е̂го пришестию обещьници бывъше и б҃же*ствѣньи его* благодати *прича*стьници бѫдемъ да и̂ тѣмь пакы игы причѧстие приимемъ спсеньимь с҃тое.

Змий бѣаше въ водахъ по и̂о̂воу приемлай і̂ордана въ оустѣхъ свои̂хъ· понеже оубо подобаа̂ше и̂ главы зміе̂вы съкроушити· съльзъ въ воды съвѧза крѣпъкааго· да власть прии̂мемъ настѫпати врьхоу змий и̂ скорпии̂· не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ. вьсь бо корабь морьскъи̂ кожѧ е̂диноѧ хобота е̂го подъѧти не можаа̂ше предъ нимь течаа̂ше *погыбель* погоублѣ*ющи срьта*ѭщаѧ. прѣдътече жизнь· да къто моу съмрьть обрътитъсѧ. да с҃пении вьси речемъ. къде ти съмрьти побѣда. къде ти аде стрѣкало· разарѣе̂тъ же сѧ съмрьтъноѐ стрѣкало

---

*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

I.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἑξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заключаетъ 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ολίγον ὁμολογήσεις. αλλά οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἡγίασε τό βάπτισμα ὁ Ιησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεȣ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος καταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, ούχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβη συγχώρησιν, αναμάρτητος ἦν. ἀλλά ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς βαντιζομένοις ὥσπερ γάρ ἐπειδὴ τὰ παιδῖά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτȣ κοινωνοί γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοί γενώμεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ιησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τήν' αξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατά τόν Ιώβ, ὁ δεχόμενος τόν Ιορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτȣ· Ἐπεί οὖν ἔδει συντρίψαι τάς κεφαλάς τοῦ δράκοντος καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τόν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον ἀλλὰ φοβερὸν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτική βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτȣ ἐνεγκεῖν ούκ ἠδύνατο. Ἔμπροσθεν αὐτȣ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας· προσέδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπόν ὁ θάνατος φιμωθῇ, ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· πȣ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τȣ θανάτȣ τὸ κέντρον.

кръщениѥ́мъ· Вълазяи бо въ водѫ ѥще носѧ грѣхы· нъ благодатьноѥ призыванїѥ знаменавъ д҃шѫ· не дасть къ томоу страшьнъимъ пожрътоу быти зміемь· мртвъ грѣхы сълѣзъ ѝзлазяи оживленъ правдоѫ҄. аще бо съобразенъ бысть подобию съмръти самого сп҃са· и въскресениѧ сыподобишисѧ· или ꙗкоже і҃съ вьсего мира грѣхы въсприимъ оумрѣть· да оумрътвивъ грѣха въскръснеть правдоѫ҄· тако и̓ ты вълѣзъ въ водѫ· и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ· ꙗкоже и̓ онъ въ камене· въстаяши пакы въ обновлении жизни ходѧ· *да егда благодати сподобишися тогда ти власть противоу сѫпостатныимъ* силамъ *братисѧ*· ꙗкоже *по крещении* м҃ днии и̓скоушаемъ бысть· не ꙗко и̓ прѣжде сего одолѣти неможаа̓ше· *но ꙗко все чиномъ и послѣдьствомъ дѣати хотѣаше спсъ*.....*)

3.

Оучение д҃ просвѣщаемъимъ въ имѧ̓ прѣдано о҃ц҃ї, заповѣди· и̓ чьтение отъ къ коласаискааго посъланиꙗ. блюдѣте ѥда къто вы ѥсть крадоводаи прѣмѫдростиѭ и̓ тъщеѭ лестиѭ· по прѣданию ч҃лчю· по стꙋхиѥмъ мирьнъимъ· и прочеѥ·:·

---

*) *Замѣчанія.* Переводчикъ Славянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Койслиновой Библіотеки. Онъ читалъ: εὐσεβεῖ вмѣсто εὐσεβῆς. Въ текстѣ: οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς—τὴν ἀξίαν; Славянинъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто τῇ κοινωνίᾳ прочелъ τὴν κοινωνίαν, какъ въ рукописи Койслиновой; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеньимь, а вмѣсто ἀξίαν прочелъ ἁγίαν стое. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: ποῦ σοῦ θάνατε κέντρον Славянинъ слѣдовалъ рукописи Койслиновой Библіотеки, гдѣ сказано: ποῦ σοῦ θανατε τὸ νῖκος — побѣда.

12. Κατέρχῃ μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβὰς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐι γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῶ ὁμοιώματι τȣ̃ θανάτȣ τȣ̃ σωτῆρος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. ὥσπερ γὰρ Ιησοῦς τὰς οἰκȣμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβὰς ἐις τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφὲις, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζοῆς περιπατῶν. *)

2.

Κατήχησις δ' φωτιζομενων, ἐν Ιεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτον. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔζαι ὁ συλαγωγῶν διὰ της φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατά τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τȣ̃ κόσμȣ, καὶ τα ἑξῆς.

*) Замѣчанія: 1) род. пад. съ не: не оувремене; 2) род. пад. послѣ въ: въ камене; 3) род. пад. именъ неудушевленныхъ: оумрътвивъ грѣха θανατώσας τὴν ἁμαρτ; 4) прилагательн. вм. род. Греч. ὁ υἱος Θεου сн҃ъ Бж҃ии, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν грѣховъное оставление, τοῦ δράκοντος Змьевъи, τοῦ θανάτου смрътное, τῆς χαρίτος благодатьное; 4) обратно род. п. вм. прилаг. Греческ: τας οἰκουμενικὰς въсего мира; 5) творительн. вм. Греческ. вин: τρόπον τινά образъмь етеромь; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις мрътвъ грѣхы. ἐν διχαιοσυνῃ правъдоѭ; 7) тщательное соотвѣтствіе Греч. imprf, и aorist. и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: ἔτρεχεν течааше, ἔδει подобааше, ἔδησε съвяза, ἐγένου бысть; но ἠδύνατο можааше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залога выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποθῆναι пожрътоу быти.

Подобитъсѧ добрѣй дѣтѣли зълоба· и плѣвелъ нѫдитесѧ, пшеница мьнимъ быти· образъмь оубо къ пшеници оуподобѣвъсѧ отъ въкоушени же расмотрьливъйми изъобличаемъ. и дивволъ же прѣобразоуетъсѧ въ ангела свѣтъла· *не да възвратитсѧ идеже и бѣ но да прѣльститъ человѣкы ıакоже бо наковально* жестоко сръдце стѫжавъ непокаанно къ томоу имать изводение· нъ да равьно ангеломъ живѫщаа помраченин тьмоѭ· и невѣрьства гоубительнъмь обложитъ оустроениимь· мьнози вльци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ. овьча оубо одеждѧ имѫще нъ не и зѫбы и ногъти· нъ кротькоѭ обложени кожеѭ· и образъмь безълобивыа прѣльщаѭще· тьлаштиимъ нечестьı отъ зѫбъ обливаѭтъ ıадомъ *тѣмъ же трѣбѣ намъ есть Божиıа* благодать *и оумъ трезвыи и видящи очи*. да не и зизаньı ıако пшеницѫ ıадъше невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ· ни влька овьцѫ мьнѣвъше оуıадени бѫдемъ· ни ангела благотворива дьıавола непьщевавъше пожрьти бѫдемъ· обьходитъ бо ıако львъ ревы· ищѧ кого пожьретъ по кънигамъ· сего ради цръкы наказаетъ· сего ради нынѣшьнѣа оучительства· сего ради почитаниıа· вѣчьстиıа же образъ отъ дьвоего сего състоитъсѧ· оучении доброчестьны и дѣании благы· да ни оучениıа правыа вѣры· бездѣлъ благъ приıатьна воу. ни дѣла творимаıа безблагочестьнъихъ оучении приıатьна сѫтъ отъ ба· каа бо пользѣ еже вѣдѣти о бзѣ праваıа оучениıа добрѣ· а блѫдъ дѣати срамьнѣ котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ· хоуловати же нечестьнѣ. Велико оубо есть приıажание правовѣрьнъихъ. оучение навыченье· да трѣбѣ есть трѣзва дша· имь же мьнози сѫтъ крадоводащеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

1. Μιμεῖται τήν ἀρετήν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μεν πρὸς τόν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπό τῶν διακριτικῶν ἐξελέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται ἐις ἄγγελον φωτὸς, ὀυκ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπȣ καὶ ἦν· ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τήν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπόν ἔχει τήν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τȣ́ς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένȣς, ἀβλεψίας σκότει, καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μεν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ την ἥμερον περικέιμενοι δορὰν, καὶ τω σχήματι τούς ἀκάκους ἀπατῶντες, τον φθοροποιόν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν. Χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καί νηφαλίȣ διανοίας, καὶ βλεπόνπων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν· μήτε τον λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, θηρεαθῶμεν· μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν, τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτέυσαντες, καταποθῶμεν. περιέρχεται γαρ ὡς λέων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τήν γραφήν. Διὰ τοῦτο ἡ Εκκλησία νουθετεῖ, διά τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται. Ὁ γάρ τῆς θεοσεβείας τρόπος εκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων ἐυσευῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρίς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῶ Θεῶ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τὶ γαρ ὄφελος, ἐιδέναι μέν τὰ περί Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μεν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτῆμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μάϑημα· και χρεία νηφαλίυ ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγυντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης.*)

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носитъ извѣстные признаки, руководствуюсь личными своими наблюденіями и наблюденіями извѣстныхъ ученыхъ. Хотя они мелочные, не могу однакожъ не привести нѣкоторыя изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. **)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ Jahrb. der Litter. 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носитъ признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѧ и *а*, ꙗ и ꙗ (напр. исцѣлꙗ, кꙗ, подвигошасѧ), *оу* и ѫ (примѣровъ множество), въ писаніи *ъл*, *ър*, вм. *лъ*, *ръ*.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

---

*) *Замѣчанія:* 1) близость перевода: προς κολοσσαεῖς отъ къ колоссанскаго; 2) слово: трѣбѣ съ им. падеж. χρεία νηφαλίυ ψυχῆς трѣбѣ трѣзва доуша; 3) имена сложныя склоняются обоюду: добрѣи дѣтели; 4) прилагат. вм. род. Греч. τῶν ἀνϑρώπων чел҃чю, τυ κόσμυ мирънъимъ, φωτός свѣтъла, προβάτων овьчахъ; 5) творительный на *имь* именъ сред. на *ие*: оустроѐниимь; 6) творит. вм. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοίας невѣдьствомь; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγαγών крадоводли: μη τὶς ἐστι ὁ συλαγαγών ὑμάς да къто естъ крадоводли вы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομισϑῆναι мьнимъ быти; 9) переводъ аорист. соглагат. наклон: βλαβῶμεν врѣдьни бѫдемъ, καταποϑῶμεν пожрътн бѫдемъ, ϑηρηϑῶμεν оуловлени бѫдемъ, praeda fiamus; 10) *Оже* съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усиленныхъ частицами, напр. εἰδέναι μεν еже вѣдѣти. 10) *котеръи*— мѣстоим. въ значеніи Латинскаго uter.

**) Нумерація собразоована съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

немъ, кромѣ замѣны ѧ и ѫ и обычной перестановки *рь* и *ль* встрѣчается уже знакъ ы *) и Русское полногласіе, напр. норовъ, верема и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе ꙗ вм. ѩ, напр. моленьꙗ, услышаꙗ ꙗ, стр. 20. Чюдеса твоꙗ, Господина, цркы велиꙗ и проч.

6. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: доброю, моукою, зовоущѧ, имоутъ, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія: заповѣди цра, р. п. ед. ч.; отвѣщаюшоу, крстианѧ, дат. п.

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Ѳеклы. Въ нихъ перестановки — *ьр* вмѣсто *рь*: свьрже, двозърнъ, ѧ; вм. ѩ: вьсѧ страна, вм. вьсѩ; *ю* и ѭ: истѫю, вм. истѫѭ — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 10 каноны святымъ, безспорно принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянской литературы. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: поутѧта пьсалъ да че криво да исправите а не кльните. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія ѫ и *оу*, ѧ и ѩ и пр.

11. О пандектѣ Антіоха сужу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензіи. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ возстановленіемъ патріархата въ Трьновѣ, предпринимаемо было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. къ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожъ до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онъ найденъ былъ въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно разсмотрѣть его; потому что онъ почти не былъ въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная минея съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Клименту папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Бльгарскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Генваря, такъ: «страсть с҃таго мжч. Иполита, папы римскаго и дроужины его и страсть стого мч҃никк.... с҃тго Савлира и с҃тго мчн. Өеофил· Въ тъ҃ дн҃ь памать прп҃дбнаго оц҃а нашего Петра царѣ Бльгарскаага».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Бльгарскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сvмеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгія Гамарт. *)

*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумеѡнь бльгарскыи кнезь скончасе, Петра сн҃а своѥго на своимь постави мѣстѣ, иже бѣ ѥмоу сиь ѿ вторые жены, сестры Геѡргиѭ соурсоувула. ѥгоже и пѣстоуна и повелителѭ своимь чедомь Сумеѡнъ постави и Михаиль иже отъ прьвыѥ ѥмоу жены пострижесе· минхь, Iѡаннь и Вениаминь Петрова братиѭ ѥще ѡдѣѭла ношаахоу бльгарска.

При семъ почитаю нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Өеофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медіоланской Амброзіанской Библіотекѣ; Cp. Fabr. Biblioth. Graeca ed. Harl. T. VII p. 598, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regis.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятаго рукописей Славянскихъ.

Петроу Ц҃рю.

Ꙗкоже прѣжде възлюби мирꙍмъ пребывати въ жити своѐмъ· тако и҆ нїнѣ намъ м҃лтвами къ Б҃оу страны вса оумири. Оу҆скори Петре о҃че пр҃стыи. видѫ великѫыѫ бѣдѫ належѫщѫѫ на ны. м҃лтвами своими то оуже са ѕѣло кон̀чаѐмы.

Ты ꙗвиса намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу всиꙗвъ· въ лѣта послѣднаꙗ. тѣмѫ всѣка разгона· съпротивнаагo врага.

Оустны грѣшныи ѡ҆коушаѫщеса похвалити немогѫ по лѣпотѣ добротъ твой Петре Ц҃рю· тѣмже молиитиса дароуи на хвалѫ слово....

Прьвыи родъ процвтеть· ꙗкоже пророкъ прорече· слава и богат҃ство въ домоу....вда его въ вѣкы· се

Проповѣдыи та владыка· ꙗко оу҆ниша въ брати сѫща мьншїимѫ· ꙗко дѣда помазавъ. порѫчи земла сиѫ. съблюдати всѣко ѿ напасти.

Врьховномоу ты съименн̀икъ съи ц҃ркве своѫ създа· на камени оутврьдив҃ вѣрoѫ съпротивнъiимъ рѣкамъ възбранѣѫ.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятся ъ, ѫ, ы, а, *шт* и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не сознавало соотвѣтственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. *)

---

*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обоихъ листкахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — εἴγαρ.
Благодать — χάρις.
Блюдѫ — βλέπω, блюдете — βλέπετε.
Блѫдъ дѣяти — πορνεύειν.
Бо — γάρ.
Власть — ἐξουσία.
Връхоу — ἐπάνω.
Въкоушенне — γεύσις.
Въльзити — κατέρχομαι.
Въльзиши — κατέρχῃ.
Въ малѣ — μετ ὀλίγον.
Да — καὶ, да требѣ — καὶ χρεία.
Да аще — Ἐι.
Да къто — μήτις.
Етеръ — τις, образомъ етеромъ = τρόπον τινα.
Же — δε, γαρ.
Живѫ — βίον πολιτεύομαι, живѫщаа = βιον πολιτευόμενος.
Заповѣди — δόγματα.
Звѣрь — Ͽήριον.
Знаменаѭ — σφραγίζω.
Знаменавъ — σφραγίσας.
Змии — ὁ δράκων, ὄφος.
Змьевы — τῶ δράκοντος.
Зълоба — κακία.
Изволенне — προαίρεσις.
Изъобличаѭ — ἐξελέγχομαι.
Изъобличаемь — ἐξελεγχόμενος.
Кожа — βύρσα, кожѫ — βύρσαν.
Котеръи — кто изъ двухъ, uter; въ Греч. текстѣ τι δ᾽ αν.
Крадоводити — συλαγαγεῖν.
Крадоводаи — συλαγαγών.
Къде — ποῦ.
Кънига — γράφη, по книгамъ = κατὰ την γράφην.
Къ томоу — λοιπὸν.
Льсть — απάτη, льстивѫ = διαπατης.
Львъ — λέων.
Навычение — μάθημα.
Наказати — νουθετεῖν.
Наказаетъ — νουθετεῖ.
Наковально — ἀκμίον.
Настѫпити — πατεῖν.
Небрѣгѫ — καταφρονῶ.
Небрѣгы — καταφρονῶν.
Невѣдьство — αγνοία.
Невѣдьствомь — ἐξ αγνοίας.
Невѣрьство — ἀπιστία.
Непъщевати — ὑποπτεύειν.
Непъщевавъше — ὑποπτεύσαντες.
Не оу — οὔπω.
Ногъти — ὄνυχες.
Нъ не — οὐ μην.
Нынѣшьнѣя — τὰ παρόντα.
Нѫдитися — βιάζεσθαι.
Нѫдитеся — βιάζεται.
Обещьници — κοινωνοὶ, оучастьници.
Обложити — περιβάλλειν.
Обложитъ — περιβάλλει.
Обложени — περικείμενοι.
Образъ — σχήμα, τρόπος.
Обрътити — φιμωθεῖν.
Обръти — φιμωθῇ.
Одръжати — κτησασθαῖ.
Одръжавъ — κτησαμενος.

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. Х. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.
Побѣда — νῖχος.
Подобитиса — μιμεῖσθαι.
Подобитъса — μίμειται.
Подъати — ἐνέγχειν.
Пожрътоу быти — χαταποθῆναι.
Пожрътн бѫдемъ—χαταπόθωμεν.
Пожьретъ — χαταπιῃ.
Пользѣ — ὄφελος.
Помраченије — ἀβλεψία.
Посъланије — Ἐπιστολή.
Почитание — ἀναγνώσις.
Приемлан — ὁ δεχόμενος.
Призывание — ἐπίχλησις.
Приталжание — χτῆμα.
Причастие — χοινωνία.
Причаститиса — μετέχειν.
Причастиса — μετέσχαι.
Пришествие — παρουσία.
Прилтънъ — εὐπρόσδεχτος.
Прѣдати — σχεδιάζειν.
Прѣдано — σχεδιασθὲν.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.
Прѣмѫдрость — φιλοσοφία.
Прѣобразоуѭса — μετασχηματί-ζομαι.
Прѣобразуется — μετασχηματί-ζεται.
Пшеница — σίτος.
Расмотрьливъи — διαχριτιχὸς.
Расмотрьливъими—ὑπο τῶν δια-χριτιχῶν.
Ревѫ — ὀρύομαι.
Ревъи — ὀρυόμενος.
Сего ради — διὰ τοῦτο.
Стрѣкало — χέντρον.
Съвазати — δῆσαι.
Съваза — ἔδησε.
Съкроушити — συντρίψαι.
Сълѣсти — χαταβῆναι.
Сълѣзъ — χαταβάς.
Съобразенъ — συφυτὸς.
Съподобитиса — ἀξιωθῆναι.
Съподобишиса — ἀξιωθήσῃ.
Срамнѣ — αἴσχρῶς.
Творимаꙗ — τελούμενα.
Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Тъѧштъи — φθοροποιός.
Тъщь — χενῆς.
Тъщеѫ — διαχενῆς.
Оубо — τοίνυν.
Оуже — ετι.
Оуподоблѣѧса — ἐξομιούμενον.
Оуспѣхъ — ὄφελος.
Оустроѐние — χαταστασις, тв. пад. χαταστασει.
Оучение — χατήχησις, δογμα.
Оучительство — διδασχαλία.
Оучастьникъ — χοινωνός.
Хоботъ — οὐρὰ.
Хоудъ — μιχρὸς.
Цѣломѫдровати — σωφρονεῖν.

другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Слѣдовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописаніе Клоціева глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѩ и ѥ, которымъ нѣтъ соотвѣтствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѩ употребляется *ѣ*, а вмѣсто ѥ простое *е*. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ бо́льшую или ме́ньшую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подъ № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они дѣйствительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще новѣе недѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Румянцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подъ № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго, in. 4°, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подъ № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, у Академиковъ Кеппена и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листковъ) съ толкованіемъ Аѳанасія, а не Ѳеодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кеппену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанію можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аѳанасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi).

5. Въ Хиландарской рукописи № 12, ѫ стоитъ постоянно вмѣсто ѩ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, ѫ служитъ вмѣсто ѧ, а ѧ заступаетъ мѣсто ѩ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь—одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы ѫ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: ѕ изображено знакомъ ꙁ. Не думаю, чтобы ꙁ служила вмѣсто ѕ. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а ꙁ значитъ тоже, что з. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою ѕ, напр. ѕвѣрь, ѕло, ѕмій, здѣсь пишутся ꙁвѣрь, ꙁъло, ꙁмии.

7. Начертаніе ꙑ встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется ъı.—Знакъ ꙑ вѣроятно возымѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *изводъ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *изводъ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Миклошича, изводъ ἀντίγραφον, exemplar. *Georg. Mon.*

II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подъ № 1, глаголита графа Клоца, состоитъ только изъ четырнадцати листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на врьбницѫ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великѫѭ параскевьиѭ и с) начало слова св. Епифанія «о погребеніи тѣла господнѣ». Такое содержаніе уцѣлѣвшихъ листковъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подъ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльской рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василія, одно—патріарха Фотія и одно—архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Клоца есть отры-

вокъ изъ такого же соборника на Мартъ мѣсяцъ, какимъ представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Тѣмъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Клоца три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаетъ только слова «въ великую параскевьни҄ѫ», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тваръ ӥбо отъ небъитьѣ въ бъитье бм҃ь призъвана». Вмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Іоанна и потомъ его же слово: «въ свѧтъıи пѧтъкъ», начинающееся со словъ: «Коньча сѧ оубо алчьбънъıи троудъ; коньча же сѧ крьстомъ». Переводы словъ Св. Іоанна Златоустаго и Св. Эпифанія въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго разсмотрѣнія.

10. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно разсмотрѣнное Копитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчаніи), достойно обратить на себя вниманіе по смѣшенію разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованія важныхъ по древности. Въ дополненіе къ тому, что читатель найдетъ у Копитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іс҃а у пилата іосифъ иже ѡтъ аримаѳеѧ. сы ученікъ Іс҃въ. таімъ же за страхъ июдеіскъ. да възъметъ тѣло ис҃во. (39:) приде ж Ї нікодим. прішедъи къ ис҃ви нощіѫ прѣжде несъи съмѣшениѐ. змѵрно и алгóино ѣко и литръ съто. (40:) приѧсте же тѣло ис҃во. и обисте е ризами. съароматъи ѣко же объıчаи естъ июдомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде ж-и распѧса вратъ и въ вратѣ гробъ новъ въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за пáрaскевгиѫ іюдеискѫ ѣко близъ бѣ гробъ положисте ис҃а.

Сравнивъ съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель замѣтитъ, кромѣ вставки слова: « іса» въ первой фразѣ и пропуска конца 38 стиха: «и повѣлѣ пилатъ приде же и възя тѣло иісово»: 1) таимъ — вмѣсто — таинъ (κεκρυμμένος), за страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), врътъ — вмѣсто — вьртъпъ (κῆπος); 2) приѧсте, обисте, положисте — вмѣсто — приѧста, обиста, положиста (Прош. двойст. 3-е л.); расп'ѧсѧ — вмѣсто — распѧшѧ (Прош. множ. 3-е л.); бѣ — вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ. Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізіде сѣѧі сѣатъ. и бъистъ егда сѣаше ова падѫ на пѫті и прідѫ птіцѧ і позобашѧ ѣ. а дроугое паде на каменьнѣемь иде же не імѣ землѧ мъногъи и абъе прозѧбе зане не імѣаше глѫбінъи земьнъиѧ. слъньцоу же въсіѣвъшю прісвѧде. и зане не імѣше коренiѣ оусъше. и дрогое паде въ тръніі и възіде тръніе і ıдаві е і плода не дастъ. и дроугое падѣ на земі добрѣ и даѣше плодъ въсходѧ і растъи. и прiплоді ово трідесѧті ово ѯ ово съто. и глаше имѣѧі оуши слъшѣті да слъшітъ.

По одному этому отрывку можно судить о древности языка а слѣдовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова падѫ (— αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν), и прідѫ птіцѧ (καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелія В. И. Григоровича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста, отмѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ъ и ь безъ различія (пропънѫ *и* пропьни; цѣсаръ, *а род*: цѣсарѣ, *а не* цѣсар*а*; вашъ); — вмѣсто ъ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разъ ј (прѣдастј і імъ); — ђ въ словѣ: параскевьђіі, — *с* и *ш* употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріꙗсѧ, протасѧ *и* сътворишѧ, меташѧ; — *т* вмѣсто ѳ (лі*т*остротѣ, гавва*т*а, голго*т*а).

— въ отношеніи грам. формъ: — 1-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нъ метѣмъ жрѣбі, комоу бѫдетъ; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣсѧ (= вѣдошѧ), чисѧ (= чьтошѧ), какъ и въ Ватиканскомъ: чисѧ, съблюсѧ (= съблюдошѧ), нѣсѧ (= несошѧ), ѡтврѣсѧ (= отьврьзошѧ).

Изъ словъ замѣтимъ *часъ* въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дьне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромировъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій.

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахѫ же пілатові архіерei іюдеісціі. не піши цѣсаръ іюдеіскъ. нъ ѣко самъ рече цѣсаръ есмъ іюдеіскъ. отъвѣшта пілатъ. еже пісахъ пісахъ. воіні же егда пропѧсѧ ісоуса пріꙗсѧ різы его. и сътворішѧ четырі части комоужьдо воіноу часть і хітонъ. бѣ же хітонъ нешъвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣшѧ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбі комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъся кънігы глаголѭштаꙗ. раздѣлішѧ себѣ ризы моꙗ· и о матізмъ моі меташѧ жрѣбіꙗ. воіни же оубо сі сътворішѧ.

(Изъ 5-го выпуска 1-го тома Извѣстій II Отдѣленія Академіи Наукъ).

IV.

О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка И. И. Срезневскаго.

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ письменъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адріатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письмена не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлію приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, извѣстнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Копитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣе древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣе XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Парижской библіотеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ Abecenarium Bulgaricum, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголицы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторыя изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Копитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ домашняя Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произволенъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Копитара.

Изъ изслѣдованій, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Копитара, важнѣе всѣхъ другихъ изслѣдованіе проф. Прейса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184—238). «Доказательства, приводимыя Копитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говоритъ не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письмена могли быть извѣстны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-

бенности нѣкоторыхъ кирилловскихъ памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣею, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвѣстнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нерѣдко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безъизвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Чешскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «gotticis litteris a quodam Methodio haeretico repertis!» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возразятъ: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстные глагольскіе памятники; ибо они въ уклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — б) Важное дока-

зательство, которое представляетъ Парижскій кодексъ, «Abecenarium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abecenarium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣетъ сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именно Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1161 года) была писана этимъ «Хръвацкимъ писмом» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами, (Palacký, Italieniche Reise. стр. 69). — в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрьтъ» и «рѣзъ» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣзца. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее:—Нужны ли были Славянскому алфавиту ꙃ, ω, ѵ, два *и* (і, и), помѣщенныя въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы *ф* не есть ли Греческая? Буква *оу* не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается,—*j*, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское *щ* есть точная копія съ кирилловскаго *щ*. — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — d) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Копитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то́, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ѫ и ѧ, ъ и ь, замѣна сихъ послѣднихъ буквами *о* и *е* и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Копитара. — е) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ письменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣтельствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ письменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго письма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцемъ для составителя глагольскихъ письменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древній составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нынѣ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза».

Таково было мнѣніе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображеніемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему извѣстнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченія. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденіе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденія или пораженія отъ «новыхъ открытій».

Эти открытія дѣйствительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Клоца, и такъ же писанныхъ: эти открытія доказали, что глаголиты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытіе архимандрита Порфирія, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аѳонской горы сдѣлку Іоанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гиоргіи», попъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирій, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василія и Константина (960 г.) упомянуто о поселеніи въ кастрѣ Эриссо «склавовъ Болгаръ» (Ж. Мин. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытія нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этого впрочемъ не оспоривалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманіе на 925 годъ. Но не ранѣе ли она X вѣка, не ранѣе ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письмена Славянскія» (1848), разсматривая этотъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства:

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: *д*, *л*, *м*, *п*, *ф*, *ш*. Иныя отличны только положеніемъ или опущеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается тоже; таковы: *е* (э), *ж* (Ж), *о* (ω), *к*, *т*. Иныя похожи на наши скорописныя; таковы *в* (срав. стар. п), *ю*. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: ѧ употреблено вмѣсто *ѣ*; є вмѣсто ѧ; ъ вмѣсто *р*.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и ѕ отъ *з*, ω отъ *о*; недостаетъ впрочемъ ѯ, ѱ. Прибавленъ особенный знакъ для ј (=и, і: синј, сије вмѣсто сини, сиѥ), который занимаетъ и мѣсто Старослав. *жд* и мягко выговариваемаго *г* (ројство, анјелъ вмѣсто рождьство, ангелъ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тотъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: *оу* изъ *о* и *у* или изъ *о* и *о*; *щ* изъ *ш* и *т*, ы изъ ъ и *и*; ѩ изъ *и* (?) и ѧ; а ѥ изъ *е* и ѧ. Замѣчательно, что и для ѫ употребленъ сложный знакъ — изъ *о* и ѧ.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, разсматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значитъ, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно. этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

памятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской: Abecenarium Bulgaricum. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письмена Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отечественной Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казанскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меѳодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ списалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашелъ въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Русскомъ языкѣ, и встрѣтилъ человѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ *). Это свѣдѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меѳодія, и не опровер-

*) Это мѣсто напечатано въ Извѣстіяхъ. I. стр. 295.

гаетъ того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ письменъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать, однако жь онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. Принимая же въ соображеніе, что Кириллъ самъ не умѣлъ читать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ переводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ несомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о переводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстіи о мнѣніи нашего достойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтеніи о древней письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин. Нар. Просв. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извлеченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженіяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватіи письменность Славянская, которая, на основаніи дозволенія папы Иннокентія, въ 1248 году, признана церковною и въ послѣдствіи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголита извѣстна была съ XIII и XIV столѣтій, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскій, опровергая, на основаніи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена Римскокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлію вытѣснить этимъ нововведеніемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Копитаръ изданіемъ нѣсколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣйшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ

ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жь измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родиною Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кирилловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находимые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: б, д, л, *м*, *т*, ф, ω. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время *). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ *б* и *з* весьма схожи съ Самаританскими по Скалигерову алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ять) потому, что составлено изъ глаголитскаго ♰ (а) и ь въ значеніи, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (i? e?). Въ нѣ-

*) См. Palaeographia Graeca стр. 336. Ср. также Коппа: Palaeographia т. IV, стр. 22, гдѣ буква *м* совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ, по Клишету, считаетъ ихъ до 400.

которыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ ѧ вмѣсто ѧ, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ ѧ (ѣ).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому б = 2, г = 4, і = 20 и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унціальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ почитаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унціальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что̀ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.—Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисовулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный abecenarium Bulgaricum, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ.— Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергаминной рукописи какого-то

поученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензіи* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертые кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ обращикъ палимпсеста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унціальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. Доселѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія» *). Тамъ же пріобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Славянинъ, поправлявшій, былъ Сербъ.— Эти четыре памятника—единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святогорскій и мой — Евангелія, Клоціевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

*) Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григоровича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обозрѣніи описанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Изслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. *Редакт.*

пріобрѣсти свѣдѣнія о распространеніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солунѣ видѣлъ я у Консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ Посланій Апостольскихъ, кажется, изъ Скопіи; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашелъ листъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ сіи отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежатъ къ древнѣйшему періоду Славянской письменности.—Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Славянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространеніи глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ-называемыя глаголитскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Паримейника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упомянуто подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хиландарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты почитаю постоянное употребленіе одного ъ вм. ъ и ь, частое смѣшеніе и, і, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ ѧ замѣняетъ ꙗ.—Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ, что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адріатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматіи Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меѳодій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа abecenarium Bulgaricum? Принявъ это во вниманіе, почитаю предположеніе это недостовѣрнымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религіозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ *), самое пагубное для просвѣщенія

*) Мнѣ впрочемъ не казалось и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя abecenarium

Славянъ. Вѣроятно, этимъ сектантамъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находимыми на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумиловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Извѣстно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезаніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько извѣстно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательства, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ—синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

---

Bulgaricum Парижской рукописи и можетъ быть считаемъ Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ Bulgari извѣстны были во Франціи послѣдователи Богумила. Glossarium med. Latin. I. 139. Ср. Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois par *C. Schmidt*. Paris. 1849. II. стр. 282 и въ другихъ мѣстахъ. *Редакт.*

буновъ (называемыхъ здѣсь Patareni) папа Иннокентій дозволилъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ невѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ Православныхъ и возникание ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Копитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меѳодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse charactere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меѳодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутаго подъ числ. 4: «Въ тоижде днь ночи блаженї ѡц҃ъ нашъ Меѳодие Архїпъ Моравескъ оучителъ Словѣнскоу ѧзыкоу иже прѣложи въскресна *ставъ* ѱ*ати* ѿ Гречьска въ Словѣнескъ ѧзыкъ. Писецъ, какъ замѣчено подъ *№ 4*, зналъ глаголиту и кириллицу; употребивъ же два слова *преведе* и *ставлъ псати*,

даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: преведе (съ Греческаго) и ставъ псати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемыя изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намека о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письмена. Напротивъ, въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателѣ стяжавъ си, о҃тче Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть свѧтымь боукваиь прѣмѫдръ *обратникъ* и прѣдаль еси своимь людемь и стадоу ученик ихъ, имиже чтѫще и поучаѫщесѧ въ свѧтыѧ книгы благословать Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашелъ я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, vertere: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ *). — Собразивъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли могу заключить, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* **). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь

*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ *ѣ* замѣнено буквою *а* (напр. грахъ = грѣхъ).

**) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меѳодію.

пользоваться извѣстіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣть тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкыми* писмены писано» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключеніе очевидно». *) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключеніе, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы:

— Григоровичъ, подобно Копитару, относитъ глаголиту къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморьи Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близь ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголита образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморьи, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na prvověk hlaholského pisemnictwi».

*) Срав. Статьи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

V.

ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка П. И. Шафарика.

Имѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтимъ, что бо̀льшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежатъ по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестнымъ (монастырямъ Аѳонскимъ, Охридѣ, Боянѣ, монастырю св. Іоанна Рыльскаго; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истріи, все Приморье (Litorale), часть Хорваціи и Далмаціи до рѣки Нереты и близлежащіе острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ ф — 29: въ ней не достаетъ s, н, о, ъ, ѧ, ѩ, ѥ, ѭ, ѳ, ѵ. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обозрѣніи памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эрисскаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Аѳонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. ясно, что въ городѣ Эриссо (Hierissos) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавшагося въ Іерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Іюль. 41. 56. *Миклошича*, Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. Abecenarium Bulgaricum, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, въ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, № 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустэна и Тассина (Nouveau traité de diplomatique. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: Lehrbuch d. Dipl. von *Adelung*. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Копитара (Glagol.

Cloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не позже какъ въ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но ихъ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная замѣтка, а не замышленый трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распространенія ученія Богомиловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библіотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4° изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія помѣсячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достаетъ. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины епископа Велицкаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя приписки кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рпсь отличается Болгарскими формами ст вмѣсто сц, напр. людстиі, буквою щ вмѣсто шт, Греческими буквами ф и ѳ, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, identità della lingua letterale Slava. §. 95. *Assemani* Kal. eccl. IV. 52. *Dobrov-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre* Paléographie univ. I. *Kopitar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Kopitar* Hesychii discipulus. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Перг. ркпсь въ 4° на 172 лист. Не достаетъ начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта ркпсь, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыхъ монастырей Аѳонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старше. Въ ней есть шт и щ, сц вмѣсто ск, ѕ часто какъ смягченіе г (мноѕи — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ Slaw. Bibliothek Миклошича. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII— XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались виды и то кое-гдѣ только слабые слѣды отдѣльныхъ буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпсь принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софіи или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аѳонской горѣ. Пергам. ркпсь въ 8°, уже неполная и сберегаемая на цѣпи. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Avraamovič, Sveta gora. 1848. стр. 169).

7. Glagolita Clozianus. Эта рпсь—12 перган. листовъ въ 4°—по мнѣнію Копитара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежитъ къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, вмѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рпсь была сохраняема вполнѣ въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (+ 1482 въ Венеціи), владѣтеля острова Кръка; потомъ уже только часть ее досталась Кръчскому священнику Лукѣ de Reynaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наслѣдству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничь, прямо изъ библіотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клоцу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. ф, шт постоянно, сц вмѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. Glag. Cloz. Vind. 1836. F. *Donato Fabianich*. Alcuni cenni sulle scienze etc. Venez. 1843. 8° стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8°. 124 строки. Евангелія св. Матѳея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свѣдѣніямъ, это—выдирка изъ Евангелія Зографскаго. По краямъ и кое-гдѣ въ текстѣ позднѣйшія приписки и поправки кириллицей. Правописаніе до нѣкоторой степени особенное: шт и щ, и рѣдко, мї никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рпси заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ пръвѫѩ мѣрѫ).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рыльскаго.

Памятники кирилловскіе съ примѣсью глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Пергам. рпсь на 377 листахъ въ 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ СПетербургѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (п, с, ї, ъ и j) и В. И. Григоровичемъ (ҁ). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кеппена*. Библіогр. листы. стр. 85—91. *П. И. Кеппена* и *А. Х. Востокова,* Собраніе Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгенію, а теперь М. П. Погодину. Всего 20 перг. листовъ въ 4° (Псалмы 96 и 97 вполнѣ, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, пѣсни изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знатоки—Кеппенъ, Калайдовичъ, Востоковъ, Копитаръ и другіе—отнесли эту рпсь къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ ѕ, и и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кеппенъ*, Списокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Копитаръ*, Glag. Cloz. X. и 41).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) въ Болоніи въ Библіотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта пергам. рпсь въ 4° писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Равнѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асень (1217—1241), третій Михаилъ Асень (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снимкѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-

тыре раза глагольское ѡ, а на листѣ 157 въ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровскій*, Instit. стр. 686 и XI. *Silvestre*, Paléographie. I. *Копитаръ*, Hesych. disc. 34 — 39.)

4. Охридскій Апостолъ у В И. Григоровича. Пергам. рись въ 4° на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98—15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ꙑ вмѣсто ъи и Ӿ въ значеніи ѩ; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниковъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣсью глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предполагать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Днѣпромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или большею частію населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Ѳеодора, сохраненномъ въ спискѣ XV вѣка (Румянц. Муз. CCCXXXIV), замѣтилъ Востоковъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзина въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводить н. мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шишатовецкое Евангеліе XIII-го в. также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, вѣнимѣ вмѣсто цѣнимѣ, тачѣк и пр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иї вмѣсто їи и т. п.). Миклошичъ отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глаголицы и Вѣнскій списокъ Антіохова пандекта и два Евангелія изъ числа Копитаровыхъ.

Что касается до примѣси глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла, по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгаръ—отъ недосмотра (какъ въ спискѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной перерисовки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгеніевскомъ), у Болгаръ—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вмѣшивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлые отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарь), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки переписи изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обозрѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подпись Георгія 982 и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асеня I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была переписана книга Пророковъ, которой списатель, «попъ Упирь Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ переписалъ ее «ис коуриловицѣ»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Остром. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантина и Псалтырь съ толкованіями. Кромѣ того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамина, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣрясь, что глаголица была извѣстна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи,—въ Эриссѣ, близь Солуни и Аѳонской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ эписко-

нѣ Великомъ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовъ, на сѣверъ отъ Аѳона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обѣихъ азбукъ; кириловской и глагольской, были св. братья первоучители, Кириллъ и Меѳодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ *) ясно говоритъ, что Кириллъ, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнихъ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона (+ 927) **), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ однозначащія. И конечно, въ виду у Кирилла, вполнѣ знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (Ῥωμαῖος τὸ γένος), былъ близкій примѣръ азбуки Готоской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что именно онъ былъ изобрѣтателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: ἐσοφίσατο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἑτέρους γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὓς ἐξεῦρεν ὁ

*) См. Извѣстія I. стр. 295.

**) Извѣстія. I. 300 — 301.

σοφὸς Κύριλλος, т. е. изобрѣлъ (vymyslil) онъ и другіе знаки письменъ, явственнѣе (zřejměji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кирилломъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москополы 1741, въ Вѣнѣ у Памперея 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хоть и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которыя по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы примѣнить только его слова: «Словѣньскаꙗ писмена... постраꙗжтьсѧ и еще... оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже прьвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ь вмѣсто ъ у Сербовъ, ы вмѣсто ъı, ѧ вмѣсто ѫ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами.—1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ епископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Велицѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины, доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроенію глаголица не древнѣе кириллицы, а напротивъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цыфръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два *ера*, два *и*, составной знакъ (два *о*) для *у*, и кромѣ всего ѩ и ѭ — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни ѥ ни ѩ. 3. Переводъ библейскихъ книгъ—Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми перемѣнами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Православіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были переиначены въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вульгатѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ ѩзыкъ ѥсть пѧть и имѫть три книгы (т. е. азбуки) Грьчьска, Иверска и Блъгарска» (Staroź. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: д о м о т ъ, с л о г о т ъ, д е н е т ъ, д о м т ѣ и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголитами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ синаксарѣ Ва-

тиканскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меѳодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спроситъ ли кто, чтò бы могло навести Климента, чтителя заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгаръ, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать ненеумѣстнымъ чтобы у Болгаръ рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангеліи X в. въ Охридѣ В. И. Григоровичъ нашелъ на краѣ 9 письменъ, похожихъ на глагольскія, съ надписью: ἱεροῖς χαρακτῆροι. Онъ могъ и найдти у Болгаръ азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравнить съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Ѳракійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Сѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбръ приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — notarius). Близъ Дряговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соименники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Секеловъ въ Седмиградіи, у которыхъ — по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которую бы глаголица была въ та-

комъ же сродствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при усиліяхъ найти всюду. О сходствѣ азбукъ можно сказать тоже, что о сходствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Противъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за новость ея говоритъ ея правильное развитіе изъ двухъ первичныхъ чертъ — кружка и прямой линіи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея правописанія и языка, не льзя прежде всего не обратитъ вниманія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить разницу между знаками простыми и сложными, присоединяя къ онымъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы. Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличающееся только соединительною чертою; *с*—вывороченное *і*, *ѧ*—вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на другую въ половину, напр. *ъ* и *ь*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы составлены такъ: *ы* изъ *ъ* и *ї*, 8 изъ двухъ *о*, ѩ изъ *е* и *ѧ*, ѭ изъ *о* и *ѧ*, ѩ изъ обороченнаго *з* и *ѧ*, *щ* изъ *ш* и *т*. Особенно замѣчательно, что 8, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ о и ѵ, но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ ȣ̃ происходитъ изъ двухъ *оо*). Подробное разсмотрѣніе сходства глагольскихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ сравнивать, нашелъ бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир. *beth*, и Армян. *beu*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск. Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dżeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. Куф. *cheth* (или η), ꙇ (j) съ Финик. и Самар. jod, *к* съ Евр. и Арам. *koph*, *п* съ Итал. *pheu* и Арм. *pjen*, *р* съ обороченнымъ Финик.

Еврей. Греч. Итал. и Армян. *reš*, т въ формѣ ╈ (замѣченномъ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tav*, *х* съ Армян. *che*, *ш* съ Финик. и Еврей. *šin*, и т. д. Съ Секельскими сходны *е*, *о*, *ѧ*, и *ѫ*, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гунская, приписываемая Атиллѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльныхъ буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. ъ, ь, н, е, о) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитическою, Секельскою и пр.; иныя же кажется уже выворочены, напр. б, п, ѧ. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Копитаръ началъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и переписанныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цвѣта. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе·

а. Въ глаголицѣ нѣтъ є, а всегда просто *е*: еже, етеръ, езеро. Такъ и *а* часто безъ і: азъ (Срб. ꙗзъ), авѣ, авити, аблъко. Буква ѣ служитъ за *ѣ* и ꙗ, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= еа, іа, а), отчего употребленіе *ѣ* вмѣсто ꙗ вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. ѣко = ꙗко, сьѣти = сиꙗти (fulgere), отъ безоумъѣ, мати

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣꙗ: сѣно = сѣано (seminatum), сѣвьшоу = сѣавъшоу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шюица, творащю, не чюетъ. Вмѣсто ꙑ или ы употребляется ъи (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой приискѣ ꙑ): тъи (tu), нъи (nos), мѫкъи (tormenta). Полугласные ъ и ь помѣшаны и чаще употребляется ъ: слънъце, тъма, немоштъ, виждъ, естъ, сѫтъ (въ 3 лицѣ всегда ъ). Вмѣсто ъ часто о: во, сонъмъ, токмо; а вмѣсто ь иногда е: отецъ, темница. Вмѣсто Греч. υ, Кирилльскаго ѵ или у всегда стоитъ или ю или оу: кюрилъ, оупокрити. Полнозвучное и часто стиснуто въ полугласное ь: тѫжьи (gravior), сьѫ (hanc), абье (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на ик: паданьк. Вставка л или измѣненіе и въ л послѣ губныхъ опускаются: ослѣпьенъ, ꙗвъшинхъсѧ, корабь. Повтореніе двухъ и избѣгается: сиі (hi), ни іного, наоучі и. Въ употребленіи ст и сц при смягченіи ск нѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сц по Сербо-Хорватски. Употребленіе оі вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ евга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

б. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аего = ааго: малаего (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуемоу = оуоумоу: ослабьеноуемоу, — ѣамь = ѣѣмь: праведьнѣамь; — атъ = етъ (3 л. наст.): сьѣатъ (сиꙗнтъ, fulget), сѣатъ (seminat), обрѣтаатъ, отвръзаатъ сѧ, съблажнаатъ. Особенныя двѣ формы аориста очень часто: 1. ꙗсъ, ꙗсомъ, ꙗсѧ (= ꙗхъ, ꙗхомъ, ꙗшѧ); ꙗшѧ (= ꙗдошѧ); нѣшѧ (= несошѧ); 2. падъ, падомъ, падѫ (= падохъ, падохомъ, падошѧ), могъ, могомъ, могѫ и т. п. бѫ (= бышѧ). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

скомъ, а слабые слѣды и въ древнемъ Хорутанскомъ и Польскомъ. Вообще очень употребительны сокращенія: оубѣждь (= оубѣдивъ), ремьи (= рекомыи) и пр., такъ что и немотъ вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не кажется простой ошибкой писца.—Изъ словъ вспомнимъ: небескъ (= небесмъ), земьскъ (=землянъ), братръ (=братъ), сатъ (inquit), вѣнити (= цѣнити), тачае = тачѣе (= хоужден, deterius), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родина этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клоца, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и переписанныхъ въ глаголицу, т. е. книгахъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно всѣ вышеобозначенныя свидѣтельства, какъ преданій и исторіи, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказаться отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но ни въ какомъ случаѣ не древнѣе. Неизвѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого эпископа Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Илиріи, въ церковномъ округѣ этого архипастыря; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частію въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

вываться независимо отъ первоначальныхъ образцовъ. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдумано, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всѣми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меѳодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носитъ на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (krajinského) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытный строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меѳодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется при томъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аѳонскихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (1018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣмя ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные

плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надпи и на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, разцвѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли придти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Ças. Çes. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленнѣе: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Аѳонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготовилъ свой списокъ ис коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица черезъ Далмацію въ землю Хорватскую. Изъ преданія Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Іерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Ѳеодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Ѳеодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмаціи и Хорватской землѣ назывался Іеронимомъ или Ѳеодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединяло это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Михаила короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Діоклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (literis sclavinicis, kniga harvatska), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марковичей, близъ Свача и Бари. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто Scemensi episcopo можно бы читать Suaciensi: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленія

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Боснѣ, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуютъ дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (ѕ, и, ѡ, ъ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѳ, ѵ); остальныя получили видъ фрактуры. Изъ формъ образованія и измѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католикамъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вульгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравнены съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV —XVI в.: тогда примѣнили ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуетъ множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблянѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ,) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣкѣ (Fiume), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издавшаго въ 1810 г. въ Венеціи треязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописями.

—

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самаго текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно рецензіи текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меѳодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) рецензіи, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принятъ и глаголитами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библіи, 1581, приняли

основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго завѣта еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго,—и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варіанты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, Glag. 68—82. Slovanka. II. 128—139. Instit. ling. Slav. LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меѳодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (*Добровскій*, Inst. ling. Slav. LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. *Новицкій* О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. *Макарій*, Исторія Христ. въ Россіи. СПб. 1846. 188 — 251. Преосв. *Филаретъ*, Кириллъ и Меѳодій, въ Чтен. Общ. Ист. Моск. IV. 1 — 28. Дополн. 29 — 30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всесторонняго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и безполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что̀ есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Изслѣдуя памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были мнѣ доступны вполнѣ или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которыя доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вульгатой, 4. что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще всѣмъ складомъ языка и выраженія, и особенно тѣми мѣстами, въ которыхъ вульгата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѳ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία и пр. въ Вульгатѣ нѣтъ; въ рксяхъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: ἐν τοῖς προφήταις. *Vulg:* in Isaia propheta. *Остр:* въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. ἐάν μὴ πυγμῇ νίψωνται. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыѫще оумыѭть рѫкъ.

— Лук. II: 14: δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр:* слава въ вышьнихъ богоу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеник.

— Лук. IX: 4. ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Vulg. ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр:* тоу прѣбываите и отътѫдоу исходите. *Мисс. Бинд.* 1528: тоу прѣбиваите, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. ἣν ἠκούσατέ μου. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксапост. Мак. Бол:* еже слышасте ѡтъ мене.

— *Дѣя.* XVII: 5. Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς. Vulg. zelantes autem

Iudaei assumentesque de vulgo viros quosdam. *Праксапост. Охрид*: възревновавъше протївлѣѭщїи сѧ ïюдеï, емъше тръжъникы. *Праксап. Мак. Бол.* въздрьзнѧвше же противлѣѭще сѧ июдеи и поемьше трьжникы. *Острож*: възревновавше непокоршеи сѧ ïоудее и прїемше торжники.

Дѣя. XXIV: 14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν. *Vulg.* secundum sectam quam dicunt haeresim. *Изд.* 1547: ѩко въ пѫть, иже глаголѭть ересь.

— *Рим.* 10: 6: Χριστὸν καταγαγεῖν. Vulg. Christum revocare (такъ въ стар. изданіяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксап. Мак. Бол.* Христа свести.

— 1 *Кор.* XI: 24: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλώμενον. *Vulg.* corpus meum, quod pro vobis tradetur. *Праксап. Мак. Бол.* тѣло мое ломаще сѧ за ви. *Изд.* 1547. и *Острож*: тѣло мое еже за вы ломимое.

— 2 *Кор.* V: 10: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. *Vulg*: Ut referat unusquisque propria corporis (ἴδια вмѣсто δία). *Изд.* 1547 и *Острож*: да прїиметь къждо, ѩже сь тѣломь сьдѣла.

— I. *Солун.* II: 7: ἐγενήθημεν ἤπιοι (mites). *Vulg*: facti sumus parvuli (νήπιοι вмѣсто ἤπιοι). *Изд.* 1547. *Острож*: и пр: быхомъ тиси.

— *Тим.* I: 2: γνησίῳ τέκνῳ. *Vulg:* dilecto filio. *Изд.* 1547 и *Острож.* присномоу чадоу (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. кклевеи вмѣсто и левеи (Матѳ. X. 3), арievъ ледъ вмѣсто ареопагъ (Дѣя. XVII. 9), прквн вмѣсто ωтлоучити (ἐκκλεῖσαι Гал. IV. 17).

2. Для доказательства отличія въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующія мѣста:

— *Матө.* V: 43. τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* ıскрьнѣго своего. *Остр*: ближьнѣаго своего. Срав. *Іоан.* IV: 5. πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем*: искрь вьси. *Острож*: близь вьси. Вообще искрьнии очень часто въ глаг. рпсяхъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ Типикѣ св. Савы есть тоже: искрь.

— *Матө.* VI: 11: τόν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставъшааго дьне. *Остр.* насѫщьнъıи.

— *Матө.* VIII: 28: ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg.* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Григ.* отъ жали исходяшта. *Остр.* отъ гробъ исходяща.

Матө. X: 29. οὐχὶ δύο στρουθία ασσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeres asse vaeneunt. *Чтвр. Григ*, и *Ассем.* не дъвѣ ли птици (на) ассариї вѣнимѣ есте? *Чтвр. Шиш.* и *Срб. Коп.* кста, и есть: на. *Пракс*: вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не дъвѣ ли пътици ассарии цѣнимѣ кете?—Такъ и Лук. XII: 6: πωλοῦνται. *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Коп.* (по Миклошичу): вѣнить сѧ. *Остр.* цѣнить сѧ. Что касается до пр. *на* съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить ѡтъдати тоже съ пр. на: *Дѣя.* V: 8. рьци, аще и на толицѣ село ѡтъдаста? ѡна же рече: еи, на толицѣ (τοσούτου.... ἀπόδεσθε). *Праксап. Мак. Болг.*

— *Матө.* XIV: 11. ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αυτοῦ ἐπὶ πίνακι. *Vulg.* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Григ.* принѣсѧ главѫ его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк.* VI. 28: на блюдѣ.

— *Матө.* XXVI. 18. ὑπάγετε...... πρὸς τον δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ динѣ. Въ кирил: ркш къ оньсици.

— *Марк.* I. 7: λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: *Vulg.* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр*: *Григ.* разрѣшити ремене чр(ѣ)влїѣмъ его. *Чтвр. Крылос.* чревье. *Остр*: сапогъ. У Іоан. Экз. чрѣвик встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк.* I: 35. καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστάς. *Vulg.* et diluculo valde surgens. *Четв. Григ.* и ютро пробрѣзгоу сѫщти вѣло. *Четв. Крылос.* пробрезгоу. *Четв. Тимок.* и оутро нощи сѫщи ѕѣло въставъ.

—*Марк.* VII. 26. γυνὴ Ἑλληνίς. *Vulg.* mulier gentilis. *Четв. Тим. изд. Блгр.* жена еллиньска. Луки XXIII. 38. γράμμασιν Ἑλληνικοῖς. *Vulg.* literis graecis. *Четв. Шиш.* книгами єллиньсками. *Четв. Бълг.* и *Острож*: писмены. Сравни *Части азыкомь и котори* (въ Слав. Древ. Прилож. XXVI; другой списокъ у Григоровича), гдѣ книгы тоже въ смыслѣ γράμματα, literæ, письмена. Въ Даміан. праксапост. (напр. 2 Петр. III: 1 и пр.) въ смыслѣ ἐπιστολή, epistola, посланиѥ; въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ Сербскихъ пѣсняхъ. Еще особенный смыслъ этого слова — γραφή, scriptura, писаниѥ. Напр. *Четв. Григ. Іоан.* XIX. 24.

— *Іоан.* II: 10. ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω. *Vulg.* cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. *Ассем.* егда оупьѭтъ сѧ, тоу тачае. *Четв. Григор.* тогда тачѣѣ. *Четв. Шиш.* тьгда тачѣѥ.—*Остр.* ѥгда оупиѭть сѧ, тогда хоуждеѥ. Въ *Мисс. Бинд.* 1528. къ удивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.

— *Іоан.* III: 4: εἰς τὴν κοιλίαν. *Vulg.* in ventrem. *Ассем.* и др. въ чрѣво. *Изд. Бълг.* и *Острож.* въ оутробоу.

— *Іоан.* III: 30. ἐλαττοῦσθαι. *Vulg.* minui. *Ассем.* низіти сѧ. *Четв. Праж.* нижати сѧ. *Остр.* мьнити сѧ. *Четв Бълг.* малити се.

—*Іоан.* IV: 14. πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου. *Vulg.* fons aquæ salientis. *Ассем.* источьникъ водъи въслѣплѭштаѩ. *Остр.* истекаѭщаѩ. *Мисс. Бинд.* живие текоущее. Слово въслѣплѭщии, какъ и выше, тачаѥ=тачѣѥ, не извѣстно; срав. однако Иллир. slap въ смыслѣ cataracta, водопадъ.

— *Іоан.* V. 4. κατὰ καιρὸν. *Vulg.* secundum tempus. *Ассем.* на вcѣко времѧ. *Мисс. Бинд.* на врѣме. *Остр.* на вьсѧ лѣта. *Острож.* на всѧко лѣто.

— *Іоан.* IX. 8. ὅτι τυφλὸς ἦν. *Vulg.* quia mendicus erat.

Ассем. ѣко просітель бѣ. *Мисс. Винд.* виѣахоу и прѣѣе просеща. *Остр.* ıако слѣпъ бѣ.

— *Іоан.* X. 3. ὁ θυρωρὸς. *Vulg.* ostiarius. *Ассем.* и др. глаг. дверьникъ. *Остр.* вратарь.

— *Іоан.* XIX. 27. ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας. *Vulg.* ex illa hora. *Четв. Гриш, Праж.* и *Мисс. Винд.* отъ того часа. *Остр.* отъ того дьне.

— *Іоан.* XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. *Vulg.*. hoc autem dixit significans. *Ассем.* се же рече клепля. Въ Нов. Греч. σημαίνω—клеплю. *Остр.* знаменаѩ.

— *Дѣя.* IX. 2. ᾐτήσατο.... ἐπιστολὰς. *Vulg.* petiit—epistolas. *Праксаплр. Дам.* проси... боуковь на листь написань. *Пр. Мак. Бол.* боукви. *Мис. Винд.* книги. *Изд. Угровл.* 1547. и *Острож.* посланіа. Такъ и въ 2 *Солун.* II, 2. III, 14. δι ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. *Vulg.* per epistolam. *Праксап. Дам.* боукьвами. *Изд. Угровл.* и *Острож.* посланіемъ.

— *Дѣя.* XVII. 23. εὗρον καὶ βωμὸν. *Vulg.* inveni et aram. *Праксап. Мак. Бол*, и ѡбрѣть тѣло. *Изд. Угровл.* ѡбрѣтохь и храмь. *Праксап. Кам.*, *Праксап. Ириж.*, *Острож.* к8миръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензіи съ вульгатой, главный основный вопросъ касается причины этой близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата, или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецензіи, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуетъ? Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ вторую причину; мнѣ напротивъ болѣе справедливою кажется первая, особенно потому что есть поводъ думать; что древнимъ глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ между прочимъ употребленіе слова боукьви въ смыслѣ ἐπιστολή, по Латински: literae, и вѣнитисѧ съ Латинскаго vaenire. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензіи съ вульгатой, сходство несомнѣнно: оно видно изъ употребленія словъ: поганъини (т. gentilis) вм. жена еллиньска (ἑλληνίς), врѣмѧ (tempus) вм. лѣта (καιρὸν), просітель (mendicus, προσαίτης) вм. слѣпъ (τυφλὸς), часа (hora, ὥρας) вм. дьне (ἡμέρας). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензіи съ вульгатой Іеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и самой азбуки къ подвигамъ св. Іеронима: по крайней мѣрѣ не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра или незнанія, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій. Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матѳ.* X: 3. καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рпсяхъ западной и Александрійской рецензіи равно и въ вульгатѣ нѣтъ. Въ кирил. рпсяхъ поставлено келевеи, и только въ Москов. исправленномъ изданіи 1751: и леввеи.

— *Матѳ.* XXVI: 18. πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam. *Ассем.* къ динѣ. *Кир.* къ оньсици. Греч. слово дина могло быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Іоан.* XXI: 19. σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.* клепла, вм. знаменаѩ, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова σημαίνω — (по Ново-Гречески бить въ било, клепати; отсюда σήμαντρον — било).

— *Дѣя.* XVII: 9. Ἄρειος πάγος. *Vulg.* Areopagus. Въ кирил. рпсяхъ: ариевъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкоторыя изъ календаря Остром. Евангелія: — Л. 228. Окт. 4: свѧтааго свѧщеномѫченика петра капетоулъ ихъ; Греч. Καπετωλέων, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

питаръ Glag. Cloz. LXI—LXII) *).—Л. 272. Мая 11 (ср. л. 295): памать сватомоу генетлию и мъноз҃ѣхъ. Греч. τὸ γενέϑλιον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византіи (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεϑλίου καὶ τῶν πολλῶν. — Л. 274. Мая 21 (ср. л. 295): памать сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василія **).

— Достойно вниманія также употребленіе слова тапаѳи на тапаѳи и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάϑη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензій кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Иллирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кириллъ изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: этотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святецъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Іюль. стр. 509. *Редакт.*

**) Кромѣ этихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отмѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аввадѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аввадъ, какъ и въ Лавр. Л. св. отецъ нашихъ Аввадъ (стр. 209); — память св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровъ и пр. *Редакт.*

гелистаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или сродныхъ. Св. Мееодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славян. священниковъ изъ Моравіи и Паннонія, какъ гласитъ сказаніе, перевелъ всѣ остальныя каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ годину наставшихъ погромовъ и переходовъ,—въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесъ переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшаго, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 1144 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старый переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ не менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV —XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предваритель-наго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631—1648 и Пастричемъ въ 1688—1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензіи Русской. *).

---

*) Ограничa этимъ свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. П. *Шафарикъ* продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ издать въ слѣдующемъ году особенное большое сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

(Изъ I-го тома Извѣстій II-го Отдѣленія Академіи Наукъ).

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
10 Января 1853 г. *Непремѣнный Секретарь П. Фусъ.*

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

Описаніе рукописи, выписки изъ нея и замѣчанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежитъ къ числу самыхъ драгоцѣнныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одинъ изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описаніе рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ:

«Рукопись глагольская въ 4°; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мь листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаетъ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полнотѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергаменъ толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновь наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частію содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмь), частію времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутрьници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *въ оно времѧ*, зачала и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «ѡт к҃з авгоуста до г҃і с҃е безь два сира . ѯ всехь заманъ (?) що раздахъ г҃і и ѡста м҃г сировъ а ѿ тука по кдинъ на д҃нь сиръ». Въ концѣ рукописи былъ синаксаръ, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда с҃те Б҃же брать вашь грѣшныи герьмань м҃люся вь сласть примѣте».

Листъ 134: вшитый, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи: ....«сѧ авілі чл҃вкомъ постѫще аминъ г҃лѭ вамъ ѣко въспріемлѭтъ мъздѫ своѭ».

Конецъ рукописи: ....«г҃ла емоу пакъı въторіцеѭ сімоне ѣко люблѭ тѧ г҃ла емоу пасі овъцѧ моѩ. г҃ла емоу третіці»...

Евангеліе отъ Матѳея продолжается до 43 л.; Ев. отъ Марка до 76 л. Ев. отъ Лоукы до 132 л.

Между Евангеліями вставлены оглавленія. Для Ев. отъ Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лоукы главъ 83, для Ев. отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленіе на главы—Евсевіево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то ихъ было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев. отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лоукы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ листовъ). Титлы (҃) рѣдко. Сокращенія также рѣдко. Знакъ ⁀ ставится часто надъ ѭ и весьма рѣдко надъ е̑, ѧ̑. Знаки препинанія: точка (.) раздѣляетъ предложенія и періоды, знаки: ⁖, ⁘ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* *). Въ этихъ отрывкахъ удержано правописаніе подлинника вполнѣ. Курсивомъ напечатано то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Лоука глава XV.

Бѣахѫ же къ немоу пріблїжаѭштесѧ вьси мъıтаре и грѣшьніцї послоушатъ его . ї роптаахѫ фарісѣи ї кънїжьніцї г҃лѭште . ѣко сь грѣшьнікъı пріемлетъ . і съ нїмї ѣстъ. Рече же къ нїмъ прїтъчѫ сїѭ г҃лѧ . къı чл҃вкъ отъ васъ їмъı съто овецъ ї погоубль едінѫ отъ нїхъ . не оставїтъ лї девѧтидесѧтъ и девѧтї въ поустъıнї ї їдетъ въ слѣдъ погъıбшаѩ . доньдеже

---

*) Въ Извѣстіяхъ (І. 104) былъ помѣщенъ только небольшой отрывокъ изъ этой рукописи.

обраштетъ ѭ. ї обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ своï радоуѭсѧ ї прїшедъ въ домъ съзъиваатъ дроугъи ї сѫсѣдъи г҃лѧ імъ. радоуїтесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ овъцѫ моѭ погъибъшѫѭ. г҃лѭ вамъ ѣко тако радостъ бѫдетъ на н҃бсе о едїномъ грѣшънїцѣ каѭштисѧ неже о деватїдесатъ ї деватї праведънїцѣхъ їже не трѣбоуѭтъ покааніѣ. лї каѣ жена їмѫштї десатъ драгмъ аште погоубїтъ драгму единѫ. не въжїзаатъ лї свѣтїльника ї помететъ храмїнъи и їштетъ прїлежъно доньдеже обрѣштетъ ї обрѣтъшї съзъиваатъ дроугъи ї сѫсѣдъина г҃лѭштї. радоуїтесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ драгмѫ ѭже погоубїхъ. Тако г҃лѭ вамъ радость бъиваатъ прѣдъ ан҃глъи Б҃жїї о едїномь грѣшънїцѣ каѭштїїмъсѧ *).

Рече же г҃ъ ч҃лвкъ *единъ* їмѣ дъва с҃на. ї рече *юнъї* ею о҃тцю. о҃тче даждь мї достоїнѫѭ часть їмѣнїѣ. ї раздѣлї їма їмѣнїе ї не по мъноѕѣхъ дьнехъ събравъ вьсе *мънїї* с҃нъ отїде на странѫ далече. ї тоу расточї имѣнїе свое жївъи блѫдъно. іждївъшю же емоу вьсѣ бъистъ гладъ крѣпокъ на странѣ тоï. ї тъ начатъ *лїшїтїсѧ* ї шедъ прїлѣпїся едїномъ отъ жїтелъ тоѧ странъи ї посъла ї на села своѣ пастъ свїнїї. и желааше насъитїтї чрѣво свое отъ рожецъ ѩже ѣдѣахѫ свїнїѩ. ї нїкто же не даѣше емоу. вь себѣ же прїшедъ рече. колїко наїмънїкъ отъца моего їзбъиваѭтъ хлѣбї. азъ же гладомь гъибнѫ. вставъ їдѫ къ о҃тцю моемоу ї рекѫ емоу отъче съгрѣшїхъ на небо ї прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарещисѧ с҃нъ твоï. сътворї мѧ ѣко едїного отъ наїмънїкъ твоїхъ и въставъ иде къ о҃тцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузърѣ ї отецъ его. ї мїлъ емоу бъистъ и текъ *нападе* на въиѭ его ї облобъиза ї. рече же емоу с҃нъ. отче съгрѣшїхъ на небо ї прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоїнъ нарештисѧ с҃нъ твоï. рече же

*) Этихъ первыхъ десяти стиховъ въ Остром. Евангеліи нѣтъ.

отц҃ъ къ рабомъ своїмъ. изнесѣте одеждѫ пръвѫѭ и облѣцѣте ї. и дадїте пръстенъ на ржкѫ его и сапогъı на нозѣ. и прїведъше телецъ оупїтѣнъ ї заколїте. ї ѣдъше да веселїмъсѧ ѣко с҃нъ моï сь мрьтвъ бѣ ї ожїве їзгъıбль бѣ ї обрѣтесѧ. и начасѧ веселїтїсѧ. бѣ же с҃нъ его старѣї на селѣ. и ѣко градъı прїблїжїсѧ къ домоу. слъıша пѣнїѣ ї лїкъı и прїзъвавъ едїного отъ рабъ въпрашааше что оубо сї сѫтъ. онъ же рече емоу. ѣко братръ твоï прїде и закла от҃цъ твоï телецъ оупїтѣнъ и ѣко съдрава ї прїѧтъ разгнѣва же сѧ ї не хотѣаше вънїтї. о҃цъ же его їшедъ молѣаше ї. онъ же отъвѣщавъ рече отъ҃цю своемоу. се *толїко* лѣтъ работаѭ тебѣ. и нїколїже заповѣдї твоеѧ не прѣстѫпїхъ. и мънѣ нїколїже не далъ есї козьлате да съ дроугъı моїмї възвеселїлъсѧ *бїмь*. егда же с҃нъ твоï сь изѣдъи твое имѣнїе съ любодѣїцамї прїде закла емоу телецъ пїтомъı. онъ же рече емоу. чѧдо тъı вьсегда съ мьноѭ есї. и вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ възвеселїтї же ся ї въздрадоватї подобааше. ѣко братръ твоï сь мрьтвь бѣ ї ожїве изгъıбль бѣ ї обрѣтесѧ.

Іоан. гл. XI.

Бѣ же единъ болѧ *Лазорь*. отъ Витанья градъца
сѯу пѣ Маринна. и Марты сестры ѧ. бѣ же Марїѣ пома-
гл҃ ѕд не ди гл ѕз завъшиѣ г҃а *муроѭ*. и отьрьши но ѣ власы своими.
еѧ же братръ Лар҃ь болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. г҃лѭшти. г҃и се его же любиши болитъ. Слъıшавъ же Ис҃ рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмрьти нъ о славѣ Бж҃їи. да прославитъсѧ сн҃ъ Бж҃їи еѭ. люблѣаше Ис҃ Мартѫ и сестрѫ еѧ и *Лазарѣ*. егда же *оу*слъıша ѣко болитъ тъгда *же* прѣбъıстъ на немь же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомь же г҃ла оученикомъ. идѣмъ во Іюдеѭ пакы. г҃лаше емоу оученици его.

оучителю. нынѣ искаахѫ тебе каменіемъ побити Июдеи. и
пакы ли идеши тамо. отъвѣшта Ис҃. не дьвѣ ли на десате
годинѣ есте въ дьни. аште кто ходитъ въ дьне не потъкнетъ
сѧ ѣко свѣтъ мира сего хо́дитъ. аште ли кто ходитъ ноштиѭ.
потъкнетъсѧ. ѣко нѣстъ свѣта о немь. си *рече* и по семь.
г҃ла имъ. *Лазаръ* дроугъ нашъ оусъпенъ идѫ да възбоуждѫ ѝ.
рѣшѧ же оученици(ци) его. г҃и аште оусъпе сп҃енъ бѫдетъ. Ис҃
же рече о съмръти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении
съна г҃летъ. тогда рече имъ Ис҃ не обинѫѩсѧ. *Лазаръ* оумъ*рѣтъ*
и радоуѭсѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ
идѣмъ къ немоу. рече же Т*о*ма нарицаемы бли*знецъ*. къ оучени-
комъ. идемъ и мы да оумьремъ съ нимь ⁖ пришедъ же Ис҃ въ
Ви*та*ниѭ обрѣте и четыри дьни *юже* имѫщѫ въ гробѣ.
бѣ же Ви*та*ниѣ близъ Ии҃а. ѣко пѧтьнадесѧте *стадии*. и
мънози отъ Июдеи бѣахѫ пришьли къ Мар*тѣ* и Марии. да
оутѣшѧтъ *ѝи* о братрѣ ею. Мар*та* же егда оуслыша ѣко Ис҃
грѧдетъ. сърѣте и. а Мариѣ дома сѣдѣаше ⁖ Рече же Маръ*та*
къ *Исоу*. г҃и аште *би* сьде былъ. не *би* брат*ръ* мои оу*мрѣлъ*.
нъ и нынѣ вѣмъ. ѣко его же колижъдо просиши *оу* Б҃а дастъ
тебѣ Б҃ъ. г҃ла еи Ис҃. въскръснетъ брат*ръ* твои. г҃ла емоу Мар*та*
вѣмь ѣко вьскрьснетъ въ въскрѣшение вь послѣдьнии дьнь ⁖
Рече *еи* Ис҃ азъ есмъ *вьскрѣшение и животъ*. вѣроуѩи въ мѧ
аште оумьретъ оживетъ. и вьсѣкъ живы и вѣроуѩ*и* въ мѧ. не
оумьретъ въ вѣкъ. и́меши ли вѣрѫ семоу. г҃ла емоу еи г҃и. азъ
вѣровахъ ѣко ты еси Х҃ъ с҃нъ Б҃жій. грѧдыи. въ *весьмиръ*. и
се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ своѭ *таи*. рекъши
оучитель се естъ и зоветъ тѧ. она же ѣко оуслыша въста
ѩ*дро*. и иде къ немоу. *не бѣ же не оу* Ис҃ пришелъ въ весь.
нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же сърѣте и Маръта. Июдеи сѫщеи
съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Мариѭ ѣко

ꙗ*дро* къста и изиде. по неи *идѫ* г҃лѭще. ѣко идеть на гробъ. да плачеть сѧ тоу. Мариѣ же ѣко приде ꙇде бѣ Ис҃ъ. видѣвъши и паде емоу на ногоу г҃лѭшти емоу г҃и. аште *би* былъ съде не *би* мои братръ оумрълъ. Ис҃ же ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ. и пришедъшаꙗ съ неѭ Июдеꙗ плачѫштѧ сѧ. *запрѣти* д҃хоу. и възмѫти сѧ самъ и рече къде положисте и. г҃лашѧ емоу г҃и *грѧди* виждь. и прослъзисѧ Ис҃ъ. г҃лаахѫ же Июдеи. виждь како люблѣаше и. *едини* же отъ нихъ *рѣшѧ*. не можааше ли сь отвръзыи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьреть. Ис҃ же пакы прѣтѧ вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же *пешть* и камень *належааше* на неи. г҃ла Ис҃ възьмѣте камень. Г҃ла емоу сестра оу*мер*ъшааго Мар*т*а г҃и *юже* смръдитъ. четврѣдьневънъ бо естъ. г҃ла еи Ис҃. не *рѣхъ* ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузьриши славѫ Бж҃иѭ. възѧсѧ же камень иде же бѣ оумерыи лежѧ. Ис҃ же възведе *высприь очи* и рече. Отче хвалѭ тебѣ въздаѭ. ѣко оуслыша мѧ. азъ же вѣдѣхъ. ѣко вьсегда мене послоушаеши. нъ народа ради стоꙗштааго окръсть рѣкъ. да вѣрѫ имѫтъ ѣко ты мѧ посъла. и се рекъ. гласомъ ве*лиемь* възъва. *Лазаре* грѧди вонъ. и изиде оумеры. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. и лице его оуброусомь. обѧзано. г҃ла имъ Ис҃ъ раздрѣшите и не дѣите его ити. мънози же отъ Июдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвьше еже сътвори Ис҃. вѣровашѧ въ него. к҃п ⁘

III. *Замѣчанія.* В. И. Григоровичь сообщилъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

«*Особенности правописанія.*—ъ преобладаетъ: онъ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол. и въ твор. падежѣ и послѣ шипящихъ. ъ разрѣшается въ о, ь — въ *е*. — і ставится вездѣ—въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ. и—только въ порядкѣ ъи и въ союзѣ *и*, а также въ нѣкоторыхъ словахъ, напр:

истінъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ъи пишется ы.— ѣ и вмѣсто, ꙗ, но за то слова часто начинаютсясъ а, напр: авѣ, айце.—ю послѣ шипящихъ ѩ иногда вм. ю —*Согласныя*. Въэтой рукописи есть уже щ (щ) особенно въ причастіяхъ, также ѳ, ѵ.—ꙑ въ словахъ иностранныхъ.— ѕ замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ ѕ слѣдуетъ порядокъ ъи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ъи. — лъ и ръ постоянно, ъл и ър никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

Особенности формъ. Иногда прилагат. р. п: а-его, д. п: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, ѣ-атъ, оу-оутъ. Признакъ повелит. въ мн. ч: *и* — *ѣ*. Сослагательное: бимъ — бѫ».

—

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отмѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

— единъ=*Остр*. нѣкъіи. τίς. Лук. XV: 11. Іо. XI: 37.
— юнѣи=*Остр*. мьнии. νεώτερος. Лук. XV: 12 (а ниже Лук. XV: 13. тоже мьнии).
— гыблѭ (отъ гыбати?) = *Остр*. гыбнѫ. ἀπόλλυμαι. Лук XV: 17.
— нападе на = *Остр*. паде на. ἐπέπεσεν. Лук. XV: 20.
— ꙋпитѣнъ = *Остр*. ꙋпитанъ. σιτευτός. Лук. XV: 23.

— братръ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.

— толико лѣтъ = *Остр.* колико лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη. (въ друг. под. м. и въ Остр. толико. Лук. XV: 29.

— мνра. ж. = *Остр.* мνро. τὸ μύρον. Io. XI. 2. (Ср. Лат. myrrha. ж.)

— ѹчитель = *Остр.* равві. ῥαββί. (ѹчитель διδάσκαλος). Io. XI: 8 и въ др. м.

— стадиꙗ = *Остр.* попьрище. τὸ στάδιον. Io. XI: 18.

— весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и вьсьмиръ. л. 261—262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Io. XI: 27.

— таи = *Остр.* отаи. λάϑρα. Io. XI: 28

— ꙗдро = *Остр.* скоро. ταχύ. Io. XI: 29, 31.

— гради = *Остр.* приди. ἔρχα Io. XI: 34.

— пештъ = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Io. XI: 38.

— належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Io. XI: 38.

— вънспрь = *Остр.* горѣ. ἄνω. Io. XI: 41.

— велїі = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας. Io. XI: 43.

— ижде = *Остр.* иде. ὅπα. Io. XVII: 24.

— съложение = *Остр.* сложениѥ. καταβολή. Io. XVII: 24.

— пропати = *Остр.* распати (есть и пропати). σταυροῦν. Io. XIX: 11, 15.

— область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία. Io. XIX: 11.

— юже = *Остр.* ѹже ἤδη. Io. XI: 17 — и постоянно.

VII.

СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

I.

Драгоцѣнная рукопись Словъ Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библіотекѣ, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86—91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ—повторяемъ слова А. Х. Востокова—изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаменѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно—описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синею и красною краской. Со второй строки начинается самое слово:

Стаго Отцы нашего григорıа [1]) богословьцы бывъша епископа нанзианзѣ слово на стоѥ крьштениѥ: ги бгослови. Пакы мо^{ли}ніѥ и пакы таина · таина непрѣльстива · и не неоукрашена · ни еллиньскааго изреница · ни пиıаньства · сице бо зовоу азъ тѣхъ чистаıа ·

Конецъ слова: — На нѥже тамо навыкнете свѣтоводиѥ: обьсиıаѥми троицеѭ: чистѣѥ и асиѣѥ [2]): отъ ѥдиного бжства: о хѣ ісѣ ги нашемъ: съ ними же оцѭ коупьнѣ и стоумоу дхоу слава чьсть дрьжава нынѣ и присно и въ вѣк°мъ аминъ [3]).

Слово II (19, а,—96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

Стаго григориѩ бословьца нанзианьскаго сътворено на погребениѥ стаго василıа: Вѣ^{мъ} оубо мьнога словеса · съказаниѩ словесьнаıа: прѣдъ положивъшю^ю намъ: великоумоу василю: и чьстьнъ бо бывааше: и любьзнѣ моими сл°весы: ıакоже ни ѥдинъ ωтъ вьсѣхъ своими: самомоу сѧ нынѣ прѣди намъ положити: сказаниѥ троудомъ: велико потъщавъшимъсѧ о слове^{се}хъ: мьню бо аште ^{кто} въ словесѣхъ искоушание силѣ творѧи: ти потомъ намѣрѭ ^{вс}хощеть избьрати: ѥдино отъ всѣ^х [4]) съказании прѣдъположивъ: ıакоже пишѭштеи животы: прьвоѥ образъныѩ дъскы: сьи оубо ^{иже} ^{бѣ} изявъ

---

[1]) Это ı передъ а вставлено послѣ.

[2]) Послѣ приставлено маленькое тоненькое ı передъ а, и вышло ıа.

[3]) Эти послѣднія слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели наличевано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныя 21 строка дописаны.

[4]) «всѣ^х» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.

ѐдино: ꙗко и словесе оуньше: инѣхъ прьвоѥ избьрати: толико дѣло на похвалѥниѥ сего мѫжа ⁘ ⁘ А не нъ нама спрьва любьзнѫꙗ чьсть съконьчавъшема: имаже и житиѥ ѥсть слово: о семъ ѐдином тьчиѭ потъщавъшемаса: ѝ ѥже въ тацѣхъ благоволити съказаниихъ: то⁘ ѝмамъ сице ȯ семъ: ꙗкоже ѝ самъ са прѣпираѭ: ѝ зѣло правѣ: не вѣдѣ ж: на чьто оубо ино потрѣбоуѭ словесъ: ѝли къгъда оубо паче: себѣ ли подамъ или похвалꙗѭщи имъ нравъ добръ: ѝли словесемъ самѣмъ: ѝли мѫжѭ семоу ѿчѭждѫса: мьнѣ оубо сьй длъгъ да бѫдеть постижьнѣ нарече[н/м]ъ [1]): длъгъ же оубо нъ ꙗко благъѝмъ: ѝ ѝно ѝ о словесе слово: тѣмъ оубо въ сласть да бѫдеть въ коупѣ: ѝ оутѣшениѥ на ѝравъ добръ слово: ѝхъ же бо похвалѥниꙗ вѣдѣ: тѣхъ ѝ приложениꙗ зѣло/тѣхъ [2]) сущее. Ни въ ѥдиномъ ж бо вьсѣхъ нѣсть: въ немъ ж сего не ꙗкы въсѣхъ: ѝ словесемъ бо самѣмъ: обоѭдоу ѝмать дѣаниѥ добрѣ: аще близъ придѫть: достоꙗниꙗ ꙗко своѭ силѫ ꙗвлꙗѭшта ⁘ аште ли мьногомъ останѫть: ѥже ѥсть вьсѫ нѫждѫ подъати: похвалꙗѭштиимъ того: дѣлъмь ꙗвлꙗѭште ѹ мьнѥниѥ: ѝ оуньшинѫ: или по словесе силѣ· быти хвалимоумоу: то⁘ ѥже оубо створити [3]) троудъ [4]) ми се слово: ї ѥгоже дѣлꙗ съставихъ сь трѹдъ: се ѥсть· ѝ аще же тольма сърѣтохъ годинѣ въторый [5])· и по толицѣхъ похвальницѣхъ: особь ѝ обьштиноѭ прѣѿчищаѭще[и]мь оного: никътоже да са не

[1]) Въ самой рукописи прежде написано *м*, послѣ зачеркнуто и вверху написано *н*.

[2]) Въ рукописи написано *тѣхъ*, потомъ зачеркнуто и вверху написано *зѣло*, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

[3]) Это слово (*створити*) написано мелкими буквами и уже внѣ строки, на полѣ съ боку.

[4]) Это слово зачеркнуто.

[5]) Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ ъ уже послѣ, чтобы сдѣлать изъ ъ—ы.

чядить: нъ да проститъ стаꙗ дша: и всегда мънѣ чьстьнѣ: и нынѣ и прѣжде: ꙗкоже бо съ нами сый [1])и·правлꙗаше мъного мое нарокомъ дроужьбы: и закономъ оуньшемъ: не стыждѫ бо сѧ се глати: ꙗко и всѣмъ бо бѣаше законъ ирава добра: сице и надъ нами бывъ милостивъ бѫдеть моимь: простите же и вы клико же отъ васъ[2]): теплъ похвальникъ мѫжю: аще и кто ксть: дроугааго теплѣи: вьси равьни чьстиѭ: нъ не се тъчиѭ: не отънеможениѥмъ же ꙗкоже мьнѣти оставихомъ похвалѥниѥ мѫжю: еда къгда толико небрѣщи намъ права добра: или дроужьбы миноуѭщи: ни же мьнѣти инѣмъ: ꙗко паче себѣ приносити похвалѥниѥ: нъ прьвоѥ лѣнꙗахѫсѧ о словеси: издречеть бо истиньноѥ: ꙗкоже и пристѫпаѭштей: къ стыимъ: прѣжде даже не очистатъ и гласы[3]) разоумъ[4]): по семь же не аки не невѣдѫщь: обаче же въспоманѫ: ѥже между о истиньнѣемъ словѣ: стражѫщю: оупразднихо-вѣсѧ понѫдивъшасѧ добрѣ: и къ бгу равьнѣ исходьна бывъша: и сеже не отъ разоума того доблꙗаго и трѹдьника истины: и иного ничесого не продоухавъшю: нъ слово благочьстьно; и вьсемоу мироу спсно: тѣлесьноѥ же: еда и не оупъвати гла: моужа доблꙗ: и надъ дѣломъ[*]): прѣже не отъстоупивъша отъсѫдоу: и никако же не попоуштаѭщѫ добро дшьнѣи: ѡтъ съвѧза врѣждатися: тѳ·:·

Конецъ слова:—Тебѣ оубо се слово отъ насъ· ны же кто похвалить: по тебѣ житиѥ оставивъшѧ: аще чьто и подам· словесемъ похвалѥниꙗ достоино: Слава и дрьжава оцю и

---

[1]) Это *й* приставлено послѣ иваскоро, но тѣми же чернилами.

[2]) Тутъ написано еще разъ «ꙗлико» и зачеркнуто.

[3]) Въ рукописи ы зачеркнуто, и поставлено *а й*.

[4]) Въ рукописи ъ зачеркнутъ и надписано *а*; *д* зачеркнуто и надписано *т*.

сн҃оу и ст҃оумоу дх҃оу: нꙑнѣ и присно: и въ вкꙑ вѣкомъ: аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе; съ 8-й начинается

Слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григориꙗ бг҃ословьца: на ст҃ок просвѣштеніе гн҃ѣ іс҃у хр҃ѣ и о крьщеніі. Вьчера праздьникомъ праздьновавъше просвѣштеник: лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сп҃сеніꙗ: и зѣло паче мъногомъ: негли бракомъ: и творенію именьноумоу любивъшимъ пѫти постриженію и поновлкніѭ храмоу: и лѣтьницамъ: и иномоу же всемоу: елико праздьноують чл҃ци ⁖

Конецъ слова: — Ономоу освѣщенію: Ти оутаивъсꙙ въ нерѣть: тъщами надеждами прѣлищаꙙсꙙ: Потомь же кгда ѫтрь бѫдемъ: тъгда вѣсть невѣстьникъ чьто наоучить: И чимъ напитакть съшьдъшаꙙсꙙ дш҃ꙙ: Напитакть мьнѭ съ ними сꙑ съвршенѣиша и чистѣишаꙗ: Отъ ниихъ и мꙑ приимемъ: наказаѫщенсꙙ: и наоучаѭщенсꙙ: О томь гн҃и нашемъ и бз҃ѣ іс҃у хр҃ѣ: кмоу же слава и дрьжава и чьсть: съ безначальнꙑмъ оц҃емь кго: и ст҃ꙑмь дх҃мь нꙑнѣ и присно и въ вѣкꙑ вѣкомъ: аминь:

2 строки (12 и 13) украшеніе; съ 14-й начинается

Слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

Ст҃аго оц҃а нашего григориꙗ еп҃спа наньзианьскаага: бг҃ословьцꙙ слово: о рождении хв҃ѣ——бл҃гслви оч҃е. Хс҃ раждакть сꙙ славите: хс҃ съ нбсе сърꙙщѣте: хс҃ на земли: възнесѣтесꙙ: поите гн҃ꙗ вьсꙙ землꙗ: и да обок съвъкоуп҇ь рѣкѫ: Да веселꙙтьсꙙ нб҃са: И да въздрадоуктьсꙙ землꙗ: Нб҃снаго ради: И потомь земьнаго:

Конецъ слова: — Облѣцисꙙ въ чрьвленѫ· Приими трьсть: Покланꙗник приими: Отъ рѫгаѭщиихъсꙙ истинѣ: Коньчьнѣк съраспꙙтъ бѫди: Съоумрьщвенъ: Съпогребенъ бѫди радъ· да и съвъстанеши: и съпрославишисꙙ: И съцѣсарьствоукши:

Ба зьра елико кеть · и зьримъ: Славимааго въ троици: И поклањаник приемлюща: Кгоже и нынѣ видѣти намъ молимъса· елико възможьно кеть: жзами плътьсками: О хѣ исѣ гй нашемь · емоу же слава нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк°мь аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19—231, г, 9).

Стаго григора еппа . нанзианъзьскааго бгословьца · слово отъ х°лное · бѣжаниѩ дѣлѩ на море поньтьское · и пакы отътждѫ възвращениѩ дѣлѩ . кгда бысть сщенъ · презвутеръскымь сщниемь · въ семь же съказакть чьто кеть заповѣдь свѧщениѩ · и какомоу кеть лѣпо быти епискоупоу · се слово съглагола · кгда възвратиса отъ понтскааго морѩ · да приниметь сщеник презвутерьско · сщен^и бывъ прозвутеръ · благобоѩзни бо дѣлѩ · пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже кдинъ · потомь же пакы пришьдъ отъвѣща слово · отъшьствиѩ дѣлѩ своего : блгслови ѡтьче. Мьнии быхъ · именитоу · исповѣдаѫ · покорихъса гви и молихъса емоу : Да начинакть оубо мьнѣ слово прѣблаженъи дадъ · паче же глаголавъи дадимъ · Елма же и чинъ добръ вьсемоу начинмоу словоу и дѣаниѫ · отъ ба же начинати · и въ тъ съконьчавати.

Конецъ слова :—И да гльмь вьси славѫ · паства и съ пастоухы · о хрьстѣ иисѣ господѣ нашемь съ нимь же подобакть отьцѫ слава чьсть дрьжава съ прѣсватыимъ доухомь твоимъ *) нынѣ и присно ї въ вѣк: вѣкомь аминъ.

2 строки потомъ (10 и 11) занимаетъ украшеніе; съ 12 начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10).

Слово ѿвѣтьнок створил кгда са възврати ѿ поньтьскааго морѩ къ оцю · егда бо и поставиша прозвутера отъбѣже не хота

*) Слово *твоимъ* въ рукописи вычищено.

епискоупъ быти · о семь обоемь отвѣть створи оцю своемоу · и къ народоу бѣжаниꙗ дѣлꙗ и пакы възвращениꙗ. Стаго оца григора бгословца сл°во. Рѣшить ми ꙗзыкъ пооущениѥ · и прѣобиждѫ чячь законъ закона дѣлꙗ дховнааго · и даѭ мирѫ слово · не оу прѣжде ни ѥдиномоу не простивъсѧ · прѣжде бо вънѥгда крамолѫ възъвигнѫшѧ на ны оудове · и великоѥ и чьстьноѥ тѣло христово · раздѣлꙗашесѧ и раздрѣшѧашесѧ.

Конецъ слова: — Бьéмь нъ божьствомь · ѥдино въ троѥмь покланꙗѥма · и троица въ ѥдиноѥ · оглавлꙗѥма · вьсѧ поклонь-на · цѣсарьска · вьсѧ ѥдиностольна · ѥдинославьна надътварьна · вышелѣтьна · невидима незьдана · непосѧжима · въ себѣ же ꙗкоже имать чинъ сам[a] · ѥдина вѣдѧщї · чиста же и на [1]) и намъ такожде · и слꙋжьбьна и див'на · въ стыѧ въ стыхъ въ-хаждаѭщї тварь же вьсѭ вь нѣ·:·——:...

Послѣ этого приписка, другою рукою: (252, б, 12—21).

Въ лѣ ѕ. ф. пд. приде архиеппъ климентъ въ новъго-родъ мца авгоу въ на стог пьрвомчка стефана · и съглѧда съсоу-дохранильникы и прѣда назарии · авгоу въ к.

Слово VIII (253, а—287, г, 17).

Оборотная страница 252 л. бѣлая; двѣ первыя строки 253 листа въ 1 столбцѣ заняты украшеніемъ; съ 3-ей строки 1 столбца начинается слово:

Тогожде стааго григориꙗ богословьца ѡ [2])юоулиꙗнѣ [3]). ги бло ⁘ Сице оубо моихъ словесъ прьво натрыждениѥ съконь · часѧ и съврьшисѧ ⁘ .... Ибо показахъ довьльнѣ мѫжа зълонравиꙗ · имиже сътвори на ны·:·.... И їмиже хотѧаше присно

---

[1]) Слова *и на* въ р. вычищены.

[2]) *й* вычищено.

[3]) Переправлено изъ а (ѣ).

чьто отъ сѫщихъ примышлıа отѫжьчан [1]) нынѣ · пакы же разоумѣваѧ инѣмъ иже нѣкъто вънложи · ꙗже словеси прѣдъстанемъ.

Конецъ слова: — мы же не сими славимъ ба҃ · ни настоıащаго года възвышаимъ · имьже неподобьно · нъ дш҃ѧ чистотоѭ: обращаѧсѧ · и отъ свѣтьла пира · сеже вьсе тѣло ногьты съдьрано · въ глѫбинѫ и хоудѣ дш҃ѧ еще ıазвами · толико отъдалилъ-сѧ бѣаше · въдати на мѫкы · или люто чьто настоѧщiихъ мънѣти · ıако понкже тѣлесьнок видѣ · не пакостьное ıазвами · и виньны твораше мѫчащаа · ıако карьникы · и не вьсе тѣло почьтыше · нынѣ чьто оставльше несъдьрано · и нечисто · показаа абн[2]) кго лѣнь · акы тѫ единѫ гонезъшѫ ногътъ ·჻·——·჻·....

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, остальныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца занята украшеніемъ.

Тогожде григориıа бг҃ословьца჻.... Къ словесемъ · иже красьно слово · нъ да отъ спсениıа начьнѫ · се азъ къ тебѣ · именитици · сѫть бо сѫть нѣции · иже · слоухомъ прикасаѭтьсѧ " ѧзыкъмъ · оуже же виждѫ и рѫкоѭ скврьньными тъщегласьи · и сѫпротиви лъжеименьнъимъ вѣдѣнии'.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и сьде дамъ пространы пѫти · любомѫдримь ° оутвари · или о тварьхъ · о вещи · о

[1]) Это *чаꙁ* переправлено изъ *чие*; къ *е* приставлена спереди палочка и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чернилами, какъ бы перомъ только что обмокнутымъ въ чернила, между тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на которомъ почти уже не было чернилъ.

[2]) Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, *е* (судя по нѣкоргтоымъ слѣдамъ).

дши · о съмысльнѣихъ естьствѣхъ · о нжде · ѿ отъданиі · о хвѣ страсти · вьсихъ бо · и кже полоучати небес потрѣбы · и кже съ грѣшати бе звѣзды · бгу же молимъсѧ · имнѣже мьнѣе · малы же послѣжде · некъли съвръшеник о са^м^мъ · о хѣ исѣ гй нашемь · емоуже слва чьсть и дрьжва : нйнѣ і прісно и въ вѣкы вѣк^о^мь амінь.

Слѣдующія 6 строкъ этого солбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

Стаго григориꙗ бгословьца слово : .... Понкже · оцѣстихомъ словесемь бгословьца . ꙗкомоуже подоба быти прошьдъше · й имиже любомѫдрити · и егда и елико · ꙗко же чистомь · да свѣтъмъ обрѣтаетьсѧ свѣть.

Конецъ слова: — аще ли къто въ оумыслѣ сего когда бысть понѣ доколика · чьто оуказаник · къто тако до послѣдька прѣмѫдрости доиде · к толи ^та^коѧ благодѣти достойнъ бысть коли · кто тако оуста мысльнаꙗ разврьзе и въвлѣче дхъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно оканчивается этимъ: «въ влѣче дхъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда стагѡ григориꙗ ѳеолога о избиени^и^ града · гй бгслов: Чьто кстъ о мънѣ · великаꙗ си тайна · како по образоу бжию бывъ · съ брьнием растворенъ есмь · какоже тварь си вьсѧ · видимаꙗ въ работоу ми бывъши · да слоужишь ꙗко гоу свокмоу · на мѧ въстакть. Покоушѫсѧ оубо въ малѣ съ казати. Аще възмогѫ чьто разоумѣти · отъ непостижьнѣихъ бжии сѫдъ. гю велѧщю. Идающю слово моемоу невѣдѣнию ·

Конецъ слова: — И оукротить небо . и дасть дъждь ранъ · и поздьнъ · и землѧ дасть намъ плодъ свои · си земліꙗ дьньвъ-

нъй · а тѣло наше вѣчьнъй · егоже въ бж҃ииxъ хранилищиxъ положимъ · о х҃ѣ ис҃ѣ г҃и нашемъ · ем҃ѹ же слава и държава чьсть съ безначальнъимь оц҃емь его · и ст҃ымь д҃хомь · нынꙗ и пр҃сно и в҃ вѣкъ вѣкомъ : ⸻ аминь : ⸻

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и со слѣдующаго столбца начинается

Слово XI (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ:

Слово ст҃аго григора · на стое свѣтьлое въскрьсение · на рекомоую пасхѫ : ⁘ Съмотри и разоумѣи · почьто ст҃ы сь оц҃ь · словомъ пророчьскомь нач҃ѧ о семь велицѣ дьні г҃лати · рече аⷨбакоумъ · на мѣстѣ своемь станѫ · и на камыцѣ нозѣ свои поставлю · сеже г҃ла аⷨбакоумъ · проповѣдаѧ г҃нѣвъ божиі людиⷨ издраил҃ь · егда вълѣзошѧ въ безакониꙗ и въ неправьдъı вьсѧкъı · сего дѣлꙗ и сьи ст҃ы мѫжь · хотѧ съказати о въскр҃сении божиꙗ *) с҃на и о страсти его начинаѧть притькаꙗ къ пророчьскоу словоу · г҃лѧ ꙗкоже и прор҃къ аⷨбакоумъı · ставъ на мѣстѣ пророчи видѣ и разѹмъ приѧ отъ б҃а такоже и азъ дьньсь приⷨмъ д҃стоиное отъ д҃ха бж҃иꙗ ст҃аго видѣхъ и смотрихъ · разоумѣти же есть отъ речі сего ст҃аго мѫжа ꙗко видѣлъ есть видѣние · Тѣмьже и г҃лать · и стахъ и смотрівъ видѣхъ · сьже высокъ зѣло · разоумѣи ꙗко видѣ видѣние сь ст҃ы мѫжь · тѣⷨже и къ пророкоу прилагаеть · г҃и б҃гви оч҃е: На мѣстѣ своемь станѫ рече чюдесьнъи амбакоумъ · и азъ съ нимь дьньсь · данъıѧ мьнѣ отъ доуха власти и разоума · и съмотрѫ и оувѣдѣ чьто сѧ ꙗвить · чьто ли сѧ съглаголѧть мнѣ.

---

*) Это ꙗ переправлено изъ и.

Конецъ слова:—аще ли съконьчаемь · подобьнѣ хотѣнию · и приимеⁿсѧ въ нбсныѧ храмы · то и тоу тебѣ положимь трѣбы приꙗтьныѧ · на стѣмь твоемь трѣбьницѣ · Ѡче слово · и стꙑ дше · емоуже слава и дрьжава и честь и поклоньние :::::::::: ::::.::::::::::::::::::::::::::::::::::::::.:::::::::::[1]) ныня и присно и въ вѣк вѣкомь аминь-÷·

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тотчасъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята украшеніемъ.

Слово стаго грігора бсслвᵉца · на стѫю пентикостию. О праздьницѣ въ [2]) малѣ помѫдрімсѧ да дхвнѣ праздьноуемь · инъ бо иномꙋ праздьникъ · а слꙋзѣ словесьноумꙋ слово · еже въ словесехъ врѣмени подобьно · никоиже добро не веселить тако · любивыѧ доброу ни единого [3]) же · ꙗко же праздьновати дхвнѣ · любѧщю праздьникъ.

Конецъ слова:—нъ праздьновати нынѣ оубо тѣлесы · малымъ же послѣди вседхвнѣ · сьдеже и словеса си разоумѣемь чистѣе и разоумьнѣе · о томь словеси и бѡзѣ нашемъ · исоусѣ христѡсѣ · истиньнѣмь спсающимъсѧ праздьницѣ и веселие · съ нимже слава и чьсть дьржава оцоу и сноу [4]) и стоумоу дхоу · нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · аминъ:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 строки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

---

[1]) Означенныя точками мѣста выскоблены.

[2]) Эти три слова занимаютъ строку лишнюю противъ обыкновеннаго числа.

[3]) Вычищено *го*.

[4]) Въ рукописи *сноу* зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресениꙗ дѣнь [1]) и зачѧло десное; и҃ просвѣтимсѧ праздьньствомь, и объимѣмсѧ; рьцѣмь братиѥ · и҆ ненавидѧщиі имъ насъ; не ꙗко любьвѣ дѣлꙗ чьто сътворьшиимъ: [2])или приимьшиимъ · простимъ всѧ [3]) въскрьсению ·

Конецъ слова:—Едино божьство и силѫ · его же оуслꙑшашѧ · всегьда гласа и послоушають моѧ овьцѧ · словесъ и скврьнавꙑ разъпанꙑ · оукрадающа и отътрьгающа отъ истиньнаго и пьрьваго пастоуха · ихъ же бѫди намъ всѣмъ · и пастоухомъ и паствѣ · отъ болѣзньнꙑихъ пажитии съмрьтьнъ-

---

1) Въ этомъ словѣ дѣнь ѣ перепpавлена изъ ь тою рукою и тѣми чернилами, которыя выставили удapeнія и дыханія, и отличается совершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѣ (ѣ) въ рукописи, ея видъ—гѣ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе новою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ *дьнь* въ *дѣнь*, такъ и *простимьсѧ* въ простимъ *всѧ*; выставилъ вездѣ удapeнія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнею рукою, онъ прибавилъ запятыя. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальныя чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

2) Это і приставлено новыми чернилами, которыми поставлены удapeнія и запятыя: слѣдовательно поправлявшему было уже странно *ли* въ значеніи *или*.

3) Это *в* написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—*простимся*, а *простимъ всѧ* уже поправка.

их҆ По дали пасоущимъ и пасомомъ · быти вьсѣмъ : ⁘ О хѣ исѣ нынѣ и въ ономь покои · емоу же слава чьсть дьржава со оцемь и съ стымъ дхомъ · нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣкᵒ Амь аминъ · [1])

II.

Сравнивая древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ [2]): въ этомъ его достоинство для того, кто хочетъ уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочетъ вникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станѫ) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ:

Чьто кѥсть о мьнѣ · великаꙗ си тайна · како по образоу бжию бывъ · съ брьниемь растворенъ есмь · како же тварь си вьсѧ · видимаꙗ въ работоу ми бывъши · да слоужишь ꙗко гоу своѥмоу · на мѧ въстаѥть. Покоушѫсѧ оубо въ малѣ съказати. Аще възмогѫ чьто разоумѣти · отъ непостижьнъіихъ бжии сѫдъ · гю велѧщю. И дающю слово моемоу невѣдѣнию · исаиꙗ пророкъ рече · бѫди ми начѧтъкъ · иже мстиню глѥть въ мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотрениꙗ · аще и

[1]) Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и провѣрены.

[2]) Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданяхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.

прѣжде зъванъıхъ · въ виноградъ · и троуждьшиимъса. изволиса · неразоумѣвъшемъ · въ равьниıа · не въ равьнанииıа · и гнѣвъ противж грѣхомъ · чаша въ ржцѣ гнї нарицаема · и гротъ паданиıа испиваемъ · аще и вьсѣмъ равьно оуемлктьса чьто противж дѣломъ и гнѣвж · нерастворенок · милостию раствараштъ · оукланиıа оубо отъ ıраааго · къ кротъчаишжмъ. наказанжщимъ страхомъ · и отъ малъı печали · приемлющемъ обращение · и дхъ спсению · съвръшенъ раждажщемъ · обаче съблюдаиı дрощиıа гнѣва · послѣдьнкк · да вьса искъıдактъ · на не врачюжщаиıса · кротостию · и ожещажщааса: Ѡ жестосрьдоумоу фараосж · и лютодѣлодавцж въ позоръ съхранкноу · бжии силѣ на нечьстивъıа: — Отъкждоу таковъıа ıазвъı и ранъı · и кок кже о сихъ слово · и кое ли движеник · или вьсакъıимъ бещина · и безъ оустроениıа · и бе кръмьчьствованиıа · и бе словесе носимоу · ıако ни единомоу сжщими · обладажщж · и само ли са о себѣ движеть · Iакоже непьщюють немждрии аппють · носими отъ дха мрачьнааго · и бечиньнааго · или словомъ етеромъ · и чиномъ · ıакоже бъıша вьса испрьва · и растворишаса · и съчеташаса красьно · ıако единомоу створьшжоумоу знакиа тако движжтьса · и прѣлагаютьса · строениемь оуздакмии водими · отъкждоу погрѣси · и вѣтротьлѣниıа · нъıнѣшьниıа наша ıазва · и показаник. Кждоу аеромъ · истьлѣниıа · и неджзи · и въскъıпѣниıа земли и морж възмжщениıа · и отъ небесъ страси · и како створенаıа тваръ · въ работж чловѣкомъ · обьща пища · въ казнь нечьстивъıимъ · прѣлагактьса · зане ими же почьтени бъıвъше · невъсхвалихомъ давъшаго ба · тѣми же и показани бждемъ · и разоумѣкмь силж · ими же приемлкмъ · понкже не обрѣтакмь · ими же добро приахомъ · како · овѣмъ отъ ржкъı гна сжгоубь грѣси въздажтьса · и испльнактьса

мѣра зълобьнаꙗ · соугоубьствомъ · ꙗкоже инѣ показанъ бываѥть · а дроугъіимь седмицеѭ · въ надра въздаеми · изливаѭтьсѧ грѣси · и чьто [1]) аморѣискаꙗ мора · не ю испльнѣна · и како грѣшьникъ · ли оставлꙗѥмь бываеть · ли мѫчимъ пакы · овъ оубо овамо хранимъ · овъ сьде оуврачеваѥмь · и како правьдьникъ · ли зълостраждеть · искоушаѥмь · ли добро приемьѥть хранимъ · аще съмѣренъ есть мысльѫ · и не зѣло прѣвыше видимыихъ · и ꙗко съвѣсть оучитъ етера · отъ сеѩ своꙗ · и нелъжьноѥ сѫдиище · чьто ꙗзвы си · и отъкѫдоу · кое · добродѣаниѥ ли обличение · или зълобѣ мѫчениѥ · и ꙗко лоуче бы мѫкоѭ съмѣритисѧ · аще и не тако имать · и подъ крѣпъкѫѭ рѫкѫ бжию · покланатисѧ · нежели искоушениѥмь възноситисѧ · семоу оучимъ · и наказаемъ не зълѣ о бывъшии ꙗзвѣ · тѫжити намъ · ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити · есть бо инъ · и таковъ образъ грѣхоу въ многыихъ нъ правитисѧ достоить противѫ казаниѭ · а не болъшаꙗ казни · прізывати · нерода ради · зълъ погрѣхъ земли · и плодомъ пагоуба · какоже нѣсть зъло · надѣаниемь веселѧщемъ ны · и къ гоумьномъ приближаѭщемъсѧ · и зѣло без врѣмене пожьнѥние · троуды оумилꙗѭщѥ [2]) сѧ: ⁘ И ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ · присѣдащѥ [3]) житѣхъ · ꙗже дъждь тихъ · въздрасти · и лють пожа · ими же не испльни рѫкы своѥѧ жьнꙗи · ни крила своего събираꙗи рѫковати · ни блгословлѥниꙗ оулоучи отъ нихъ · ѥже въздаѭть дѣлателѥмъ · мимоходащеи · и видѣниѥ окаано · землꙗ просираждена · и острижена · своеꙗ красоты · не имѫщи · ѥго же плачетьсѧ блаженьи иоиль · истьлѣниꙗ земли · и гладьнꙑѧ · страсти · ꙗко ниѥъ иже

---

[1]) На полѣ прибавлено аморесціи грѣси.

[2]) Это ю переправлено изъ и (и).

[3]) Тоже переправлено изъ и (и).

инъ · прьвѣи красотѣ · послѣдныаго запоустѣниꙗ прилагаꙙ · въ нихъ же ѻ҆ гнѣвѣ гни глꙗ рече · съкроушаѭщѫ землю прѣднѧа̀ км҃ рече · ꙗко раи піща · а задньꙗа кмоу· полѥ просмраждениꙗ · зъла оубо сии к°ньць зъломъ . и ꙗко сѫща тъкъмо оскрьблꙗѭть си чювьства · понѥже ꙗко се въ недѫзѣхъ · оскрьблꙗѭщаꙙ присно ꙗзꙙ · не пришьдъші не ж҃ лющьши есть · горьшиꙗ [1]) · ꙗже сихъ гнѣва бж҃иꙗ · съкровища дрьжать въ себѣ. Имъ же да не бѫдеть намъ и҆ск҃шениꙗ приꙗти · ниже и҆мате приꙙти къ милосрьдьствиемь бж҃иемь прїбѣгаѭще · и҆ и҆зволителꙗ милости · слъзами проводꙙщеи́ прочеѥ гнѣвꙙ · показаниемь отъвращаѭще · Еще кротость си · и чловѣколюбиѥ · и показаниѥ тихо · и писмена ꙗзвѣ · младеньство наказаѭща · еще дымъ гнѣва · мѫкамъ придъходꙙ [2]) · а не ж҃ огнь запалꙗꙙ · Съвръшениѥ начатъкѫ · нї оуглиѥ разгарꙙѭщесꙙ · послѣдньꙗ рана · ѥиже ово запрѣти · а др҃гоѥ оудрьжа · ово ноуждеѭ · оудрьжа · ово наведе · такожде и ꙗзв°ж҃ показаꙙ · и запрѣщениемь · и пѫть творꙙ гнѣвоу своѥмоу · за прѣмногоуѭ благость · отъ малъихъ оубо начинаꙙ · ꙗко да не бы потрѣба была большимъ · Аще къ тѣмь нꙋ҆ждьнъ бѫдеть · вѣдѣ оцѣщено орѫжиѥ · и҆ пиꙗнъ мечь на небеси · сѣщи · оукарꙙти · бещадьствовати повелѣнъ · и до плъти и҆ и мозгъ · и костиі и҆ нещꙙдѣти · вѣдѣ ꙗко медвѣди ꙗзвьна · безгнѣвнаго · и ꙗко рысицю · сърѣтаѭщѫ · на пѫти а҆ссуриꙙ · не тъгдашньꙗ тъкъмо.∻Нъ аще и кто есть нынѣ · зълобоѭ асурии · и не възможьно есть · оубѣжати дрьжавы и҆ снаготы гнѣва его · егда оубоудитьсꙙ на нечьстиꙗ наша · и врагы его гонить рьвение · ꙗсти вѣды против'ныꙙ · вѣдѣ истрꙙсание и въстрꙙсание · и възврѣние · и ср҃дцю ·

[1]) Это ꙗ переправлено изъ буквы и (и).

[2]) Здѣсь и (и) переправлено изъ ѣ (ѣ).

ꙗзвѫ· и ослабле́ние колѣнома· и таковы сѫща нечьстивъимь казни· оставлю бо глати и сѫщаꙗ· Овѣмь оправьданиꙗ· ни же нынѣшьнѥ́ щадѣние прѣдаѥть· ꙗко лоуче бъ было· нынѣ показатиса· и оцѣститиса· а не вънкгда бѫдеть мѫцѣ врѣма· а не оцѣщению;÷ Ꙗко бо съмрьти лоучеи есть· п°мьнаи сьде ба і добрѣ стымь се дхомь речен° ѥсть· ꙗко нѣсть съшьдъшімь въ гробъ· исповѣданиꙗ· ни исправлѥниꙗ· затворі бо бъ сьде· и житие· и дѣание· тамо же сѫдѣанъимь испытаниѥ· чьто сътворимъ въ тъ дьнь наведениꙗ· ꙗкоже страшить ма етеръ отъ пророкъ· или правьдьнымь словомь· бжиемь къ намь· ли къ горамъ и хлъмомь ѥже слышахомь· ли етеромь инъде къде бывъшемь· ѥгда обличаѥть ны· и противѫ стоить· прѣдъ лици нашіми поставлꙗѥть грѣхы· лютыа обличьникы ꙵже доброприимъше безаконьновахомъ· противѫ поставлꙗа· и мыслью· мысль ꙗзва· и дѣаниимь· дѣаніѥ права· і образоу истазаа чьсть· зълобоѭ възмѫщенъ· и размѣшенъ· послѣдьнѥѥ отъводить а· себѣ зазиранѭща осѫждениемь· и не ꙗко бес правьды страждемь рещи могѫща· ѥже сьде страждѫщиимъ есть· довольно въ оутѣшениѥ осѫждению· овамо же къто помоштьникъ· каꙗ мѫдрость· къі лъжь отъвѣтъ· коѥ хѫдожьство оучениимь къимъ прімышлѥниимь· противѫ правьдѣ ставъ· избѣгнеть сѫдища· и оукрадеть правъи сѫдъ бжии· вьсѣмь вьса· въ мѣрила поставлꙗѭщю· і дѣаниꙗ· и сл°веса· и помышлѥниꙗ· и противѫ по ставащю зълъимъ добрѣишаꙗ· да ѥже прѣтагнеть побѣдить· и съпрагъшимъ причьтеніѥ бѫдеть· идеже нѣсть похоти· ни сѫдиа вышьша ни отъвѣта вът°рыми дѣлы· ни олѣа· отъ мдрыихъ дѣвъ· ли отъ продающиихъ· скѫдьнъимь свѣтильникомь· не раскаание богатоумоу· пламенемь таѭщю· и своимъ сі искѫще исправлѥниꙗ· не

врѣмѧ нарочито потворению · нъ и҆ едино · и послѣдьнкк · и страшьно сѫдище [1]) · и҆ правьдьнѣе паче · ли елико пристрашьно · паче же сего ради и страшьнѣк · заик и правьдьно · въ тъгда же и прѣстоли · прѣдъстанѫть · и҆ ветъхъ дьньми садеть · и кънигы разгънѫтьсѧ · и рѣка огньна потечеть и свѣтъ прѣди и тьма оуготована и поидѫть створьшеи благаꙗ въ въскрѣшение жизни · и таѧщинсѧ нынѣ ѡ х҃ѣ · и послѣдъ ꙗвлꙗющенсѧ [2]) съ нимь · а творьшеи зълаꙗ въ въскрѣшениꙗ сѫдоу · имь же словесемь сѫдьшюмоу инѣмъ · невѣровавъшеи · осѫжени бышѧ · и ови ихъ · не издреченъ приимѫть и ст҃ѣи прьсцѣи тройци видѣниꙗ · сиꙗѭщии · ꙗснѣк же и чистѣе · и вьсе и вьсѣмь оумомъ · съмѣшаѭщисѧ кже и паче азъ црство нбснок нарицаѭ ·:· а дроугыѧ съ инѣмї мѫками · паче же прѣжде инѣхъ · кже кромѣ ба҃ быти · и срамота сѫщиꙗ въ съвѣсти [3]) · коньца не имѫщи · и си оубо послѣдь · нынѣ же что сътворимь братие съкроушени · и҆ съмѣрени · и҆ пиꙗни не ѡтъ творена піва · ни отъ вина оупаꙗѭща въ малѣ · и омрачаѭща · нъ отъ ꙗзвы ꙗже наведе х҃ъ гл҃ѧ · и ты срьдьце потрѧсисѧ · и подвижїсѧ · и напаꙗѧ нерсдивыѧ · дх҃а печальна · и оумилкниꙗ · къ нимь же и҆ гл҃ктьсѧ · видите неродиви · и҆ призьрите · и оудивитесѧ чюдесемь · и҆ ищезнѣте · како понесемь обличениꙗ кго · ли къи отъвѣтъ дамъ · егда о множьствѣ благодѣаинѣмь · о немьже не възблагдть [4]) ни быхомь · еще и ꙗзвы · намъ поносить · ї начитаеть врачьства · ими же мы не оуврачевахомъсѧ · и чѧда оубо · нъ порочьна на-

---

[1]) Второе и очень подчищено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

[2]) Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

[3]) Это ɪ есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

[4]) Буквы дть написаны по подчищеному.

рицаѧ гл҃ѥть · и сыны же нъ тоужда · и охромѣша ωть стьзъ
своихъ · за беспѫтїѥ · и непротлачениѥ · како подобаше · и
отъкѫдоу бѣ показати вы · и не показахъ · мѧкъчаишими
врачеваниими навѣсъ.—Оставихъ егупьскѫю кръвъ пиемѫ
отъ источьникъ · и рѣкъ · и вьсего събора[1]) водѣ · прьвѫю ꙗзвѫ ·
оставихъ жабы имъ шица[2]) · и пьсиѧ моухы · прочаѧ раны
отъ скотъ же и воловъ · и овьць · начѧхъ · пѧтѫѭ ѧзвѫ · и
въ скотѣхъ казн°вахъ и начѧхъ · мысльныѧ щѧдѧ · ничь же
противѫ вамъ моръ · нъ бысте ми и҆ ꙗзвьнъихъ скотъ несъ-
мысльнѣише · и҆ неказанѣише · и оудрьжахъ ωтъ вась
дъждь · дѣлъ единъ одъжденъ бысть · и дѣлъ его же не одъ-
ждихъ исъше · и рѣсте мѫжа имъсѧ · навѣсъ на вы градъ ·
девѧтѫю ꙗзвѫ показаѧ · Винограды вашѧ · и лоугы[3]) вашѧ ·
и жита вашѧ побихъ · и зълобы вашеѧ не истрьгъ ·— ра-
зоумѣѭ ꙗко жестокъ еси · и жила желѣзна выꙗ твоꙗ · си
речеть къ мьнѣ · ненаказаѥмоумоу · ни ранами · ни прѣщени-
ймь · отъмѣтаѧисѧ отъметаѥть · безаконьныѧ и безаконьноуеть ·
ничьже выше показаниꙗ · ничьже раны · оскꙋдѣ дъмьчи ·
оскоудѣ слово · ꙗже иеремиимь · прѣжде поносихъ · въсоуе
сьреброклепьчи · сьребро клепаѥть · зълобы вашѧ не истаꙗ-
шꙗ · Е(г[4])да мѧ прѣпьрите гл҃ѥть г҃ь · гнѣвьна · или не можеть
рѫка моꙗ и҆ и҆нѣхъ навести ранъ отъ мене · и҆ прыщии҆ възга-
раѭщесѧ · отъ пещьнаго попела · его же възмѣтаѧ на небо моси ·
наведе на нѧ осъпы · ли иже ꙗко онъ слоуга · б҃жию повелѣ-
нию · показаѥть недѫгомь егупта · пакы и прѫгы · тьмою
осѧжьною · и послѣдниꙗ ꙗзва чиномь · прьваꙗ же болѣзнию

---

[1]) Подчищено *а*.

[2]) Вычищена здѣсь черточка, которая съ ъ образовала ъı.

[3]) Это ı въ ъı вставлено послѣ.

[4]) Эта буква *г* вычищена.

и силою · прьвѣньцемь · моръ же и пагоуба · ка же ꙗко оубѣжати · и възвратити · гоубителꙗ · сице есть помазати оумьныꙗ прагы лоуче разоумомь и дѣꙗниимь · великыимь и съпаснымь печатьмь · крьвию новаго завѣта · ⁘ Съ дхомь*) распинаеми и оумиражще · ꙗко и съ нимь · въскрснѫти и прославитисꙗ · и съцрствовати · ⁘ Нынѣ же и въ послѣдьниимь · ꙗвлении · его · нъ не съкроушити сꙗ · ни сътрьтисꙗ · ни плакатисꙗ · ꙗзвѧщю ны невидимо · и въ тьмьнѣмь и лоукавьнѣемь житии семь · и оубиꙗѭщю намъ прьвѣньца · и боу жьремь · и животоу нашемоу · ищадиꙗ · и двизаниꙗ · да не бѫдѫть ми · съ инѣми ꙗзвами · и си поносима · отъ благаго ба · градѧщаго къ мнѣ · ꙗростию странъ · за мои прѣстранкник: поразихъ вы · иктррьмь · и раждьжениемь · и ислабкниемь · и ничьже болк бысть · извьноу бещадьствовахъ вы · орѫжиимь · и ни такоже обратистесꙗ къ мнѣ глкть гь · да не бѫдѫ виноградъ възлюблкнуиоу · по насааженнй и оплотомь · и стлъпьмь · и всѣми оутврьжденоу бывъшю · иже бысть паче не рѣзию · и трьно плодьнъ · и сего ради небрѣгомь · ꙗко разоритисꙗ стлъпоу и отъꙗтисꙗ оплотоу · и не обрѣзаноу быти · нъ вьсѣмь въ расхыщение и обьще д°саждение · и попьранию · сице оубо мое слово и страхъ и тако азъ негодѫю къ ꙗвѣ · и такоѫ ся молю молитвою · ѭже и приложѫ къ реченьимь · Съгрѣшихомь · Безаконьновахомъ · Нечьствовахомъ: ⁘ Ꙗко забыхомь дѣла твоꙗ · и въ слѣдъ помышлениꙗ нашего и домъ зълаго · ⁘ Ꙗко недостойно зъванию · еванглиꙗ ха твоего жихомь · и стыхъ его мчкъ · и сътрениꙗ его, еже по насъ; ꙗко быхомь поношеник възлюбленѹиоу твоемоу · и ереи · и людинъ · съвратихомъсꙗ въкоу-

*) Буква *д* вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *доухомь* можно читать *христомь*.

пѣ · вьси оуклонихомъса · абиѐ неклѫчимьствовахомъ · нѣсть творащаго сѫда и правьды · нѣсть до единого · затворихомъ щедроты твоıа · и чкколюбие тв°е · и [1]ѫтробѫ милости ба нашего за зълобѫ нашѫ - и лѫкавьство начинаниѥмь нашимь · съ ними же жихомъ · Ты благъ · нъ мы безаконьновахомъ · ты благо³ливъ · нъ мы ранамъ достоинї · съвѣмъ ти благость · ибо и неразоумьливи сѫще · мало о нихъ^же съгрѣшихомъ · тепени быхомъ · нъ и страшьнъ еси · и къто противѫ тебѣ станеть · трепетъ приıмѫть горы · и величьствоу мышьца твоеа · кто въспротивитьса · аще затвориши нбо · кто отъврьзеть · и аще отъврьзеши хлаби · кто оудрьжить · лыгъко очима твоима · оoубожити · ли обогатити · живити · и оумрьтвити · поразити · и исцѣлити · и волıа твоıа дѣание есть съврьшено · Ты погнѣваса и мы съгрѣшихомь · глкть етеръ дрѣвнихъ · исповѣдаıаса · Мънѣ же и обращьши слово рещи врѣма ѥсть. Мы съгрѣшим · а ты разгнѣваса · сего ради быхомъ поношению · сѫсѣдомъ нашимь · отъврати лице свое · и досаждениıа испльнихомъса · нъ · прѣстани ги · Остави ги оцѣсти ги · и не прѣдаждь насъ до коньца · за безакониıа наша · ⁘ Ни нашими покажи ины · ранами · лоуче бы намъ · инѣхъ ранами показатиса · кыими отъ сихъ · азыкы незнающи"мї[2]) тебе · и црствиıми [3]) · ıаже твоеи дрьжавѣ не (и [4]) повинѫшаса · мы же людие твои · ги · и жьзлъ достоıаниıа твоѥго · сего ради покажи ны ги · обаче блгостиѫ · а не ıаростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче вьсѣхъ живѫщїихъ · на земли оукорены · Сими словесы азъ инѫ

[1]) Здѣсь вычищено в.

[2]) Это ї переправлено изъ ъ.

[3]) Тутъ ї вставлено послѣ.

[4]) Вычищено почти.

милости · аще бы и҆ олокаутоматы · ли жрьтвами молити о гнѣвѣ · ни сихъ оубо бымъ пощадѣлъ · вы же и҆ сами оуподобитеса страшив҄ с҃тителю · е҆и҆ · е҆и҆ · чада възлюбленаꙗ · е҆и҆ · б҃жию причастьници · и оучению · и ч҃колюбию · сътажите д҃ша слъзами · и оуставите гнѣвъ · лоучьша створьше начатъкы ваша · ос҃тите пощение · проповѣдите исцѣление · си повелѣваеть вамъ съ нами · Иоиль · блаженъи · Сберѣте старьца · и младеньца сьсжщаꙗ сьсьца · тѣлю растомь мало · и паче б҃жию ч҃колюбию достои҆но · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу б҃жию · и вамъ повелѣваѫться · и съподоблышии҆мьса тоижде славѣ · вънити въ врѣтище · и плакатиса дьнь и нощь · междѫ крипидоѫ и олътаремъ · окааномъ образомъ · окаанѣи҆шемъ гласомъ въпиюще · непрѣстаньно · себѣ же ради и люди · нещадащемъ · ничесо же · не троуда · не словесъ · ими же б҃ъ милостивъ бываеть · Пощади г҃и люди своꙗ г҃люща · и не подаждь достоꙗниꙗ своего въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толикѫ имѫща печаль · еликѫ и чьсть · собою оучаще люди къ съмѣрению · и зълобѣ исъправлению · и послѣдьств҄ющее симъ · божие трьпѣние · и оудрьжание ранамъ · придѣте оубо вьси братие · и поклонимъса емоу · и припадѣмъ ему · и въсплачимъса прѣдъ г҃мь · створьшимъ ны · поставимъ обьщь плачь на сърьсти · и роды раздѣльшееса · вънесѣмь гласъ молитвьнъи҆ въ мѣсто ненавидимаго емоу въплꙗ · сь въ оуши г҃и саваѡѳа · възнесѣмъ · варимь его гнѣвъ · исповѣданиимь · въсхощимъ его видѣти · ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · къто вѣсть рече · аще обратитьса · и раскаетьса · и҆ оставить за собоѫ б҃гословение · вѣдѣ се ꙗвѣ · Азъ б҃жию ч҃колюбиѫ порѫчьникъ · и его же обычаи҆мь · нѣсть въ немь · си рѣчь гнѣва · сего оставль на обычаи свои҆ · обратитьса си рѣчь на милость · на оно бо

намї ноудитьсѧ · а къ семоу оустрьмлѥние имать и аще [1]) ꙗвить ноудимъ · како не исцѣлить ли обычаимь своимъ · тъкъмо сами сѧ помилоуимъ · ∻ Правьдьноуй бжию милосрьдию · дьври отъврьзъше [2]) въсѣмь слъзами · да радостию пожьнеть · бѫдѣмъ ниневгитѣне · а не содомлꙗне · исцѣлимь зълобѫ · да не зълобоѭ коньчаетьсѧ : ∻ Послушаимъ ионы проповѣдающа · да не огньмь и жюпелъмъ · потоплѥни бѫдемъ аще изыдемъ отъ содомъ · имѣмъсѧ горы · прібѣжимъ въ сигоръ · въсходѧщѫ слъньцѫ · внидѣмъ въ нь · не станѣмъ въ вьсеи странѣ и [3]) тои не озьримъсѧ въспѧть · да не бѫдемъ тѣло сольно · Тѣло оубо бесъмрътьно · и оукоръ дши · въ зълобѫ обращаѭщисѧ · разоумѣимъ · ꙗко еже не съгрѣшити болѥ члвѣ то ѥсть · и единомоу бгу · оставлꙗю бо о аггѣлѣхъ чьго глати · не дадимъ врѣмене грѣхомъ · и дьврий не отъврьзѣмь зълоимъ отъвѣтомъ · неисцѣльно бо зълѣй и противьнѣй вещи · и дѣемъимъ отъ нѥѧ · а еже съгрѣшающиимъ обращатися члкомъ есть · нъ разоумьномъ и части спсьныꙗ · аще бо и прьсть влѣчеть чьто отъ зълобы · и земьное тѣло тѧготить · оумъ, выспрь възводимъ · ли выспрь възноситьсѧ [4]) сътворенъ · нъ образъ да оцѣщаеть брьние и выспрь да полагаеть · съврьстьницѫ пѫть · словесьными крилы въздвиженѫ · лоуче оубо бы ни потрѣбовати таковаго оцѣщениꙗ · ни оцѣститисѧ . въ прьвѣи прѣбываѭщи намъ чьсти · въ нюже и подъвизаемъсѧ · отъ сего казаниꙗ · ни отъ дрѣва животьнаго отъпасти · горькъимъ въкоушениемь грѣха · лоуче же не казноватисѧ съгрѣшающиимъ · нъ обращатисѧ съгрѣшаѭщемъ · ѥго же любить

[1]) *Аще* написано по чищеному.

[2]) Переправлено ѥ изъ и (и).

[3]) Почти вычищено.

[4]) Передъ сѧ было прежде написано ь, но послѣ подчищено, чтобъ превратить въ и или і.

гб҃ · показаеть и҆ · и҆ оч҃е ѥсть показание · дш҃а же вьсака · ненаучена неоуврачевана · тѣмь же не раны приати зъло · нъ не исправитиса ранами горе есть · рече прк҃ъ ꙋ҃ и҆ли гл҃а жестоц҃ѣмъ · и необрѣзанѣмъ срьдьцемь · г҃и теплъ ѧ еси · и не болѣша · показа и҆ не рачиша приати показаниꙗ · и пакы · и людие твои не обратишаса · дондеже ꙗзвьни быша и чьто ꙗко людие ми отъвратишаса отъвращениемь · зъломъ · имьже до коньца съкроушатьса · и и҆стьлѣють · страшьно же оубо братиа въпадати въ рѫцѣ бо҃у жив҃ · страшьно же лице гн҃ѣ на творащаꙗ зълаꙗ и отъ҆нѫдь зъл҃бѫ погоубитиꙗ ⁘
Страшьнъ же слоухъ бж҃ии · и велиѥвъ гласъ · чюѭщѫ кръвию · страшьнѣ же нозѣ · зълобѫ мостїзаѭщи · страшьно же вьсемоу мироу коньчание · ꙗк҃о не быти · никаможе оубѣжати бж҃иꙗ исканиꙗ · нї на нб҃о възлетѣти · ни въ прѣисподьнꙗꙗ вьни · ни на въстокы оубѣжати · ни въ глѫбинахъ морьскахъ съкрытиса · лї.в҃ коньцихъ · боить же са прѣжде мене · и на оумъ · еїкесеи · идеже ниневгиино пророчьство ꙗвлꙗѥть · рьвьниваго б҃а · и҆ и҆зг҃наща [1]) съ ꙗростию противьныа · и таковоѭ съмрьтиѭ · ищѧща противьныхъ · ⁘ ⁘ Ꙗко и не избыти въторыꙗ мѣсти на зълыꙗ · исаиеѭ бо егда слышѫ людьмъ содомьскомъ · и къназемь гоморьскомъ · прѣтаща и гл҃юща · чьто еще оуꙗзвитеса · прилагающе безакониꙗ · ї по [2]) малѣ · и гроза на обьходить · и съмѧщаѭса слъзами · нѣсть рече приложениемь грѣхоу больша ꙗзвы обрѣсти · ꙗко вьсѣми грѣхы поидете · и вьсь образъ ꙗзвѣ и҆мꙗсте · присно иноѭ и новѣишею зълобоѭ своеѭ гнѣв бж҃ии призываѭще: ⁘
Нѣсть строупа ли мозоли · ни ꙗзвы обатраѭщаса · вьсе тѣло есть ꙗзвоѭ · и҆ неисцѣльньно · нѣсть бо пластыра

---

1) Тутъ было гн҃а и послѣ вычищено.

2) ї *по* написано по вычищенному.

приложити · ни олѣа · ни обитиꙗ · и мим° идѫ прочеѐ прѣ̄щениꙗ · да не настоꙗщаѧ [рал] ꙗзва · тѧжьи вамъ бѫдѫ: Обаче разоумѣи҆мъ зълобѣ винѫ · отъкѫдѣ и҆съхѫ · тѧжари · срамишѧсѧ житьницами · и пажить скотомъ присмѧде: ·:· Оумалѣшѧ красьнаꙗ земли · не испльнишасѧ полꙗ масті · нъ оумилѥниꙗ [1]) · не оумножишѧсѧ оудолиꙗ пьшеницѧ —— Нъ оплаканы бышѧ · не каноуша горы сластьми · ꙗко послѣжде правьдьникомъ · нъ просмрадишасѧ · и оукорены бышѧ · и гелꙿвоуи҆скѫꙗ клатвѫ · отврьнь приѧшѧ · бысть ꙗко испрьва вьсѧ землꙗ · и прѣжде оукраситисѧ є҆и҆ · добротою своею. посѣтилъ еси оубо землꙗ · и оупоилъ ѭ еси · нъ посѣщениемь зъломъ: и пианьствомъ пагоубьномъ · оувы видѣнию въ стъбльи гобьзие наше и въ малѣ знамени и сѣтва познана есть · и едъва начѧтъкы г҃ви · жатва наша плодотворить · мѣсѧци паче · ли рѫковѧтьми[2]) знаема · таково богатьство · нечьстивъихъ. такова въсѣваѭщимъ зълѣ тѧжаниꙗ · на мъного призьрѣти · ꙗко ветъхаꙗ клѧтва рече · и вънести мало: свѧ̊ти · и не пожати. насадити и не объмати · идеже дѣлаеть · десѧть сѫпрѧгъ воловъ створѧтъ скѫдѣльникъ единъ · и отъ инѣхъ слышати о гобьзии҆ · самѣмъ гладомъ стражющемь · отъкоудѫ си · и чьто есть вина ꙗзвѣ · не жідѣмъ и҆нѣми обличатисѧ · сами себѣ и҆спытьници бѫдѣмъ · велие врачевание зълобѣ · исповѣдание и҆ остѫплѐние грѣха · азъ прьвъи ꙗкоже възвѣстихъ людем моимъ прѣже · и блюстелю дѣло [3]) кончахъ · не утаи҆хъ бо градѫща҄го҆ рѫжиꙗ · да и свою д҃шѫ и слышѧщихъ сънабъждоу · тако възвѣщю и людьи̂ моихъ · противлѥние свое҆ мимъи҆ си творѧ · негъли понѣ тако оулоучю ч҃ловѣколюбие.

---

[1]) Тутъ ꙗ переправлено изъ *и*.

[2]) Слѣды выскобленной буквы в предъ *ьми* едва видны.

[3]) Передъ *кончахъ* выскоблено *уко* такъ что почти невидно.

и покои · овъ отъ насъ оутѣшити[1]) нища · и часть отъ земли его приıатъ · и прѣдѣлъ прѣстѫпи зълѣ · ли оукрадъ · ли обидѣвъ · и примѣси домъ къ домȣ · и село къ селоу да искрьнюмоу оуи҆меть чьто · и҆ подвизасѧ ни единого сѫсѣда имѣти · ıако единъ хотѧ жити на земли · овъ лихвами и прибытъкъмь землю осквръни · и жьне идеже нѣсть сѣıалъ · дѣлаıа не землю нъ потрѣбѫ · потрѣбѫıѫщимъ · овъ начѧтъкы житȣ · и виноу · и скотоу ·:· ·:· Давъшааго ба҃ лишилъ есть · и бы́сть не въздлагодѣтьнъ же · въкоупѣ и тъщь · ни о нихъ же имѣ похвали ба҃ · ни о прочиимь попекъсѧ · да емȣ спсено бѫдеть · и ничесоже иного · милостынѣю приобрѣтъ · овъ вьдовицѧ · и сира не помилова · ни подасть хлѣба и пища мало трѣбоующемоу · паче же хоу · питающюмоусѧ и малъıми · о богатѣѫщіи члцѣ се рет · а не о҆ бѫѣ[2]) · имѣѧи мънога · сирѣчь безъ оупъваниıа · се бо есть правьдьнѣе · и гоумьнъı · и житьніцами невъмѣстимъ · и овъı испълнıаıа · а дроугыѧ разарѣѧ · да больша сътдѣлаıѫть · не вѣды ıако въсхыщенъ бѫдеть · прѣжде съконьчаниıа мысли своеѧ · и слово въздасть о имении и мысли · зълъ приставьникъ · тоуждии҆мъ добромъ бывъ · овъ поуть съмѣреномь оуклони · и прѣврати на неправьдьныѧ правьдѫ · овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличающа · и слово божие възненавидѣ · овъ пожьре иеводоу своемоу · имышю мъного · овъ трѣбоу створи на стоуденьци · дъжда искы отъ него · забывъ ıако бъ съ нбсе дъждь даѥть · овъ не сѫщимъ богомъ жьреть · И ба҃ створьшаго небо и землю · раздражаеть. Овъ рѣкѫ богынѭ нарицаеть · и звѣрь живѫщь въ неи ıако ба҃ нарицаѧ трѣбѫ творі́ть: Овъ дъıю жьреть а дроугыи дивии ·

---

1) Первое и почти вычищено.

2) Выраженіе: о богатѣѫщȣим и пр. пропущено въ строкахъ и прибавлено сверху страницы.

А инъ градъ чететь · овъ же д҄рьнъ въскроущь на главѣ покладаѧ · присѧгоу творить · овъ прїсѧгы · костьмї чл҄чами творить · кобенї пътичь смотрить · Овъ сърѣтениꙗ сѫмьнить-сѧ ⁘ Овъ моущьнъ скотъ [1]) творѧ оубиѩеть ⁘ Овъ въ недѣлю · и въ ст҃ыѧ дьни · дѣлаеть · прибытъкъ себѣ творѧ · своѭ погꙋбѣлъ · да елико вьсеѭ недѣлѭ съдѣлаѥть · тѣмь дьньмь погоубить · Овъ на мощьхъ лъжеѭ присѧзаеть · Овъ хыщение нищаго въ домоу имы · ли не помѧны ба҃ · ли зълѣ помѧны · бл҃гнъ г҃ь рекы · ꙗко обогатихомъсѧ · и непьщева безаконение · ꙗко собоѭ то обрѣлъ есть · из нѥго же и мѫченъ бѫдеть · сихъ бо ради приходить гнѣвъ бж҃и · на с҃ны противьныѧ · сихъ ради · ли затварѧеться небо ли зълѣ отъврьзаеться · овогда ведро творѧ · овогда сланеѭ оубиваꙗ ѧ · овогда градъ въ дъжда мѣсто поущаѧ · нынѣшьнѭѭ нашѫ казнь · сего ради и огн҄ь самъ о себѣ възгараѧсѧ зажизаеть · и҄ знамениꙗ на небеси · и чюдеса по земли · и҄ недѫзи непрѣложьни · чьто къ симъ речемъ · невѣдѫще никоѥже коньчины · твари бж҃иѩ: Кланѩѭщесѧ златоу и сьреброу · и объѣдоу · и ризьницамъ · ꙗко ваалоу прьвиѩ · и астарти · и мрьзости хамосовѣ · искѫще камениꙗ драга · чл҃вчеѭ кръвиѭ [2]) и ризъ ѩкъкыихъ · молѥмъ сънѣди : и разбойникомъ · и и҃чителѥмъ : и татьмъ ⁘ съкровищї [3]) тръдѧщесѧ · мъногы огнищи · и стады · и оубога не напитаѭще · ни десѧтины даѭще · ни бж҃иꙗ раба чьтоуще : пространѧщеисѧ по полѥмъ · и по горамъ · и ово имѫще · ово приемлѭще · ово хотѧще · по притъчи соломоньстѣи · не могѫщии сѧ насытити · подобьно адоу земли · и огню

---

[1]) Между столбцами приписано слово *тьстьмь*.

[2]) При этомъ на верху страницы приписано: сї рѣчь обидѧще · и потчоуж в'зимаж·щтеї же въ кръве мѣсто чк оу прїчитаѥи;

[3]) Это ї кажется переправленнымъ изъ ь.

ѝ водѣ · искѫще вьселѥныѧ дроугыѧ · въ съвъкоуплѥние · богатьства ѝхъ. И҃ бж҃ии твари зазьрѧщѧ ꙗко мала есть · и недовольна похоті ѝхъ · и се сытости · си вьсѧ слышѧще братиа · потъщимьсѧ · не больша съкроушениꙗ приѧти божиꙗ гнѣва · лоуче бо есть намъ · сею малою казнииѫ разѹмѣти и прочеѥ житиꙗ нашего · исповѣданиемь · и обращениемь · възискати ба҃ · и обрѣсти и мілостивьнъ · бѫдеть же се како · аще прежде писанъıхъ сихъ · имі̂же бж҃ии гнѣвъ приходить · огренемъсѧ · и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсѧ къ нѥмѹ · речеть къ дш҃и нашеи · сп҃сение ти есмь азъ · и иначе молѧщемъсѧ намъ къ нѥмоу · отъвѣщаеть · се придъ · и оукротить небо · и дасть дъждь ранъ · и поздьнъ · и землѧ дасть намъ плодъ свои · си землꙗ дьньвънъи а тѣло наше вѣчьнъи · его же въ бж҃иихъ хранилищихъ положимъ · о х҃ѣ ис҃ѣ г҃и нашемъ емѹ же слава и държава чьсть съ безначѧльнимь оц҃емь его · и ст҃ымь дх҃омь · нынꙗ и прісно и в҆ѣкъ вѣкомъ · аминь.

Изъ 3-го выпуска II-го тома и 1-го выпуска III-го тома Извѣстій Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ.

VII.

ЧТЕНІЕ X-го СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

И. И. Срезневскаго.

Внимательный читатель, разсматривая выписки, прежде представленныя, изъ драгоцѣнной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи*, соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морелли, 1690: стр. 226—238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-

ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описокъ писца легко было понять смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что ими написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, я счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой—ė, ѧ̇ и пр.—рядомъ съ ѥ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ, бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

Бесѣда сватаго Григорига Ѳеолога о избиении града. Господи благослови.

Чьто ѥсть о мьнѣ великага си тайна, како по образоу Божию бывъ, съ брьниѥмь растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсıа видимага, въ работѫ ми бывъши, да слоужить ıако господоу своѥмоу, на мѧ въстаѥть: покоушѫсѧ оубо въ малѣ съказати, аще възмогѫ чьто разоумѣти отъ не-

*) Долгомъ считаю при этомъ изъявить мою признательность Аѳ. Ѳед. Бычкову и Эд. Гасп. фонъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для поясненія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постижьнъіхъ Божии сѫдъ, Господю велѧщю и даѭщю слово моѐмоу невѣдѣнию. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начѧтъкъ, иже милостинѭ глаголѭть въ мѣрилѣхъ ставити[1],—нѣсть добро бе-съмотрениꙗ, — аще и прѣжде *зъванъімъ* въ виноградъ и троуждьшиимъсѧ изволисѧ, неразоумѣвъшемъ въ равьнании невъравьнаниꙗ, — и гнѣвъ противѫ грѣхомъ, чаша въ рѫцѣ Господни нарицаѐма[2] и гротъ паданиꙗ испиваѐмъ[3]; аще и вьсѣмъ *равьно* оуѐмлѭтьсѧ чьто противѫ дѣломъ, и гнѣвꙋ нерастворенок[4] милостию растварꙗѭть, оукланиꙗ оубо отъ ꙗраагo къ кротъчаишꙋмꙋ наказоуѭщимъ страхомь и отъ малъı печали приѐмлѭщемъ обращениѐ, и дꙋхъ спасению съвръшенъ раждаѭщемъ; обаче съблюдаѧ и дрощиѩ гнѣва, по-

---

[1] Ис. XXVIII — 17. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начѧтъкъ, иже милостинѭ глаголеть въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѫди въ рукописи вписано, конечно, недогадливымъ писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношенію съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον.... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμοὺς κατὰ τὸν ἅγιον Ἡσαΐαν». Научи.... како и милостыню въ мѣрилѣхъ по св. Исаіи.

[2] Псал. LXXIV—9. Нѣсть бо добро бе-съмотрениꙗ. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἀγαθὸν ἄκριτον»: ибо благость (Господа) не безрасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀμπελῶνι προκεκμηκόσιν ἔδοξε, μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον». Въ Греч. могло и не быть слова равносильнаго слову зъванъімъ (въ рпси зъванъихъ): сл. Матв. XX, 12. Изволися—ἔδοξε, казалось. Неразꙋмѣвъшемъ въ равьнании (въ рпси: въ равьниꙗ) не въ равьнаниꙗ (въ рпси: не въ равьнании) не понявшимъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον».

[3] Ис. LI—17. Гротъ паданиꙗ—чаша паденія, «κόνδυ πτώσεως».

[4] Пс. LXXIV—9. Гнѣвꙋ нерастворенок «τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον» — irae meracum, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдьник, да вьсѧ искыдаѥть на неврачюѭщаѩсѧ крото-стиѫ и ожещаѭщаѩсѧ ѡ жестосрьдоумоу Фараѡсꙋ и люто-дѣлодав'цю, въ позоръ съхраннѫоу Божии силѣ на нечьсти-выѧ[5]. Отъкѫдоу таковыѧ ѩзвы и раны, и кои иже о сихъ слово, и коѥ ли движениѥ? Или вьсѩкънимъ бещина и безъ оустроениѩ и бе- кръмьчьствованиѩ и бе- словесе носимоу, ѩко ни ѥдиномоу сѫщими обладаѭщоу, и само ли сѧ о себѣ движеть, ѩкоже непьщюѭть немѫдрии ашють, носими отъ дꙋха мрачьнааго и бечиньнааго? или словомь ѥтеромь и чиномь, ѩкоже быша вьсѩ исprьва, и растворишѧсѧ и съчеташѧсѧ красьно, ѩко ѥдиномоу створьшꙋоумоу знакма, тако движѫтьсѧ и прѣлагаѭтьсѧ, строѥниѥмь оуздакма и водима? Отъкѫдоу погрѣси и вѣтротьлѣниѩ (и гради)—нынѣшьнѩѩ наша ѩзва и показаниѥ? Кѫдоу аеромъ истьлѣниѩ и недѫзи и въскыпѣниѩ земли и морꙋ възимѫщениѩ и отъ небесъ страси? И како створенаѩ тварь, въ работѫ чловѣкомъ обьща пища, въ казнь нечьстивъимъ прѣлагаѥтьсѧ, зане ими же почьтени бывъше не въсхвалихомъ *давъшаго Бога*, тѣми же и показани бѫдемъ, и разоумѣѥмъ силѫ, ими же (зъло) приѥмлѥмъ, понеже не обрѣтаѥмъ, ими же добро приѩхомъ? Како овѣмъ отъ рѫкы Господьнѧ сѫгоубь грѣси въздаѭтьсѧ[6], и

---

[5] Ис. IX—16. Наказꙋѭщимъ, вм. наказꙋѭщимъ сѧ, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются): такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другихъ причастій.

[6] Ис. XL — 2. И кои иже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина основаніе ихъ язвъ и бичеваній. Въ такомъ же смыслѣ слово (λόγος) употреблено и ниже. И кои ли движениѥ; это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности его продолженія; въ Греч: «πότερον κίνησίς τις τοῦ παντὸς ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορά τε καὶ ἀλο-

исплънѩѥтьсѧ мѣра зълобьнаꙗ сѫгоубьствомь, ꙗкоже Израиль показанъ бываѥть, а дроугъимъ седмицеѭ въ надра въздаѥми изливаѭтьсѧ грѣси?[7] И что Аморѣискаꙗ мѣра не ю исплънена?[8] И како грѣшьникъ ли оставлꙗѥмъ бываѥть ли мѫчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ сьде оуврачеваѥмъ? И како правьдьникъ ли зълостраждеть искоушаѥмъ, ли добро приѥмьлѥть хранимъ, аще съмѣренъ ѥсть мысльѭ и не зѣло прѣвыше видимъихъ, и ꙗко съвѣсть оучить етера отъ сею своѥ и нелъжьноѥ сѫдище? Что ꙗзвы си и отъкѫдоу? коѥ добродѣаниꙗ ли обличениѥ? или зълобѣ мѫчениѥ? и ꙗко лꙋче бъ мѫкоѭ съмѣритисѧ, аще и не тако имать, и подъ крѣпъкѫѭ рѫкѫ Божиѭ покланꙗтисѧ, нежели искоушениѥмь възноситисѧ. Семоу оучимъ и наказаѥмъ не

γία, ὡς οὐδενὸς τοῖς οὖσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὥσπερ ὑπέϑη τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέϑη καὶ ἐκινήϑη κοσμίως. Или вьсꙗкъимъ.... носимꙋ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несется, движется: вьсꙗкъимъ м. б. вмѣсто вьсꙗкꙋ имъ. Такой же дат. самост. слѣдуетъ и далѣе, за ꙗко. — Оуздаѥма и водима — сред. р. множ., какъ и выше вьсꙗ, знаѥма: въ рпси ꙋздаеми и водими по спискѣ. — И гради: «καὶ χάλαζαι»: въ рпси этого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ. — Разоумѣѥмъ силѫ, ими же (зъло) приѥмлѥмъ, понеже не обрѣтаѥмъ, ими же добро приꙗхомъ: «γνῶμεν τὴν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν· ἐπειδὴ μὴ ἔγνωμεν, ἐξ ὧν εὖ πεπόνϑαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ приѥмлѭ предполагаетъ тутъ необходимость добавительнаго зъло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «κακοπαϑεῖ» передано посредствомъ зълостраждеть.

[7] Псал. LXXVIII—12.

[8] Быт. XV—16. Въ рпси объяснено на сторонѣ: Аморейсціи грѣси.

зълѣ о бывъшии ꙗзвѣ тѧжити; намъ ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити,—ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу въ мнооогыихъ; нъ правитисѧ достоить противѫ казанию, а не большаꙗ казни призывати нерода ради. Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ нагоуба какоже нѣсть зъло, надѣаниемь веселѧщемъ ны и къ гоумьномъ приближаѭщемъсѧ. И зъло без врѣмене пожьниение, (и дѣлателе) троуды оумилѧѭщесѧ и ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ присѣдѧще житѣхъ, ꙗже дъждь тихъ въздрасти и лють пожѧ, ими же не испльни рѫкы своеѩ жьнѧи ни крила своего събираѩи рѫковати[9], ни благословлениꙗ оулоучи отъ нихъ, еже въздаѭть дѣлателемъ мимоходѧщеи.

[9] Пс. CXXVIII—7, 8. Не зѣло прѣвыше видимъихъ «μὴ σφόδρα ὑπὲρ ἄνω τῶν ὁρωμένων», ac non supra ea, quae in oculorum sensum cadunt, admodum evectus — не очень возвысился надъ видимымъ.—Ꙗко съвѣсть оучить етера отъ сею евое и нелъжьное сѫдиище: ὡς τὸ συνειδὸς διδάσκει τούτων ἑκάτερων τὸ οἰκεῖον καὶ ἀψευδὲς κριτήριον; въ подлинникѣ своꙗ а не свое, по спискѣ.—Добродѣꙗниꙗ ли обличение: «ἀρετῆς ἔλεγχος», испытаніе добродѣтели; въ ркпси описокой добродѣꙗние въ имен. пад. — И ꙗко лоуче бы мѫкоѭ съмиритися: καὶ ὅτι κρεῖττον ὡς κολάσει κάμπτεσθαι. — Аще и не тако имать: κἂν μὴ οὕτως ἔχῃ, если бы это и не было такъ. Семоу оучимъ: 1-е л. множ. наст. изъяв.; въ Греч. обращеніе къ епископу Назіанзскому: ταῦτα δίδαξον, сему научи.—Ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу: ἔστι γάρ τι καὶ τοιοῦτον πάθημα. — Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба: δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какъ бы: зъло ѥсть погрѣхъ земли и пр. — страшное бѣдствіе есть безплодіе земли и погибель плодовъ. Зълъ относится только къ погрѣхъ, идея же бѣдствія выражена дальше вопросомъ: како же нѣсть зъло, тамъ, гдѣ въ Греч. πῶς δὲ οὔ. — Приближаѭщемъсѧ: дат. самост. съ предполагаемымъ намъ. — И зъло без врѣмене пожьниение и пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος θερισμός; въ ркпси опискою зѣло вм. зъло. И дѣлателие: καὶ γεωργοί; въ ркпси пропущено отъ чего утраченъ смыслъ.

И видѣнїе окаа́но, землꙗ просираждена, и острижена, своеѧ красоты не имѫщи, єго же плачетьсѧ блаженъи Иоі́ль, истьлѣнїꙗ земли и гладьныѧ страсти ꙗко никъиже инъ (възгласивъ)... прьвѣи красотѣ послѣдьнꙗаго заноустѣнїꙗ прилагаѧ̀, въ нихъ же ѡ҆ гнѣвѣ Господьни глаголѧ рече, съкроушаѭщѫ землѭ: прѣдьнꙗа́ єиоу—рече—ꙗко раи пищѧ, а задьнꙗа́ кмоу полє просиражденїꙗ[10]. Зъла оубо си и коньць зълом̑ь, и ꙗко сѫща тъкъмо оскрьблꙗѭть *си* чювьства, понєже ꙗко се въ недѫзѣхъ оскрьблꙗѭщаѧ присьно ꙗзѧ непришьдъшиꙗ не оулющьши є́сть. Горьшꙗꙗ же сихъ гнѣва Божиꙗ съкровища дрьжать въ себѣ: имъ-же да не бѫдеть вамъ и҆скоушенїꙗ приꙗ́ти! ниже и҆мате приꙗ́ти, къ милосрьдьствиє́мъ Божиє́мъ прибѣгаѭще, и и҆зволителꙗ милости сльзами проводѧщеи, прочеє гнѣва показаниє́мь отъвращаѭще. 'Еще кротость си

[10] Іоил. II—3. Ни благословлєнїꙗ оулоучи отъ нихъ—ἐπ᾽ αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ.—Ꙗко никъиже имъ възгласивъ: εἰ καὶ τις ἄλλος ἐκτραγῳδήσας; въ ркпси пропущено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραγῳδήσας; я добавилъ отъ себя: возгласивъ. — Прилагаѭ — ἀντιτιθεὶς, противополагая. — Въ нихъ же о гнѣвѣ Господьни глаголѭ рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говоритъ и проч. — Рай пищѧ — παράδεισος τρυφῆς: τρυφὴ (наслажденіе) принято за τροφὴ (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводъ св. Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыря Лихаго, во время перевода Словъ Григорія Богослова уже пользовался общимъ довѣріемъ. Срав. Іезек. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстати, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библіи) принято было такъ же τρυφὴ за τροφὴ (Быт. II, 15; III, 23, 24).

и ч҆ловѣколюбиѥ и показаниѥ тихо и письмена ꙗвѣ младеньство наказаѭща, ѥще дымъ г҆нѣва мѫкамъ прѣдъхода, а не ꙋ огнь запалꙗѧ, съврьшениѥ начѧтъкꙋ, не оугльѥ разгарꙗѭщеся[11], послѣдьнꙗꙗ рана, ѥиже ово запрѣти, а дрꙋгоѥ оудрьжа, ово ноуждеѭ оудрьжа, ово наведе, такожде и ꙗвоѭ показаѧ и запрѣщениѥмь, и пѫть творѧ гнѣвоу своѥмоу, за прѣмногѫѭ благость отъ малыихъ оубо начинаѧ, ꙗко да не бы потрѣба была большимъ, аще къ тѣмъ нꙋждьнъ бѫдеть. Вѣдѣ оцѣщено орѫжиѥ[12] и пиꙗнъ мечь на небеси[13] сѣщи, оукарати, бещадьствовати повелѣнъ[14], и до плътии, и мозгъ и костии не щадѣти. Вѣдѣ ꙗко медвѣди ꙗвьна безг҆нѣвнаго и ꙗко рысицѫ сърѣтаѭщѫ на пѫти Ассуриѧ[15] не тъгдашьнѧѧ тъкьмо, нъ аще и к҆то ѥсть нынѣ зълобоѭ Ассурии. И не възможьно ѥсть оубѣжати

---

[11] Псал. XVII—9. Коньць зъломъ: πέρα δεινῶν, тягостное бѣдствіе. — И ꙗко: ἕως, пока. — Сѫща — παρόντα, настоящее, современныя обстоятельства.. — Имъ же: ὧν, и такъ. — Прочеѥ гнѣва — τὸ ἑξῆς τῆς ὀργῆς: послѣдствія гнѣва. — Еще кротость си и пр: т. е. какъ бы: си ѥсть ѥще кротость и пр. — Письмена ꙗвѣ: στοιχεῖα πληγῆς, начало наказанія, слабое первоначальное наказаніе (какъ дѣтей при воспитаніи): переводчикъ принялъ слово: στοιχεῖον въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомомъ, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него письма вовсе некстати. — Съврьшениѥ начѧтъкꙋ, ἡ ἀκμὴ τῆς κινήσεως, верхъ возбужденія, гнѣва — acerrima commotio.

[12] Псал. VII—13. ѥи же — ἧς. — а дрꙋгоѥ ꙋдрьжа — τὸ δ᾽ ἀνετείνατο: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово нѫждеѭ ꙋдрьжа (τὸ δὲ βίᾳ κατέσχε), то можно полагать, что первое ꙋдрьжа есть описка вмѣсто другаго слова: ἀνατείνω значитъ простирать, протягивать и т. п.

[13] Ис. XXIV—5.

[14] Іезек. XXI—10. повелѣнъ — κελευομένην, которому повелѣно.

[15] Ос. XIII. 7, 8.

дрьжавы и снаготы гнѣва ёго, ёгда оубоудиться на нечьстиꙗ наша, и врагы его гонить рьвениё, ꙗсти вѣды против'нꙑѧ[16]. Вѣдѣ истрѧсаниё и въстрѧсаниё и възврѣниё и срьдцю ꙗзвѫ и ослаблѐниё колѣнома[17], и таковы сѫща нечьстивъимъ казни. Оставлѧ бо глаголати и сѫщаꙗ овѣмъ оправьданиꙗ, им же нынѣшьнкё щѧдѣниё прѣдакть; ꙗко лоуче бы было нынѣ показатисѧ и оцѣститисѧ, а не вънкгда бѫдеть мѫцѣ врѣмѧ а не оцѣщению. Ꙗко бо съмрьти лоучеи ёсть помьнѧи сьде Бога, и добрѣ сватымь се Давидомь речено кстъ, тако нѣсть съшьдъшимъ въ гробъ ӥсповѣданиꙗ ни ӥсправлкниꙗ[18], затвори бо Богъ сьде и житиё и дѣаниё, тамо же съдѣанъимъ ӥспытаник. Чьто сътворимъ въ тъ дьнь наведениꙗ, ꙗкоже страшить мѧ ётеръ отъ пророкъ[19] или правьдьнъимь словомь Божиёмь къ намъ, ли къ горамъ и хлъмомъ, ёже слышахомъ[20] ли ётеромь инъде къде бывъшемь, ёгда обличакть ны, и противѫстоить, прѣдь лици

---

[16] Евр. X—27. вѣды относится къ рьвениѥ (ζῆλος).

[17] Наум. II—10.

[18] Псал. VI—6. сѫщаꙗ овѣмъ оправьданиꙗ: τὰ ἐκεῖθεν δικαιωτήρια, futurae vitae tribunalia: овѣмъ вм. овамо, какъ сѣмо вм. сѣмъ.—Тако (οὕτως) нѣсть съшьдъшимъ въ гробъ (ἐν ᾅδῃ) исповѣданиꙗ: въ ркпси вм. тако написано ꙗко.

[19] Ис. X—3. Сир. II—2.

[20] Михея VI—2. Или правьдьнъимь словомь Божиѥмь къ намъ: εἴ τε δικαιουλογίας τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правьдьнъимь словомь) вм. р. пад., зависящаго отъ дьнь, вѣроятно потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшить (чѣмъ). — Къ горамъ и хлъмомъ: ἐπὶ των ὄρεων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Замѣтимъ, что у Пророка есть обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите хлъми сѫдъ Господьнь, и дьбри пожди земльнии.

нашими поставлıаıкть грѣхы, лютыѧ обличьникы, ıаже доброприимъше безаконьновахомъ противѫпоставлıаѧ, и мыслья мысль ıазва, и дѣаниимь дѣание права, и образоу истазаѧ чьсть зълобоıж възмѫщенѫ и размѣшенѫ, послѣдьнıк, отъводить(ны), себѣ зазиранжща осѫжденıемь и не ıако бес правьды страждемь рещи могѫща. Кже сьде страждѫщиимъ ёсть довольно въ оутѣшеник осѫждению; овамо же къто помоштьникъ? каıа мѫдрость, къи лъжь отъвѣтъ, кок хѫдожьство оученıимь къıимь примышлıкнъıимь противѫставъ избѣгнеть сѫдища, и оукрадеть правъи сѫдъ *Божии*, вьсѣмъ вьсıа въ мѣрила поставлıаıжщю и дѣанıа и словеса и помышлıкнıа, и противѫпоставащю зълъıимъ добрѣишаıа, да кже прѣтагнеть побѣдить, и (да) съпрагъшимъ причьтеник бѫдеть, идеже нѣсть похоти, ни сѫдиѧ вышьша, ни отъвѣта въторъıими дѣлы, ни олѣа отъ мѫдрыихъ дѣвъ ли отъ продающиихъ скѫдьнъıимъ свѣтильникомъ, ни раскаание богатоумоу пламенемь таıжщю и своимъ-си искѫще исправлıкниıа, ни врѣмѧ нарочито потворению, нъ и ёдино и послѣдьнıк и страшьно сѫдиıще, и правьдьнѣё паче ли ёлико пристрашьно, паче же сего ради и страшьнѣк, занк и правьдьно. Въ тъгда же и прѣстоли прѣдъстанѫть, и Ветьхъ дьньми садеть; и кънигы разгънѫтьсѧ, и рѣка огньна потечеть, и свѣтъ прѣди и тьма оуготована, и поидѫть створьшеи благаıа въ въскрѣшение жизни, таащиисѧ нынѣ о Христѣ, и послѣдь ıавлıающеисѧ съ нимь, а творьшеи зълаıа въ въскрѣшеник сѫдоу[21], ıимь же словесемь сѫждьшюмоу инѣмъ не-

[21] Іоан. V—28. Ли кторомь инъде къде бывъшемь или чѣмъ другимъ въ иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣсь поставленъ въ зависимости отъ глагола—страшить.—Iаже доброприимъше безаконьновахомъ противѫпо-

вѣровавъшей осѫжени быша[22]. И ови ихъ неизреченъ (свѣтъ) приимѫть, и сватѣи црьсцѣи Троици видѣниѥ сиꙗѭщии ꙗснѣѥ же и чистѣе, и вьсе и вьсѣмь оумомь съмѣшаѭщиса, ѥже и наче азъ црство небесьноѥ нарицаѭ; а дроугыꙗ съ инѣми мѫжами, паче же прѣжде инѣхъ—ѥже кромѣ Бога быти и срамота сѫщиꙗ въ съвѣсти, коньца не имѫщи. И си оубо послѣдь. Нынѣ же что сътворимъ, братиѥ, съкроушени и съмѣрени и пиꙗни, не отъ творена пива ни отъ вина оупаꙗѭща вълмалѣ и омрачаѭща, нъ отъ ꙗзвы ѭже наведе Христосъ, глагола: и ты срьдьце потрасиса и подвижиса, и напаꙗ нероднвыꙗ, дꙋха печальна и оумилѥныꙗ, къ нимъ же и глаголѥтьса: видите нероди и призьрите и оудиви-

---

ставлꙗꙗ: καὶ οἷς εὖ πεπόνθαμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξάγων—противополагая благодѣянія беззаконіямъ нашимъ.—Зълобоѭ възмѫщенꙋ и размѣшенꙋ—относится къ образоу, и потому должно быть въ дат. пад. (ꙋ, а не ѹ, какъ въ ркпси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, вм. род.—Отъводить: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Ѥже сьде страждѫщиимь и пр: ѥже, ὅπερ, что относится къ предъидущему, это.—Коѭ хѫдожьство ꙋченинмь къимь примышленъимь противѫставъ избѣгветь сѫдища: ποῖα πιθανότης ἔντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογιεῖται τὸ δικαστήριον: словами ꙋчениѥ примышлѥно выражено тоже, что въ Греч. текстѣ словами: ἔντεχνος и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложеній одно.—Поставлꙗѭщю и противѫпоставащю, т. е. ему, сѫдꙋ: дат. самост.? — И да съспрагъшимъ причьтениѥ бѫдеть: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἡ ψῆφος γένηται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы съ тѣмъ чего болѣе сообразовался приговоръ. — Идеже нѣсть похоти: μεθ' ἣν οὐκ ἔφεσις: ἔφεσις тутъ значитъ не пожеланіе, а апелляція.—Врѣмя нарочито: προσθεσμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

[22] Іоан. XII—48.

теса чюдесемъ и ищезнѣте[23]. Како понесемъ обличенија его, ли къи отвѣтъ дамъ, еда, о множьствѣ благодѣанинѣмь, о немьже не възблагодатьни быхомъ, еще и јазвы намъ поносить, и начитаеть врачьства, ими же мы не оуврачевахомъса, и чада оубо нъ порочьна нарицаѧ, глаголетъ, и сынъ же нъ тоужда и охромьна отъ стьзъ своихъ за беспѧтие и непротлачение: Како подобаше и отъкѫдоу бѣ показати вы, и не показахъ? жакъчаишими врачеваними? навѣсъ. Оставихъ Егуптьскѫѧ кръвь пиемѫ отъ источьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвѫѧ јазвѫ; оставихъ жабы и мъшица и пьсиа моухы, прочаѧ раны. Отъ скотъ же и воловъ и овьць начахъ пятѫѧ јазвѫ, и въ скотѣхъ казновати начахъ, мысльныѧ щадѧ. Ничь же противѫ вамъ моръ; нъ бысте ми и јазвынъихъ скотъ бесъмысльнѣише и неказанѣише. И оудрьжахъ ѡтъ васъ дъждь; дѣлъ единъ одъжденъ бысть, и дѣлъ его же не одъждихъ

[23] Аввак. II—16. I—5. Неиздреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркпси опущено. — Еже кромѣ Бога быти: τὸ ἀπεῤῥίφθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога.— Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣльной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ переводѣ Пророчествъ: лютѣ въстаѭщимъ заутра и ищѫщимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномь сѫть прѣльщени; прѣльстишаса оловины дѣля (διὰ τὸ σίκερα), жрьць и пророкъ ужасостаса; вина дѣла, потрасошаса отъ пиıаньства оловиньнаго (ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα) прѣльстишаса. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ переводѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздрьжиться отъ вина и сикера и оцьта винна и оцьта оловиньна (καὶ ὄξος ἐκ σίκερα), да не пиють. Числ. VI—3. Даси цѣну.... на вино, или на оловину (ἐπ᾽ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα). Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины стоитъ олъ: вина и олоу (σίκερα) не имать пити: Матеріалы Ѳ. И. Буслаева стр. 15.

ѥсъше[24], и рѣсте: ижжанимъсѧ[25]. Навѣсъ на вы градъ, деватѫѭ ꙗзвѫ показаꙗ̇. Винограды вашѧ и лоугы вашѧ и жита ваша побихъ, и зълобы вашеꙗ̇ не истрыгъ. Разоумѣѭ, ꙗко жестокъ ѥ́си и жила желѣзна выꙗ твоꙗ[26]: сиречеть къ мьнѣ ненаказаѥмоумоу ни ранами ни прѣщениѥ́мь. Отъмѣтаꙗ̇сѧ о́тъмѣтаѥть, безаконьнꙋꙗ̇й безаконьноуѥ́ть[27]; ничьже съвыше показаниꙗ, ничьже раны. Оскꙋдѣ дъмьчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремиѥ́мь прѣжде поносихъ; въсоуѥ́ сьреброклепьчи сьребро клепаѥть, зълобы вашѧ не исташѧ[28]. Еда мѧ прѣпьрите, глаголѥть Господь, гнѣвьна? или не можеть рѫка моꙗ и ѥ́нѣхъ навести ранъ? отъ мене и прыщий възгараѭщесѧ отъ пещьнаго попела[29], ѥ́го же възмѣтаꙗ̇ на небо Моси *наведе на нѧ осъпѫ* ли ѥ́же ꙗко инъ слоуга Бж҃ию повелѣнию показаѥть недѫгомь Егупта; пакы и прѫгы (и) тьмоѭ осѧжьноѭ; и послѣдниꙗ ꙗзва чиномь, пръваꙗ же болѣзниѭ и силоѭ—прьвѣньцемъ морь же

---

[24] Амос. IV—7. О множьствѣ благодѣанѣмъ: ἐπὶ τῷ πλήθει τῶν εὐεργεσιῶν, сверхъ множества благодѣяніи. — Глаголѥть.... передъ и сыны же нъ тꙋждѧ и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр.—Казновати начахъ: ἐνέσκηψα; въ ркпси по опискѣ: казновахъ и начахъ. — Неказанѣйше: ἀπαιδευτότεροι, неразсудительнѣе.

[25] Іер. XVIII—12.

[26] Ис. XLVIII—4. Деватѫѭ ꙗзвѫ показаꙗ: въ Греч. τῇ ἐναντίᾳ (противоположную, а не ἔννατα) πληγῇ παιδεύων.

[27] Ис. XXI—3. Безаконьнꙋꙗи: въ ркпси вмѣсто ꙋ стоитъ ы.

[28] Іер. VI—29. Съвыше—ἄνωθεν, съ верху, съ небесъ; а не выше (ὕψι), какъ опискою въ ркпси.—Дъмъчи: φυσητήρ, мѣхъ; см. φυσιάω—дъмѫ, дѫти.

[29] Исх. IX—9.

и пагоуба. Ѩже ꙗко оубѣжати и възвратити гоубителꙗ, сице ѥсть помазати оумьнꙑꙗ прагꙑ лоуче разоумомь и дѣꙗнїимь, великꙑимь и съпасенꙑимь печатьмь, кръвию Новаго Завѣта, съ Христомь распинаеми и оумиражще, ꙗко и съ нимь въскрьснжти и прославитиса и *съцр҃ствовати* — нꙑнѣ же и въ послѣдьниимь ꙗвлѥнии ѥго, нъ не съкроушитиса ни сътрьтиса ни плакатиса, ꙗзващю нꙑ невидимо и въ тьмьнѣмь и лоукавьнѣѥмь житии семь, и оубиꙗжщю намъ прьвѣньца и Богоу жьремъ, и животоу нашемоу ищадиꙗ и двизаниꙗ. Да не бждꙗть ми съ инѣми ꙗзвами и си поносима отъ благааго *Бога*, градꙗщаго къ мнѣ ꙗростиѭ странъ[30] за моѥ прѣстраннѥ: поразихъ вꙑ ик'трьмь и раждьжениѥмь и ослаблѥниѥмь, и ничьже болѥ бꙑсть, извъноу бещадьствовахъ вꙑ оржжиимь, и ни тако же обратистеса къ мьнѣ: глаголѥть Господь[31]. Да не бждж виноградъ възлюблѥноумоу[32], по насажении и оплотомь и стлъпъмь и всѣми оутврьждеоу бꙑвъшю, иже бꙑсть паче нерѣзию и трьноплодьнъ, и сего ради небрѣгомъ, ꙗко разоритиса стлъпоу и отъꙗтиса оплотоу и необрѣзаноу бꙑти, нъ вьсѣмъ въ расхꙑщение и обьще досаждение и попьранѥ. Сице оубо моѥ

[30] Лев. XXI—24. ѩже ꙗко Ѹбѣжати и пр. ἣν ὥστε φυγεῖν, чтобъ избѣжать ее.—Ꙗко и съ нимъ въскрьснжти: ὥστε καὶ συναναστῆναι, чтобъ съ нимъ воскреснуть.—Ꙗзващю нꙑ и пр. дат. самост. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быть нарочнымъ, существит. соотносящагося ὁ πονηρὸς—злой духъ. — Прьвѣньца и Богоу жьремъ :здѣсь жьремъ такъ же какъ и прьвѣнця есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.—Ꙗростиѭ странъ — θυμῷ πλαγίῳ.

[31] Плач. Іер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ничь же болѥ бысть: καὶ οὐδὲν πλέον, и все ни во что.

[32] Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодѹѭ къ ꙗзвѣ, и такоѭ сѧ молѭ молитвоѭ, ѭже и приложѫ къ реченъимъ: Съгрѣшихомъ, безаконьновахомъ, нечьствовахомъ[33]; ꙗко забыхомъ дѣла твоꙗ и въ слѣдъ помышлениꙗ нашего идомъ зълаго; ꙗко недостойно зъванию Еван'гелиꙗ Христа Твоѐго жихомъ и свѧтыхъ ѐго мѫжъ и сътрѣниꙗ ѐго, ѐже по насъ; ꙗко быхомъ поношение възлюбленѹмоу Твоѐмоу. Иѐреи и людиѥ, съвратихомъсѧ въкоупѣ; вьси оуклонихомъсѧ, абиѐ неклѫчимьствовахомъ, нѣсть творѧщаго сѫда и правьды, нѣсть до ѐдиного[34]. Затворихомъ щедроты твоѩ, ч'ловѣколюбиѐ твоѐ и ѫтробѫ милости Бога нашего за зълобѫ нашѫ и лѫкавьство начинаниѥмъ нашимъ, съ ними же жихомъ. Ты благъ, нъ мы безаконьновахомъ; ты благоволивъ, нъ мы ранамъ достоини. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразоумьливи сѫще. Мало, ѻ нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ; нъ и страшьнъ ѐси и къто противѫ тебѣ станеть[35]! Трепетъ приѥмлѫть горы, и величьствоу мышьцѧ твоѐѧ к'то въспротивитьсѧ! Аще затвориши небо, к'то отъврьзеть, и аще отъврьзеши хлѧби, кто оудрьжить? Льгъко очима твоима оубожити ли обогатити, живити и оумрьтвити[36], по-

---

[33] Дан. V—9. Иже бысть паче нерѣзию и трьноплодьнъ: ὡς ἐνῆν μάλιστα χερσομανῶν καὶ ἀκανθοφορῶν: vastitate postea horrescit et spinas profert. Срав. быхомъ поношению.—Ꙗко разоритися стлъпоу: ὡς καθαιρεθῆναι τὸν πύργον, ut et turris dejiciatur.—Сице ѹбо моѥ слово и страхъ: ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος.

[34] Псал. LII—4. Ꙗко· ὅτι, потому что.

[35] Псал. LXXV—8. ибо и неразѹмьливи сѫще: καί περ ἀσυνετοῦντες, хотя мы и безразсудны.—Мало, ѻ нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ: ὀλίγα ὧν ἡμάρτομεν, μεμαστιγώμεθα, еще за немногіе грѣхи свои понесли мы наказаніе (?).

[36] I Цар. II—6, 7.

разити и исцѣлити; и волꙗ твоꙗ дѣанıе есть съвръшено. Ты погнѣвасѧ и мы съгрѣшихомъ—глаголѥть етеръ (отъ) дрѣвнихъ[37], исповѣдаасѧ Мънѣ же и обращьши слово рещи врѣмѧ кєсть Мы съгрѣшимъ, а ты разгнѣвасѧ. Сего ради быхомъ поношению сѫсѣдомъ нашимъ[38]. Отъврати лице свое, и досаждениꙗ испльнихомъсѧ. Нъ прѣстани Господи, остави Господи, оцѣсти Господи[39], и не прѣдаждь насъ до коньца за безакониꙗ наша, ни нашими покажи ины ранами; лоуче бы намъ инѣхъ ранами показатисѧ. Кыими отъ сихъ? ꙗзыкы, незнающими тебе, и црствиими, ꙗже твоеи дрьжавѣ не повинѫшасѧ. Мы же людие твои, Господи, и жьлъ достоꙗниꙗ твоѥго: сего ради покажи ны Господи, обаче благостиѭ а не ꙗростиѭ твоеѭ, да не малы насъ сътвориши[40], и паче вьсѣхъ живѫщиихъ на земли оукорены. Сими словесы азъ ищѫ милости. Аще бы и олокаутоматы ли жрьтвами молити о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бымъ пощадѣлъ. Вы же и сами оуподобитесѧ страшивꙋ сватителю. Еи еи, чада възлюблєнаꙗ, еи, Божию причѧстьници и оучению и чловѣколюбию! сътѧжите дꙋшѧ сльзами, и оуставите гнѣвъ, лоучьшѧ створьше начатъкы вашѧ; осватите пощение, проповѣдите исцѣление: си повелѣваеть вамъ съ нами Иоилъ блаженъи. Съберъте старьцѧ и младеньцѧ съсѫщаꙗ съсьцѧ, тѣло растомь мало и паче Божию чловѣколюбию достоино[41]. Вѣдѣ же

[37] Ис. LXIV—5.

[38] Псал. LXXVIII - 4.

[39] Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX — 19. Досаждение: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

[40] Іер. X—24.

[41] Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сътвориши... и.... ꙋкорены; т. е. да не сътвориши насъ малы и ꙋкорены.

и азъ, ꙗже и мнѣ рабоу Божию и вамъ повелѣваѫться и съподобльшиимъсѧ тожде славѣ вънити въ врѣтищи и плакатисѧ дьнь и нощь междѫ крипидоѭ и олътаремь[42], каановь образомь окаанѣишемь гласомь възпиѭще непрѣстаньно себѣ же ради и людии, нещадаще ничесо же, ни троуда ни словесъ, ими же Богъ милостивъ бываеть[43], пощади Господи люди своꙗ, глаголѭще, и не подаждь достоꙗниꙗ своего въ поношение, и елико прочее молитвѣ, толикѫ имѫще печаль еликѫ и чьсть, собоѭ оучаще люди къ съмѣрению и зълобѣ исъправлению, и послѣдьствоуѭщее симъ Божие трьпѣние и оудръжание ранамъ. Придѣте оубо вьси, братие, и поклонимъсѧ емоу и припадѣмъ емоу, и въсплачимъсѧ прѣдъ Господемь сътворьшимь ны[44], поставимъ обьщь плачь, на съврьсти и роды раздѣльшесѧ. Възнесѣмъ гласъ молитвьнъи въ мѣсто ненавидимаго емоу въплꙗ, сь въ оуши Господи Саваоѳа възнесѣмъ[45]. Варимъ его гнѣвъ исповѣданиимь, въсхощимъ его видѣти ꙗкоже гнѣв͗на тако и прѣлагаема. Къто вѣсть, рече, аще обратитьсѧ и раскаетьсѧ[46] и оставить за собоѭ благословение. Вѣдѣ се ꙗвѣ азъ, Божию ч͗ловѣколюбию порѫчьникъ, — и его же обычаимь (есть), нѣсть въ немь сирѣчь гнѣва, сего оставль, на обычаи свои обратитьсѧ, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудитьсѧ,

---

[42] Іоил. I—13; II—17. въ врѣтищи: ἐν σάκκοις; въ ркпси: въ врѣтище.

[43] Іоил. II—17. Нещадаще: φειδομένους; въ ркпси: не щадящемъ. — Глаголюще: λέγοντος; въ ркпси: глаголюща.

[44] Псал. XCIV—6. Имѫще: ἔχοντος; въ ркпси: имѫща.

[45] Быт. XIX—13. На съврьсти и роды раздѣльшесѧ: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

[46] I Цар. XV—29. Прѣлагаема: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилостивленнаго.

а къ сему оустрьмлениe имать, и аще извить ноудимъ, како не исцѣлить ли обычаимь своимь? Тъкъмо самѝ сѧ помилоуимъ, правьдьноумѹ Божию милосрьдию двьри отъврьзъше; въсѣимъ сльзами да радостиѩ пожьнемъ[47]. Бѫдѣмъ Ниневгитѣне, а не Содомлꙗне; исцѣлимъ зълобѫ, да не зълобоѭ коньчаемъсѧ. Послушаимъ Ионы проповѣдаѭща, да не огньмь и жюпелъмь потоплѥни бѫдемъ; аще изъидемъ отъ Содомъ, имѣмъсѧ горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, въсходащѹ слъньцѹ вънидѣмъ въ нь; не станѣмъ въ вьсеи странѣ тои, не озьримъсѧ въспѧть[48], да не бѫдемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесъмрьтьно и оукоръ дѹши, въ зълобѫ обращаѭщися. Разоумѣимъ, ꙗко еже не съгрѣшити болѣ чловѣкъ то есть, и единомоу Богоу,— оставлꙗѭ бо о ангелѣхъ чьто глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двьрии не отъврьзѣмъ зъломъ отъвѣтомъ,— неисцѣльно бо зълѣи и противьнѣи вещи и дѣемъиимъ отъ нкѧ, а еже съгрѣшаѭщиимъ обращатися чловѣкомъ есть нъ разоумьномъ и чѧсти спасьныꙗ. Аще бо и прьсть влѣчеть чьто отъ зълобы и земьное тѣло тѧготить оумъ[49], выспрь възводимъ ли выспрь възноситисѧ сътворенъ; нъ образъ (Господьнь) да оцѣщаеть брьние и выспрь да полагаеть съврьстьницѫ плъть, словесьными крилы въздвиженѫ. Доуче оубо бы ни потрѣбовати таковаго оцѣщениꙗ, ни оцѣститисѧ въ прьвѣи прѣбываѭщи намъ чьсти, въ нѭже и подъвизаемъсѧ отъ сего

---

[47] Псал. CXXV—5.

[48] Быт. XIX—17. Коньчаѥмъ сѧ: συντελεσθῶμεν, въ ркписи: опискою: кончаеться.

[49] Прем. IX—15. Ѥже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зъломъ отъвѣтомъ: въ Греч. πονηραῖς. — Неисцѣльно бо (τὸ μὲν ἀθεράπευτον—это неисцѣлимо) зълѣи и противънѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ).— Чѧсти спасьныѩ: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ къ числу спасающихся.

казаниꙗ, ни отъ дрѣва животьнаго отъпасти горькъимь въкоушениемь грѣха; лоуче же не казноватисѧ съгрѣшаѭщиимъ, нъ обращатисѧ съгрѣшаѭщемъ. Ѥго же любить Господь показаеть и[50], и отьче ѥсть показание; дꙋша же вьсꙗка ненаучена неоувpачевана. Тѣмъ же не раны приѧти зъло, нъ не исправитисѧ ранами горе ѥсть. Рече пророкъ, о Израили глаголѧ, жестоцѣмь и необрѣзанѣмь срьдьцемь: Господи, теплъ ѧ еси и не болѣшѧ, показа и не рачишѧ приѧти показаниꙗ[51], и пакы: и людие твои не обратишѧсѧ, доньдеже ꙗзвьни бышѧ, и: чьто ꙗко людие ми отъвратишѧсѧ отъвращениемь зъломь[52], имьже до коньца съкроушѧтьсѧ, и истьлѣѭть. Страшьно же оубо, братиꙗ, въпадати въ рѫцѣ Богꙋ живꙋ[53], страшьно же лице Господьне на творѧщаꙗ[54] зълаꙗ и отънѫдь зълобѫ погоублꙗѭ. Страшьнъ

[50] Евр. XII—6. Лоуче же не казноватисѧ съгрѣшаѭщиимъ, нъ обращатися съгрѣшаѭщемъ: κρεῖσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντας, τὸ ἁμαρτάνοντας ἐπιστρέφεσθαι. Въ Греч. πταίω и ἁμαρτάνω употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр. въ Посл. Iак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сп. εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἁμαρτάνει (Schleusner II — 787); въ древнемъ Слав. переводѣ: аще къто словомъ не съгрѣшаеть. Естественно и въ Слав. ожидать перевода обоихъ глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшаѭ; вотъ нѣсколько примѣровъ для πταίω; Iак. I—10: иже бо вьсь законъ съблюдеть, съгрѣшить же въ ѥдиномь, бысть вьсѣмъ повиньнъ; II Петр. I—10: си бо творѧще не имате съгрѣшити николиже; Рим. XI—11: ѥгда съгрѣшишѧ да падѫть; Сир. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболить съ тобою.

[51] Iер. V—3. Рече пророкъ о Израили глаголѧ жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν προφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

[52] Ис. IX—13; VIII—5. Чьто ꙗко: τί ὅτι.

[53] Евр. X—31.

[54] Псал. XXXIII—17.

же слоухъ Божии и Авелкъ гласъ чꙋѩ (млъча)щѧ кръвиѭ[55]. Страшьнѣ же нозѣ зълобѫ постизаѭщи. Страшьно же вьсемоу мироу коньчание, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божиꙗ искани꙯ꙗ, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподьнꙗꙗ вънити, ни на въстокы оубѣжати, ни въ глѫбинахъ морьскахъ съкрытисѧ ли в коньцихъ[56]. Боить же сѧ прѣжде мене и Наоумъ Ел'кесеи, идеже Нинев'гиино пророчьство ꙗвлꙗкть рьвьниваго Бога и изгонѧща Господа съ ꙗростиѭ противьнꙑѧ, и таковоѭ съмрьтиѭ ищѫщꙗ противьнъихъ, ꙗко и не избыти вторꙑѧ мьсти на зълꙑѧ[57]. Исаиѭ бо егда слышѫ людьмъ

---

[55] Быт. IV—10. Отъняждь зълобѫ погꙋбляѩ: πανωλεθρία τὴν κακίαν ἐξαφανίζον.—Страшьнъ же слꙋхъ Божии и Авелкъ гласъ чꙋѩ (млъча)щѧ кровиѭ: φοβερὰ δε ἀκοὴ Θεοῦ καὶ τῆς Ἄβελ φωνῆς αἰσθανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος: страшенъ слухъ Бога, чующій голосъ Авеля и въ безмолвной крови. Въ ркпси чꙋѭщѧ написано какъ одно слово, очевидно, въ слѣдствіе соединенія одного слова (чꙋѩ) съ концомъ другаго, можетъ быть млъчащѧ, потому что σιγάω переводилось постоянно посредствомъ млъчѫ.

[56] Псал. CXXXVIII—7, 10. Іер. XXIII—23. Вьсемꙋ мирꙋ коньчание: τοῦ παντὸς πλήρωσις.—Ꙗко не быти никаможе ꙋбѣжати Божиꙗ искани꙯ꙗ: ὡς μὴ εἶναι μηδαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν, такъ что нигдѣ нельзя избѣжать Божія гнѣва. Ни въ глѫбинахъ морьскахъ съкрытисѧ ли въ коньцихъ: μὴ θαλάσσης ἐναποκρυβένθα βυθοῖς ἢ πέρασι; дословно было бы лучше: ни въ морьскыхъ съкрытисѧ глѫбинахъ ли коньцихъ.

[57] Наум. I—2, 9. Изгонѧщю Господа съ ꙗростию противьнꙑѩ: ἐκδικοῦντα κύριον μετὰ θυμοῦ τοὺς ὑπεναντίους. Въ Св. Пис: Θεὸς ζηλωτὴς, καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ; въ древнемъ переводѣ: Богъ рьвнивъ и мьстѧи Господь съ ꙗростиѭ мьстѧи съпостатꙑ кго (Акад. спис. Толк. Пророч.). Едва ли слово изгонѧи вмѣсто мьстѧи употреблено по недоразумѣнію. Не только ἐκδικέω значило призывать къ суду для тяжбы, но и ἔκδικον употреблялось въ

Содомьском и къназемъ Гоморьскомъ прѣтѧща и гл҃ѭща. чьто ѥще оуꙗзвитесѧ, прилагаѭще безаконьꙗ[58], и помалѣ и гроза мѧ объходить, и съмѫщаѭсѧ сльзами. Нѣсть — рече — приложениѥмь грѣхоу болꙑша ꙗзвꙑ обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхꙑ поидете, и вьсь образъ ꙗзвѣ излиꙗсте, присьно инѫѭ и новѣишеѭ зълобоѭ своѥѭ гнѣвъ Божии призꙑваѭще. Нѣсть строупа ни мозоли ни ꙗзвꙑ обѧтраѭщѧсѧ: вьсе тѣло ѥсть ꙗзвоѭ и неисцѣльньно; нѣсть бо пластꙑрꙗ приложити, ни олѣа ни обитиꙗ[59]. И мимо идѫ прочеѥ прѣщениꙗ, да не настоꙗщаꙗ ꙗзва тѧжьи вамъ бѫдѫ. Обаче разоумѣимъ зълобѣ винѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тѧжари, срамишѧсѧ житьницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣшѧ красьнаꙗ земли,

---

томъ же смыслѣ какъ наше правьда (судебный разборъ дѣла и т. п. срав. δίκη), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гънати; такимъ образомъ ἔκδικος, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значеніемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгонѧи. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять ἐκδικοῦντα за причастіе отъ ἐκδιώκω — преслѣдую, изгоняю; ср. I. Өесал. II—15: ны изъгнавъшиихъ = ἡμᾶς ἐκδιωξάντων — qui nos persecuti sunt. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — Ꙗко и не избꙑти въторꙑѩ мьсти на зълꙑѩ: ὡς μηδὲ δευτέραν ὑπολείπεσθαι κατὰ τῶν πονηρῶν ἐκδίκησιν, ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat.

58 Ис. I—5. Исаиѭ; въ ркпси: Исаиеѭ; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящій отъ глагола слꙑшѫ, а потому и причастія прѣтяща и глаголѭща тоже въ винит.

59 Ис. I—6. Съмѫщаѭсѧ сльзами: συγχέομαι δάκρυσιν, заливаюсь слезами. — Нѣсть: οὐκ ἔστι, нельзя. — Ꙗко вьсѣми грѣхꙑ поидете: «ουτω πάντα διεξεληλύθατε: ita per omnia grassati estis. — Вьсь образъ ꙗзвѣ: πᾶν εἶδος πληγῆς, всѣ роды наказаній.

не испльнишасѧ полꙗ масти, нъ оумилѥниꙗ, не оумножишасѧ оудолиꙗ пъшеницъ, нъ оплаканы быша, не канѫша горы сластьми, ꙗко послѣжде правьльникомъ[60], нъ просмрадишасѧ и оукорены бъша, и Гельвоуискѫѩ клатьвѫ, отврьнь, приѩлаша? Бысть ꙗко испрьва вьсꙗ землꙗ и прѣжде оукраситисѧ ёи добротоѭ своёѭ. Посѣтилъ ёси оубо землѭ и оупоилъ ѭ ёси[61], нъ посѣщениёмь зъломь и пиаНьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьзиё наше, и въ малѣ знамении сѣтва познана ёсть, и ёдъва начатъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсѧци паче ли рѫковатьми знаёма. Таково богатьство нечьстивъихъ; такова въсѣваѭщимъ зълѣ тѧжаниꙗ — намъного призьрѣти — ꙗко ветъхаꙗ клатьва рече — и вънести мало, сѣати и не пожати, насадити и не объмати, идеже дѣлаѭть десѧть сѫпрѫгъ воловъ, створѧть скѫдѣльникъ ёдинъ[62], и отъ инѣхъ слышати о гобзии самѣмь гладомь стражѭщемъ. Отъкѫдѫ си, и чьто ёсть вина ꙗзвѣ? Не жидѣмъ інѣми обличатисѧ; сами себѣ испытьници бѫдѣмъ. Велиё врачеваниё зълобѣ — исповѣданиё и отстѫплёниё грѣха. Азъ прьвъи, ꙗкоже възвѣстихъ людемъ моимъ

---

[60] Іоил. III—18. Да не настоѩщаѩ ꙗзва тѧжьи вамъ бѫдѫ: ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένωμαι (ꙗзва вм. ꙗзвы, не подомыслу ли писца?). — Передъ настоꙗщаѩ въ ркпси приписано ради, безъ сомнѣнія, съ желаніемъ согласовать это слово съ ꙗзва, и, какъ очевидно, очень некстати. — Срамишѧсѧ житьницами: ᾐσχύνθησαν ἀποθῆκαι, стали жалки житницы; но αἰσχύνομαι значитъ и чувствую срамъ, краснѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ принялъ его переводчикъ, глядя и на ἀποθῆκαι какъ на твор. п. множ. ч.

[61] Псал. LXIV — 10. И прежде оукраситисѧ ёи добротоѭ своѥѭ: πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσιν, прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

[62] Агг. I—9. Мих. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блюстелю дѣло оукончахъ, — не утаихъ бо градѫщаагo рѫжиꙗ, да и своѩ дѹшѫ и слышащихъ сънабъждѫ; тако възвѣщѩ и людьи моихъ противлѥние свое моимъ си творѧ: негъли понѣ тако оулоучѫ чловѣколюбие и покои. Овъ отъ насъ оутѣшти ница, и часть отъ землѧ его приѩтъ, и прѣдѣлъ прѣстѫпи, зълѣ ли оукрадъ, ли обидѣвъ, и примѣси домъ къ домѹ и село къ селоу, да искрьнюмоу оуиметь чьто, и подвизасѧ ни единого сѫсѣда имѣти, ꙗко единъ хотѧ жити на земли. Овъ лихвами и прибытъкъмь землѩ оскврьни, и жьнѧ идеже нѣсть сꙑлъ,...дѣлаѩ не землѩ нъ потрѣбѫ потрѣбѹѩщимъ. Овъ начѧтъкꙑ житѹ и виноу *и скотоу* (в'сꙗ) давъшааго Бога лишилъ есть, и бысть невъзблагодѣтьнъ же въкоупѣ и тъщь; ни о нихъ же имѣ похвали *Бога*, ни о прочиимь попекъсѧ, да емѹ спасено бѫдеть, и ничесоже иного милостынеѩ приобрѣтъ. Овъ вьдовицѧ и сира не помилова, ни подасть хлѣба и пищѧ мало трѣбоуѩщемоу, паче же Христоу, питаѩщюмоусѧ и малыми имѣли мъпога, *сирѣчь* безъ оупъваниꙗ — се бо есть (не)правьдьнѣе —, и *гоумьны* и житьницами невъмѣстимъ, и овы исплънꙑѩ а дроугꙑѩ разарѧѩ, да больша съдѣлаѥть..., не вѣды ꙗко въсхыщенъ бѫдеть, прѣжде съконьчаниꙗ мысли своеѩ, и слово въздасть о имении и мысли, зълъ приставьникъ тоуждиимъ добромъ бывъ. Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныѩ правьдѫ[68]. Овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличаѩща, и слово Бо-

[68] Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И людьи моихъ противлѥние своѥ моимъ си творѧ: καὶ τοῦ λαοῦ μου τὴν ἀπείθειαν ἐμαυτοῦ τὰ ἐκείνου ποιούμενος, peccata populi mei pro meis dicens. Вмѣсто своѥ моимъ въ ркписи своемимъи. — Овь начѧтъкꙑ житѹ и винѹ и скотѹ (вcꙗ) давьшааго Бога лишилъ ѥсть: ὁ δὲ ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ τὸν πάντα δεδωκότα Θεὸν ἀπεστέρησε. Ἅλων переводилось у насъ постоянно посред-

жиé възненавидъ[64]. Овъ пожьре неводоу своéмоу имъшю мъного[65]. *Овъ трьбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ нкго забывъ ıако Богъ съ небесе дъждь даéть. Овъ не-сѫщимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и землѭ раздражаéть. Овъ ръкѫ богынѭ нарицаéть, и звѣрь жи-*

ствомъ гȣмьно; напр. Исх. XXII—6: аще исшедъ огнь.... и запалить гȣмно. Дан. II—35: и бысть ıако прахъ отъ гȣмна. Дан. II—35: и бысть ıако прахъ отъ гȣмна лѣтьнıа. Лук. III—17: и потрѣбить гȣмьно свок; впрочемь такъ какъ ἅλων означало не только aream, locum terrendis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta; то возможно ожидать вмѣсто него и σῖτος и γεννήματα fructus agrorum, что по Славянски переводилось посредствомъ жито. Ληνός переводилось посредствомъ точило; напр. Матѳ. 3, 5. И ископа въ немъ точило; но подъ нимъ же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержимомъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной надбавки искотȣ, чтобы заключать, что у переводчика Слав. былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличенъ отъ печатнаго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4). Слово вьсıа (πάντα) необходимое для смысла, пропущено, конечно, при перепискѣ.—Ни о нихъ же имѣ похвали Бога: οὔτε ὑπὲρ ὧν ἔσχεν εὐχαριστήσας, за то, что получилъ, не возблагодарилъ Бога.—Ни о прочиимъ попекъсѧ да кму спасено бѫдеть, и ничесо же иного милостынеѭ приобрѣтъ: οὔτε τὸ μέλλον εἰ μή τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματευσάμενος. Къ словамъ: паче же Христȣ питаѭщюмȣсѧ и малыми— принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣѫшчіим чл̃цѣ се рече. а не о Бз̃ѣ.—Сиречь безъ ȣпъвани◌ıа: καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданія. — Се бо кстъ неправедьнѣк: τοῦτο γὰρ ἤδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси *не* пропущено.—И гȣмьны и житьницами невъмѣстимъ: καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθήκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писпа отмѣчены точками.

64 Ам. V—16.

65 Аввак. I—16.

вѫщь въ нки ꙗко бога нарицаѧ, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивий. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дърьнъ въскроущь, на главѣ покладаѧ присѧгѫ творить; овъ присѧгы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творѧ оубиꙗѭть. Овъ въ недѣлѭ и въ сватыѧ дьни дѣлаѐть, прибытъкъ себѣ творѧ (въ) *своѭ погыбѣль, да ѐлико вьсеѭ недѣлѭ съдѣлаѭть, тѣмь дьньмь погоубить. Овъ на моцьхъ лъжеѭ присѧзаѐть.* Овъ хыщениѐ нищаго въ домоу имы[66], ли не помѧны Бога, ли зълѣ помѧны, благословенъ Господь — рекы — ꙗко обогатихомъсѧ[67], и непьщева безаконѐниѐ, ꙗко собоѭ то обрѣлъ ѐсть, изъ нкго же и мѫченъ бѫдеть. Сихъ бо ради приходить гнѣвъ Божии на сыны противьныѧ[68]. Сихъ ради ли затвараетьсѧ небо ли зълѣ отъврьзаѐтьсѧ, *овогда ведро творѧ, овогда сланою оубиваѧ, овогда градъ въ дъжда мѣсто поущаѧ — нынѣшьнѭѭ нашѫ казнь. Сего ради и огънь самъ о себѣ възгараѧсѧ зажизаѐть и знамениꙗ на небеси, и чюдеса по земли, и недѫзи непрѣложьни.* Чьто къ симъ речемъ, невѣдѫще никоньже коньчины *твари Божий,* кланꙗѭщесѧ златоу и сьреброу, *и обьдоу и ризьницамъ,* ꙗко Ваалоу прьвии и Астарти и мрьзости Хамосовѣ, искѫще камениꙗ драга *чловѣчеѭ кръвиѭ* и ризъ макъкыихъ молкмъ сънѣди, и разбоиникомъ и мѫчителкмъ и татьмъ съкровищь, грѧдѧщеисѧ мъногы огнищи и стады, *и оубога не напитаѭще, ни десѧтины даѭще, ни Божиꙗ раба чьтѫще,* пространꙗщеисѧ по полкмъ и по горамъ, и ово

[66] Ис. III—14.
[67] Зах. XI—5.
[68] Ефес. V—6.

имѫще, ово приемлѭще, ово хотѧще, по пиявици Соломоньстѣи, не могѫщии сѧ насытити, подобьно адоу, земли, и огню и водѣ[69], искѫще вьселкныѧ дроугыѧ въ съвъкоуплкние богатьства ихъ, и Божии твари зазьраще[70], ꙗко мала есть и недовольна похоти ихъ и несытости. *Си вьсѧ слышаще, братиꙗ, потъщимъсѧ не больша съкроушениꙗ приѧти Божиꙗ гнѣва; лоуче бо есть намъ сеѭ малоѭ казниѭ разѹмѣти и прочеѥ житиꙗ нашего, исповѣданиемь и обращениемь възискати Бога и обрѣсти и милостивъ: бѫдеть же се како, аще прежде писанъıихъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огренемъсѧ, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсѧ къ Нкмѹ; речеть къ дѹши нашеи: спасение ти есмь Азъ; и иначе молѧщемъсѧ намъ къ нкмоу отъвѣщаеть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и земли дасть намъ плодъ свой, си землꙗ дьньвьнъй, а тѣло наше вѣчьнъй, его же въ Божиихъ хра-*

---

[69] Прит. XXX—15—16. Искѫще камениꙗ драга человѣчеѭ кръвиѭ и ризъ м..къкъихъ молкмъ сънѣди и разбойникомъ и мѫчителемъ и татьмъ съкровищь: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυγείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακὴν τε καὶ περιῤῥέουσαν, σητων δαπάνην, καὶ λῃστῶν, καὶ τυράννων καὶ κλεπτῶν θησαυρίσματα.—Грьд..щеисѧ мъногы огнищи и стады: οἱ πλήθει γαυριῶντες ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣд. огнище — ἀνδράποδα, рабы, такъ какъ стадо τετράποδα, четвероногія. Замѣтимъ, что въ Сербскомъ и еще болѣе въ Болгарскомъ нарѣчіи — огнище употребляется въ смыслѣ стоибища пастуховъ у пастбищъ, на которыхъ пасутся стада; къ одному огнищу принадлежитъ до 10,000 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ огнищь, принадлежащихъ преимущественно жителямъ Котла.

[70] и Божии твари зазьраще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ ὁρίοις καταμεμφόμενοι.

нилищихъ положимъ о Христѣ Исусѣ Господи нашемь, Емꙋ же слава и дрьжава, чьсть съ безначѧльныимь отьцемь Его и свѧтыимь Дꙋхъмь нынѣ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

Прекращая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзина, позволю себѣ еще только вопросъ: въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ изданнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣсколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненія этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ ѳеологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. *)

---

*) Приготовляя свое чтеніе и примѣчанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ сличенія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. Ѳ. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4° № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходныя лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторыя выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Смѣю замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклейскаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; грецизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ *Русскихъ* писателей XIV—XVI столѣтій». Не льзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполнѣ утвердительное «принадлежатъ» замѣнить въ немъ другимъ менѣе отвѣтственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. Ѳ. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 6: вмѣсто ѹзнаѥма и водима въ рпсяхъ П. Б: ѹздами наставляемо. — Пр. 6: вм. (зъло) приѩхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателю—ораче. — Пр. 10: вм. (възгласивъ) — въ об: сказавъ, именно: «аще и кто имъ плачевьнѣ сказавъ рыдаетъ же пр°ркъ дрѹгыи первыимь благокрасотьствомъ и пр. — Пр. 55: вм. Авелѥвъ гласъ чюѩ (млъча)щѫ кръвиѫ—въ рпси 1590 г: Аавелевъ

гласъ чювьствѹюще молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жьнѧ идеже нѣсть сѣꙗлъ».... читается такъ: «и събираа юду же не сѣя и жня юду же не расточи, дѣлая на земли» и пр. — Пр. 63: вм. и *скотоу* (в'сю) давьшааго Бога и точилѫ вся давшаго Бг҃а. — Пр. 63: вм. и овъı исплънꙗѩ и пр. — «и овыя наполнѧа, ѡвыа же разоряя, да бѹдѫщимъ плодомъ сожиздоутъ болшая, не вѣдый ꙗко» и пр. — Прибавки: *овъ трѣбѫ сътвори* и пр. стр. 310) въ рпсяхъ П. Б. нѣтъ, притомъ и конецъ совсѣмъ другой со словъ «сего ради ли затварꙗешься небо» (стр. 310).

Изъ 6-го выпуска IV-го тома Извѣстій Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ.

VIII.

ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІИ ЗОГРАФСКАГО МОНАСТЫРЯ.

Читано И. И. Срезневскимъ.

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было вспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченною изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, разсмотрѣлъ и оцѣ-

нилъ. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осьмушку, 4¼ вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы переномерованы и скрѣплены недавно. Не много подальше отъ корешка, сквозь всю книгу дира, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продиравлена по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплесть; расшита.

«Изъ 308 листковъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе—кириловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыя евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: ꙁ҃а.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; тъ васъ крьстить дхомъ стъимь и огнемъ.... Евангеліе отъ Матѳея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыми красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-

писью ὁ ἅγιος (отвѣсно) παῦλος и (отвѣсно) ὁ ἅγιος πέτρος; на оборотѣ 46 блюдо съ усѣкновенною главою св. Іоанна Предтечи; на 52 л. птицы; на 75 л. грубая обрисовка Захарія пророка съ надписью: прозвиторъ Захарія, и св. Анны безъ надписи. Чернила позеленѣвшія, съ 40 — 57 пожелтѣвшія. Буквы средней величины, прямыя, разставленныя, но на л. 40 — 57 онѣ косвенныя. Знаковъ удареній нѣтъ. Титла въ нѣкоторыхъ только словахъ напр. Іс̃, гл̃а и пр. Сокращенныя изображенія буквъ очень рѣдки и большею частію въ концѣ строки.

Языкъ этой рукописи сходенъ съ языкомъ древнѣйшихъ глаголитскихъ памятниковъ. Въ текстѣ весьма рѣдко встрѣчается Клоціановское ј; употребляются а вм. ꙗ, напр. авили вм. ꙗвили, авѣ вм. ꙗвѣ; знакъ ѧ т. е. ѣ вмѣсто кирилловскаго ꙗ, напр. поѣсъ усмѣнъ вм. поꙗсъ усмꙗнъ; ъи вмѣсто ы напр. тъи, бъистъ; шт вм. щ; ъ и ь часто смѣшиваются.

Въ грамматическихъ формахъ и словахъ есть нѣкоторыя отличія отъ языка кирилловскихъ памятниковъ: 1) постоянное употребленіе звука ю послѣ ж, ч, ѣ, ш, щ, нпр. мѫжю, чюждаахѫсѧ, чюеши, отцю; 2) окончаніе 3-го лица ед. числа настоящ. на *етъ* вм итъ нпр. сѫдетъ вм. сѫдитъ, възмѣретъ вм. възмѣритъ, Остр. Ев. л. 59 обор.; 3) 3. лице дв. числа бѣашете вм. бѣаста; 4) сокращенное прошедшее (аористъ) напр. ѣко придъ разоритъ вм. ꙗко придохъ разоритъ Остр. Е. л. 203. V. 17; 5) слова: братръ, братра, дойдеже вм. доньдеже, нбс̃кы, корабь, земи, псано. Вотъ еще нѣкоторыя выраженія: л. 1 съкончати вьсѣкѫ правьдѫ вмѣсто исполнити Остр. Ев. л. 260, 15. да съкончатьсѧ вм. да събудетсѧ Остр. Ев. 262 л. 14., л. 1 б. пустисѧ долу вм. вързисѧ низь Остр. Ев. 261, 6; пишетъ бо вм. писано бо кєть; л. 4 а. и изиде

слухъ его въ вьсеі сvріи; л. 6 а. спьити вм. вьсоуе, буе вм. жроде, сжпрьсждіи вм. сжперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а иже подьпагж поемлетъ прѣлюбы дѣетъ. Послѣднее чтеніе, но съ буквами т вм. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами патикости; сж[б]: н:; небрѣшти вьчнетъ вм. нерадити начьнетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненныя кирилловскими буквами, напр. л. 174. об. Евг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣволѣ изгонж бѣсы (на полѣ прибавлено кирилловскими) снове ваши о ком изгонѧт бѣсы, сего ради ти бжт вамь сждиж, аще ли азъ о прьстѣ Бжіи из гонѧ бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ж, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангелія по праздникамъ; чтенія евангелія по недѣлямъ; сжботы и недѣли стго поста; евангелія на въскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣчник с Богомь починаем: мць Себт[б]ѧ рекомы роуенъ има дни л и прч. мць Охтѧбръ, рекомыи листопадъ има дни лa, д. еі преподобнаго оца нашего Іо рыльскаго, мць ноѧбръ рекомыи груденъ има дн. л; мць генарь рекомь просинц. до 8-го дня включительно. Этимъ заключается вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣтъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстіе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленію, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненіемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстіи есть, между прочимъ, три небольшія выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержаніи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичь не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для напечатанія, обѣщая возвратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденіемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патріота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣніе и подозрѣніе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаемой ими дотолѣ безполезною вещію рукописи, поколебались въ рѣшеніи принять денежное вознагражденіе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичь обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянской науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какіе резоны разстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангеліе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

монастырскими документами. Разсматривая и изучая его въ теченiи цѣлой недѣли, я имѣлъ въ рукахъ вышепомянутое сочиненiе г. Григоровича и сравнивалъ и повѣрялъ тщательно его замѣчанiя. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ намъ, 4-хъ не достаетъ, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вздохами проклинали святотатную руку, во зло употребившую гостепрiимство и довѣрiе и посягнувшую на святыню обители».

За тѣмъ г. Петковичь сообщаетъ выписки:

Еванг. Iоанна. I. ст. 1. — «Исконї баа̂ше слово, й слово баа̂ше отъ Ба̃, й Б҃ъ баа̂ше слово· се ба искони отъ Ба̃. вьсѧ тамь бъиша, и́ беж него. нiчьто же не бъистъ, еже бъистъ, въ томь животъ ба й животъ ба сватъ ч҃комъ· й сватъ въ тъма свьтiтъ сѧ, й тъма его не обьѧтъ.

Бъистъ ч҃къ, посълань отъ Ба̃, йма емоу Иоанъ, сь прiде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. да вьси вѣрѫ ймѫтъ ймь, не бѣ тъ свѣтъ, нъ да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ йстiнъни· йже просвѣштаетъ всакого ч҃ка, градѫштаего въ мiръ. въ мiрѣ бѣ й мiръ тѣмь бъ̑и. й мiръ его не позна. Въ своѧ прiде, й своi его не прiѧша. Елико же ихъ прiѧтъ и, дастъ ймъ власть чадомъ бж҃iемъ бъити· вѣроуѭштiмъ въ има его: йже не отъ кръвiи. нi отъ похотi плътьскъи. нi отъ похотi мѫжьскъи. нъ отъ Ба̃ родiшасѧ. И҃ слово плъть бъистъ, й вьселiсѧ въ нъи, и вдѣхомъ славѫ его. славѫ ако иночада его отъ о҃ца. исплънь благодѣтi йстiнъи. Иоанъ свѣдѣтельствоуетъ о н'емь. й възъва г҃ла. се бѣ его же рѣхъ градъи по мнѣ прѣдъ мъноѭ бъистъ ако прьвѣи мене бѣ. й отъ йсплънѥнiа его мъи вьсi прiѧхомъ. благодѣть възблагодѣть. ако законъ

Мосдомъ данъ бъй, благодѣть й истіна Ис Хйь бъисть ⊐9.
дальше написано кирилловскими буквами: йе к й ай.

Еванг. Марка. Гл. I. ст. 1. — «Начало Евангліа. Ис Хва сйна Бжіа. ако же есть псано въ Пророцѣхъ. се азъ посылѣж ангелъ мои прѣдъ ліцемь моимь. йже оуготовітъ пѫть твои прѣдъ Тобоѭ. Гласъ въпіѭштаго въ поустъин'і, оуготовайте пѫть гнь. прави творите стъза его. Бъисть Иоанъ крѣстѧ въ поустъин'і й проповѣдаѧ крьштеніе покаанію. въ отъпоуштеніе грѣховъ. И ісхождааше къ н'емоу всѧ Июдѣискаа страна. й ійжне й крьштахѫсѧ всі въ Иорданьсцѣи рѣцѣ отъ н'его. Исповѣдаѭште грѣхъи своѧ. бѣже Иоанъ облъченъ власъи вельбѫждї. й поасъ оусъманъ о чрѣслѣхъ его. и адь акрїдї й медъ дивін. й проповѣдааше гла. градетъ крѣплеи мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмь достойнъ поклон'ьсѧ раздрѣшїтї ремене сапогоу его. А'зъ оубо крьстіхъ въи водоѭ а тъ крьстїтъ въи дхмь стъимь.»

Гл. 16. ст. 1. — «И мінѫвъшї сѫботѣ. Марїа Магдалъин'ї. й Марїа И'акови'а И'сальмї. коупиша ароматъи да пріішьдъша помажѫтъ ѥ. И зѣло заоутра въ единѫ сѫботъ прїдоша на гробъ въсіавъшю, слъньцю. й глааху къ себѣ. къто отъвалїтъ намъ камень. отъ двьрїи гроба. й възърѣвъша вїдѣша ако отъвален бѣ камень. бѣ бо велїи зѣло. й влѣзъша въ гробъ. вїдѣша юношѫ садаштъ одеснѫѭ одан въ одеждѫ бѣлѫ. й оужасѫсѧ. Онъ же рече імъ не оужасайтесѧ. Иса иштете назар'анїна пропата его. въста. насть сьде. Се мѣсто йде же бѣ положенъ. нъ йдѣта й рьцѣта оученїкомъ его. й Петровї. ако варѣетъ въи въ Галїлеи. й тоу и вїдїте ако же рече вамъ й їшьдъша бѣжаша отъ гроба. Имѣаше же ѧ трепетъ й оужасъ. й нїкомоу же нїчьсо же не рѣша. боахѫ бо сѧ.

Листъ 289 — 298. Синаксаръ сирѣчь съборникъ четырем еутом наменоуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Еvнглия всего лѣта сжботам же и нелѣи и прочим днем· и великомоу постоу· и страстемь хвм· и гъскым празником'· и всѣм стымъ· и прочимъ потрѣбам' не ѡскждно· Начинает же са съ Бои' въ великжа не пахы· кончавает же мѣсяч никои'·:·— Конецъ рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаетъ. «Мѣчни Бои починае мцъ себта рекомы роуенъ. има дни л̃. днъ има. чѣ вı. а нощь вı. а. начато іе индиктоу рекше новом лѣтоу. и прѣньдобнаго Ѿца Семеѡна стльпника.»

Г. Петковичь оканчиваетъ свое извѣстіе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вы кланѣетеса его же не вѣсте. мы кланѣемса его же вѣмы· Йко спсеніе Ѿ жидовъ естъ. нж градетъ годіна и...... естъ егда истинніи поклонніци поклонатса ѡцоу дхмъ и истинож.»

На 249 л. «И рѣша еда и вы прѣлыщені бысте. еда кто отъ кнезъ вѣровавъи или отъ фарисеи.»

На 276 л. «Аще ли же идж послж и къ вамъ.»

«Послѣдній листъ рукописи, на которомъ было написано, по обыкновенію, имя писца, мѣсто его рожденія и лѣтосчисленіе потерянъ; поэтому не льзя съ точностію опредѣлить, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣе глагольской рукописи графа Клоца, и писана внѣ Аѳонскаго полуострова Болгариномъ, въ предѣлахъ Болгарскаг. царства или гдѣ нибудь внѣ. Ее принесъ съ собою на Сво

Гору какой нибудь монахъ или міряninъ, принявшій тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святогорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Срѣмѣ, Далмаціи и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Срѣмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки кирилловскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсѣмъ еще рѣшеннымъ».

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсѣмъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находимъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) *и* и ї, 2) ѧ и *ѣ*, 3) *ж*. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы *и* и ї употреблены смѣшанно: *ж*ивотъ, ел*и*ко, е҆динъ дивiи, рядомъ съ пріде, міръ, родішась, акрїдї, раздрѣшітї, *и*сконї, *и*мѫть, *и*мъ, *и*҆сплънь рядомъ съ ïсхождааше, ïстї-

на. Смѣшанно употреблены также ѧ и ѫ (которое по глаголически пишется знакомъ ѧ); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ відѣша, вълѣзъша, вмѣсто вѧдѣша, вълѣзъшѧ; если это описка, то чья? Не льзя оставить безъ вопроса и слова не объѧтъ, которое бы должно быть написано съ ѧ, а не съ ѫ.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только смѣшано употребленіе ъ и ь (напр. креста и крьстихъ), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ изъяв. накл., постоянно ъ вмѣсто ь.

Кстати отмѣтить беж него вм. безъ него, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлилъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: изгона вмѣсто изгонѧ, вѣмы вмѣсто вѣмъ, отъ кнезъ вмѣсто отъ кънѧзь. Очень кстати къ этому подходитъ и смѣшанное употребленіе двухъ и и і.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: оужасѧсѧ (въ Остр. оужасошасѧ), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: пропѧтаего; двойственное вм. множественнаго: идѣта, рьцѣта; бѣаше вм. бѣ нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно бѣ.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: поясъ

оуеьманъ вм. поясъ оуснимянъ, и вм. Исоуса, въ едина съботъ вм. въ кдинын сѫботы, велій вм. великъ, рече вм. глагола, пронꙗта вм. распꙗта, иде же бѣ положенъ вм. иде же положиша и, ішьдъша вм. отъшьдъша. Тѣже самыя отличія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг. чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарику свое мнѣніе, что Зографское четвероевангеліе писано въ XII вѣкѣ, и оно, конечно, справедливѣе мнѣнія тѣхъ, которые относятъ его къ X вѣку или и древнѣе. Приписки кирилловскія, вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангеліи, нельзя не вспомнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелія (2 листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г. Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Матѳ. V: 23—48 и VI: 1—16 (см. А. Шафарика, Pámatky hlaholského písemnictví, стр. X и 50 — 52). Если этотъ отрывокъ не вырванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ остатокъ другаго древняго глаголическаго списка четвероевангелія; а сравнивая его правописаніе по списку, съ него сдѣланному, съ правописаніемъ выписокъ, выше представленныхъ изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ сходства. Вотъ для образца начало *).

.... то на тꙗ, остави тѹ даръ твои прѣдъ олътаремъ, і шедъ прѣжде съмирисꙗ съ братромъ своимъ, и тогда пришедъ при-

*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Шафарика, за исключеніемъ буквъ ꙇ и і: у меня вездѣ стоитъ ꙇ, гдѣ хотятъ читать і, и вездѣ і, гдѣ читаютъ ꙇ. Причина этого передвиженія, ничему не мѣшающаго и сближающаго глаголическое правописаніе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе удобномъ случаѣ.

неси даръ твои, бѫди ѹвѣщаꙗ сѧ съ сѫпьремь своимь скоро, доньдеже еси на пѹти съ нимь, да не прѣдастъ тебе сѫдии і сѫдии тѧ прѣдастъ слѹзѣ, і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ. аминь глаголѭ тебе, (не) изидеши отъ тѫдѣ, доньдеже въз(г)ласи послѣдннии кодрантъ. слышасте, ѣко речено бысть древънимъ: не прѣлюбы сътвориши. азъ же глаголѭ вамъ, ѣко вьсѣкъ иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ, юже любы сътвори съ неѭ въ сръдци своемъ. аще же око твое десное съблаж(н)аатъ тѧ, ізьми е. и врьзи отъ тебе. ѹнѣе бо ти есть, да погыбнетъ единъ ѫдъ твоихъ, а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѳеонѫ, і аште десна твоѣ съблажнаатъ тѧ, ѹсѣци ѭ и врьзи отъ себе. ѹнѣе бо ти есть. да погыбнетъ единъ ѫдъ твоихъ, а не вьсе тѣло твое идетъ въ ѳеонѫ.

Каково бы ни было впрочемъ палеографическое значеніе этого отрывка, переводъ евангельскаго текста въ немъ, отступаетъ отъ древнѣйшихъ его чтеній только въ очень немногихъ мѣстахъ. Замѣтимъ: *сѫпьрь* вм. сѫпьрьникъ, въвръжетъ тѧ вм. въврьженъ бѫдеши, подъпѣгѫ вм. пѹштеницѫ (хотя встрѣчается и потьпѣгѫ, подъбѣгѫ и т. п.), отъинѫдь ѹм. всꙗко, храмъ вм. градъ, сѫдъ приꙗти вм. сѫдитиса. Далѣе отъ ст. 43 гл. V сравнивая съ Остромировскимъ текстомъ находимъ: искрьнѣго вм. ближьнꙗаго, вьсприимѫтъ вм. ꙗко въсприимлѭтъ, и т. п. Самое важное отличіе заключается въ чтеніи молитвы Господней: хлѣбъ нашъ наставъшаго дьне вмѣсто хлѣбъ нашъ насѫщьныи.

Судя по отступленіямъ и этотъ отрывокъ, заключая въ себѣ кое-какія подновленія вмѣстѣ съ остатками древности, можетъ быть отнесенъ тоже къ XII вѣку.